



MASCHIO



JULIA

Cod. F07010620 / Rev. 00 (2007-06)

*) Valido per Paesi UE

*) *Valid for EU member countries*

*) Valabil pentru țările UE

IT USO E MANUTENZIONE
EN *USE AND MAINTENANCE*
RO UTILIZARE ȘI ÎNTREȚINERE

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di due targhette di identificazione (A, B Fig. 7), i cui dati riportano:

- 1) Nome e indirizzo del Costruttore.
- 2) Tipo della macchina.
- 3) Modello della macchina.
- 4) Numero di matricola.
- 5) Anno di costruzione.
- 6) PTO richiesta per il funzionamento della macchina.
- 7) Peso standard.
- 8) Marchio «CE» che certifica la conformità della macchina alla Direttiva Macchine 98/37CE della Comunità Economica Europea.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (9) ed il nome del concessionario (10).

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has two identification plates (A, B Fig. 7) indicating the following details:

- 1) The Manufacturer's name and address.
- 2) Machine type.
- 3) Machine model.
- 4) Serial number.
- 5) Year of manufacture.
- 6) PTO required for operating the machine.
- 7) Standard weight.
- 8) «CE» Mark certifying that the machine conforms to Machine Directive 98/37CE of the European Economic Community.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (9) and the dealer's name (10).

1.0 DATE DE IDENTIFICARE

Fiecare mașină este dotată cu o plăcuță de identificare (A, B Fig. 7), care cuprinde:

- 1) Numele și adresa constructorului.
- 2) Tipul mașinii.
- 3) Modelul mașinii.
- 4) Număr de matricolă.
- 5) Anul de fabricație.
- 6) PTO cerută pentru funcționarea mașinii.
- 7) Greutatea standard.
- 8) Marca «CE» care certifică conformitatea mașinii la Directiva Mașini 98/37CE din Comunitatea Economică Europeană.

Se recomandă să scrieți propriile date pe matricolă și anume data de cumpărare (9) și numele concesionarului (10).

(1)  **H Y M A C H S.R.L.**

Mod. **(2 - 3)**

Matr. **(4)** PTO **(6)** KG **(7)**

Mese/anno di costruzione **(5)**

(8) 

(1) **HYMACH S.R.L. - 45039 STIENTA (RO) - Italia - Viale del Commercio, 73**
Tel. 0425 746 075 - 0425 746 242 Fax 0425 746 251 - Internet: www.hymach.it

ENACE-Ed 04-05

MASCHIO **(1)**

MASCHIO S. p. A.
35011 CAMPODARSEGO PADOVA ITALY

TIPO **(2)**

MOD. **(3)** Kg **(7)**

MATR. **(4)**

Raccomandati
dall'  **Eni**

AGIP ROTRA MP 68W/140
AGIP GR MU EP 2

(9)

(10)

ITALIANO	ENGLISH	ROMÂNĂ
INDICE	INDEX	CUPRINS
1.0 IDENTIFICAZIONE.....2	1.0 IDENTIFICATION.....2	1.0 DATE DE IDENTIFICARE.....2
1.1 Premessa.....5	1.1 Foreword.....5	1.1 Introducere.....5
1.2 Dati tecnici.....6	1.2 Technical data.....6	1.2 Date tehnice.....6
1.3 Composizione della macchina.....8	1.3 Composition of the machine.....8	1.3 Componenta mașinii.....7
1.3.1 Gruppo telaio-serbatoio.....8	1.3.1 Frame-tank assembly.....8	1.3.1 Grup cadru-rezervor.....7
1.3.2 Gruppo cerniera di rotazione e braccio articolato.....9	1.3.2 Rotation pivot and articulated arm assembly.....9	1.3.2 Grup articulație și braț articulat.....8
1.3.3 Testata utensile.....9	1.3.3 Tool head.....9	1.3.3 Cap utilaj.....8
1.3.4 Gruppo comandi.....10	1.3.4 Controls.....10	1.3.4 Grup comenzi.....9
1.3.5 Soffiatore.....10	1.3.5 Fan.....10	1.3.5 Suflantă.....9
1.3.6 Posto operatore.....10	1.3.6 Operator's station.....10	1.3.6 Post operator.....9
1.4 Segnali di avvertenza.....12	1.4 Warning signals.....12	1.4 Adezivi de atenționare.....11
1.5 Segnali di pericolo.....12	1.5 Danger signals.....12	1.5 Adezivi de pericol.....11
1.6 Segnali di indicazione.....12	1.6 Indication signals.....12	1.6 Adezivi de indicare.....12
1.7 Garanzia.....12	1.7 Warranty.....12	1.7 Garanție.....12
1.8 Scadenza della garanzia.....13	1.8 When the warranty becomes void.....13	1.8 Expirarea garanției.....12
2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI14	2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS14	2.0 NORME DE SIGURANȚĂ ȘI PREVENIRE A ACCIDENTELOR13
2.1 Terminologia e sigle utilizzate.....18	2.1 Terminology and initials used.....18	2.1 Terminologia și simbolurile utilizate.....19
2.2 Dispositivi di sicurezza.....19	2.2 Safety devices.....19	2.2 Dispozitive de siguranță.....21
2.2.1 Dispositivo di rientro automatico.....20	2.2.1 Automatic retracting device.....20	2.2.1 Dispozitiv de revenire automat.....21
2.2.2 Valvole di sicurezza limitatrici di pressione.....20	2.2.2 Pressure limiting safety valves.....20	2.2.2 Valve de siguranță limitatoare de presiune.....22
2.2.3 Dispositivi di sicurezza testate trinciatrici a rotore.....21	2.2.3 Safety devices for the rotor type shredding head.....21	2.2.3 Dispozitive de siguranță capuri tocătoare cu rotor.....22
2.2.4 Dispositivi di sicurezza sui comandi.....21	2.2.4 Safety devices on the controls.....21	2.2.4 Dispozitive de siguranță cu comenzi.....22
2.2.5 Dispositivo blocco leve.....21	2.2.5 Lever locking device.....21	2.2.5 Dispozitiv de blocare manete.....23
2.2.6 Dispositivo di bloccaggio braccio.....21	2.2.6 Arm locking device.....21	2.2.6 Dispozitiv de blocare braț.....23
2.2.7 Dispositivi di protezione individuale.....22	2.2.7 Individual protection equipment.....22	2.2.7 Dispozitive de protecție individuală.....23
3.0 NORME D'USO.....23	3.0 USE INSTRUCTIONS.....23	3.0 NORME DE UTILIZARE.....24
3.1 Trasporto.....23	3.1 Transport.....23	3.1 Transport.....24
3.2 Macchine fornite parzialmente montate.....24	3.2 Machines supplied partly broken-down.....24	3.2 Mașini livrate parțial montate.....24
3.3 Prima dell'uso.....24	3.3 Before use.....24	3.3 Înainte de utilizare.....26
3.4 Applicazione al trattore.....25	3.4 Hitching to the tractor.....25	3.4 Aplicarea la tractor.....27
3.5 Albero cardanico.....27	3.5 Cardan shaft.....27	3.5 Arborele cardanic.....29
3.6 Collegamento dell'impianto elettrico.....28	3.6 Connection of the electrical system.....28	3.6 Conectarea instalației electrice.....30
3.7 Posizionamento gruppo comandi.....30	3.7 Positioning the control unit.....30	3.7 Poziționarea grupului de comenzi.....33
3.8 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbi- nata alla macchina.....31	3.8 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched.....31	3.8 Verificarea capacității de ridicare și stabilitate a tractorului cuplat la mașină.....34
3.9 Operazioni preliminari.....31	3.9 Preliminary operations.....31	3.9 Operații preliminare.....34
3.9.1 Preparazione impianto di funzionamento.....32	3.9.1 How to prepare the operating system.....32	3.9.1 Pregătirea instalației de funcționare.....35
3.9.2 Regolazione altezza di taglio.....32	3.9.2 How to adjust the cutting height.....32	3.9.2 Reglarea înălțimii de tăiere.....35
3.10 Descrizione ed impiego comandi.....33	3.10 How to use the controls.....33	3.10 Descrierea și folosirea comenzilor.....36
3.11 Inizio lavoro.....39	3.11 When work begins.....39	3.11 Începerea lucrului.....44
3.11.1 Sblocco del braccio dal supporto.....39	3.11.1 How to release the arm from the support.....39	3.11.1 Desprinderea brațului de la suport.....45
3.11.2 Operazioni di inizio lavoro.....40	3.11.2 Operations required when beginning work.....40	3.11.2 Operațiile pentru începutul lucrului.....45
3.12 Durante il lavoro.....40	3.12 During work.....40	3.12 În timpul lucrului.....46
3.13 Interruzione del lavoro.....42	3.13 If the job must be interrupted.....42	3.13 Întreruperea lucrului.....48
3.14 Trasferimento con macchina installata sul mezzo.....42	3.14 Driving with the machine installed on the vehicle.....42	3.14 Deplasarea cu utilajul instalat pe tractor.....48
3.15 Operazioni di stacco della macchina.....43	3.15 Unhitching the machine.....43	3.15 Operații pentru decuplarea mașinii.....49
3.16 Consigli utili per il trattorista.....44	3.16 Useful advice for the tractor driver.....44	3.16 Sfaturi utile pentru tractorist.....50
4.0 MANUTENZIONE.....45	4.0 MAINTENANCE.....45	4.0 ÎNTREȚINERE.....52
4.1 Dopo le prime 4 ore di lavoro.....46	4.1 After the first 4 hours service.....46	4.1 După primele 4 ore de lucru.....54
4.2 Ogni 8 ore di lavoro.....46	4.2 Every 8 hours service.....46	4.2 La fiecare 8 ore de lucru.....54
4.3 Dopo le prime 50 ore di lavoro.....48	4.3 After the first 50 hours service.....48	4.3 După primele 50 ore de lucru.....56
4.4 Ogni 200 ore di lavoro.....49	4.4 Every 200 hours service.....49	4.4 La fiecare 200 ore de lucru.....57
4.5 Ogni 1200 ore di lavoro.....49	4.5 Every 1200 hours service.....49	4.5 La fiecare 1200 ore de lucru.....57
4.6 Controllo e sostituzione cinghia di trasmissione.....50	4.6 Checking and replacing the transmission belt.....50	4.6 Controlul și înlocuirea curelei de transmisie.....58
4.7 Sostituzione dei coltelli.....51	4.7 Knife replacement.....51	4.7 Înlocuirea cuțitelor.....59
4.8 Manutenzione albero cardanico.....52	4.8 Driveline maintenance.....52	4.8 Întreținerea arborelui cardanic.....60
4.9 Manutenzione straordinaria.....52	4.9 Supplementary maintenance.....52	4.9 Întreținere suplimentară.....61
4.10 Controlli periodici.....52	4.10 Periodical inspections.....52	4.10 Controale periodice.....61
4.11 Schema manutenzione.....53	4.11 Maintenance layout.....53	4.11 Schemă de întreținere.....62
4.12 Messa a riposo.....53	4.12 Storage.....53	4.12 Staționarea la sfârșit de sezon.....63
4.13 Rottamazione esaltamento degli olii esausti.....54	4.13 Dismantling and elimination of used oils.....54	4.13 Distrugerea mașinii și eliminarea uleiurilor uzate.....64
4.14 Tabella riassuntiva di manutenzione.....55	4.14 Maintenance recapitulatory chart.....55	4.14 Tabel recapitulativ al întreținerii.....65
4.15 Inconvenienti, cause, rimedi.....56	4.15 Inconveniences, causes and remedies.....56	4.15 Inconveniente, cauze și remedii.....68
5.0 PARTI DI RICAMBIO58	5.0 SPARE PARTS58	5.0 PIESE DE SCHIMB..69

1.1 PREMESSA

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.

Il «decespugliatore a bracci retroportato JULIA» di seguito chiamato anche macchina è progettata per lo sfalcio dell'erba e vegetazione arbustiva in ampi spazi verdi, in banchina e in scarpate poco profonde. Ideali per l'installazione su trattori di medie dimensioni sono macchine affidabili, semplici ed efficienti che garantiscono risultati professionali.

Il sistema di rotazione in avanti del braccio permette all'operatore di tenere facilmente sotto costante controllo la testata trinciatrice.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate. Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.

L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura. È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata. È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente manuale in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa della macchina.

1.1 FOREWORD

This manual describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied.

The «JULIA rear-mounted land-clearing reach machine», hereinafter referred as machine, is designed for mowing grass and shrubs in large areas, verges and shallow slopes. Ideal for installing on medium sized tractors, these are reliable, simple and efficient machines that guarantee professional results. The arm's forward turning system allows the operator to easily keep the cutting head under constant control.

The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.

Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.

Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.

The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.

The farming implement can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.

Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

*Compliance with the instructions in this manual is also important since **the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

1.1 PREMESSA

Acest manual descrie normele de utilizare, de întreținere și piesele de schimb.

«Mașina de tăiat cu brațe retroportată JULIA» a fost proiectată pentru tăierea ierbii și a arbuștilor din spațiile verzi deschise și din pantele nu foarte adânci. Ideale pentru tractoarele de dimensiuni medii, sunt mașini sigure, simple și eficiente care garantează obținerea unor rezultate profesionale.

Sistemul de rotație în față a brațului, permite operatorului să mențină mașina tot timpul sub control.

Mașina este destinată unei utilizări profesionale, și din acest motiv se permite utilizarea acesteia doar de către operatori specializați.

Nu este permisă utilizarea de către minori, analfabeți, persoane în condiții fizice sau psihice alterate.

Nu este permisă utilizarea de către personal fără carnet de conducere adecvat sau care nu este suficient informat și instruit.

Operatorul este responsabil de controlul funcționalității mașinii, de înlocuirea sau repararea părților supuse uzurii, care ar putea cauza deteriorări ale mașinii.

Acest utilaj agricol poate lucra doar prin intermediul unui arbore cardanic aplicat la priza de forță a unui tractor, dotat cu grup elevator, cu atașare universală în trei puncte.

Funcționarea corectă a mașinii depinde de corecta utilizare și întreținere a acesteia.

Se recomandă astfel, să respectați cu strictețe indicațiile din acest manual, pentru a preveni orice inconvenient, care ar putea prejudicia buna funcționare și durata de viață a mașinii.

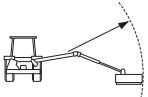
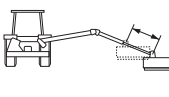
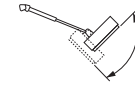
Respectarea acestor reguli este importantă și pentru că, în caz contrar, **firma constructoare își declină orice responsabilitate pentru pagubele cauzate ca urmare a neglijenței sau nerespectării normelor indicate.**

În același timp, firma constructoare este la dispoziția dvs. în orice moment pentru a vă oferi imediat asistență tehnică și tot ce e necesar pentru buna funcționare a mașinii sau pentru obținerea maximului de randament al utilajelor.

1.2 DATI TECNICI

1.2 TECHNICAL DATA

1.2 DATE TEHNICE

MODELLO MODEL MODEL	 Bracci articolati (n.) Articulated arms (n.) Brațe articulate (nr.)	 Terminali telescopici Telescopic ends Terminații telescopice	 Peso (kg) Weight (lbs) Greutate (kg)	 Peso min. mezzo portante (kg) Bearing vehicle's min. weight (lbs) Greutate min.utilaj purtand (kg)	 Potenza min. richiesta mezzo portante (CV) Bearing vehicle's min. power requirement (HP) Putere min. cerută a tractorului (CP)	 Olio quantità operativa (lt) Quantity of oil (l) Cantitatea de ulei (l)	 Rotore (giri/min) Rotor (rpm) Rotor (rot./min.)	 Rotazione testata (gradi) Rotation head (grad) Rotație cap (grade)	 Velocità presa di forza (giri/ min) PTO speed (rpm) Vit. priză de forță (rot/min)	 Largh. min. mezzo Mini. width of vehicle Lățime min. tractor
JULIA 450	450 (2)	—	760 / 1672	2300 / 5060	60	135	2700	190°	540	1900
JULIA 500	500 (2)	—	800 / 1760	2300 / 5060	60	135	2700	190°	540	1900
JULIA 600	600 (2)	—	850 / 1870	2500 / 5500	60	135	2700	190°	540	1900

Pesi aggiuntivi per accessori opzionali:
soffiatore $\approx$ 50 kg

Additional weights for optional accessories:
fan $\approx$ 50 kg.

Greutăți pentru accesorii opționale:
sufiantă $\approx$ 50 kg

DIMENSIONI DIMENSIONS DIMENSIUNI									TESTATE SUPPORTATE SHREDDING HEAD MOUNTED CAPURI	
MODELLO MODEL MODEL	L1 Con testata da 1050 mm With shredding head from 1050 mm Cu cap de 1050 mm	L1 Con testata da 1250 mm With shredding head from 1250 mm Cu cap de 1250 mm	L2 Con testata da 1050 mm With shredding head from 1050 mm Cu cap de 1050 mm	L2 Con testata da 1250 mm With shredding head from 1250 mm Cu cap de 1250 mm	L3	L4	L5	L6(*)	TRL 100	TRL 100 TL
JULIA 450	4600	-	1050	-	710	500	2900	1000		
JULIA 500	5050	-	1050	-	770	500	3050	1600		
JULIA 600	6070	-	1050	-	800	500	3640	1600		

(*) Variabile in dipendenza della regolazione dell'attacco
sollevatore del mezzo.

(*) Variable, depending on the way the vehicle's power
lift connection has been regulated.

(*) Variabilă în funcție de reglarea atașării elevatorului
la tractor.

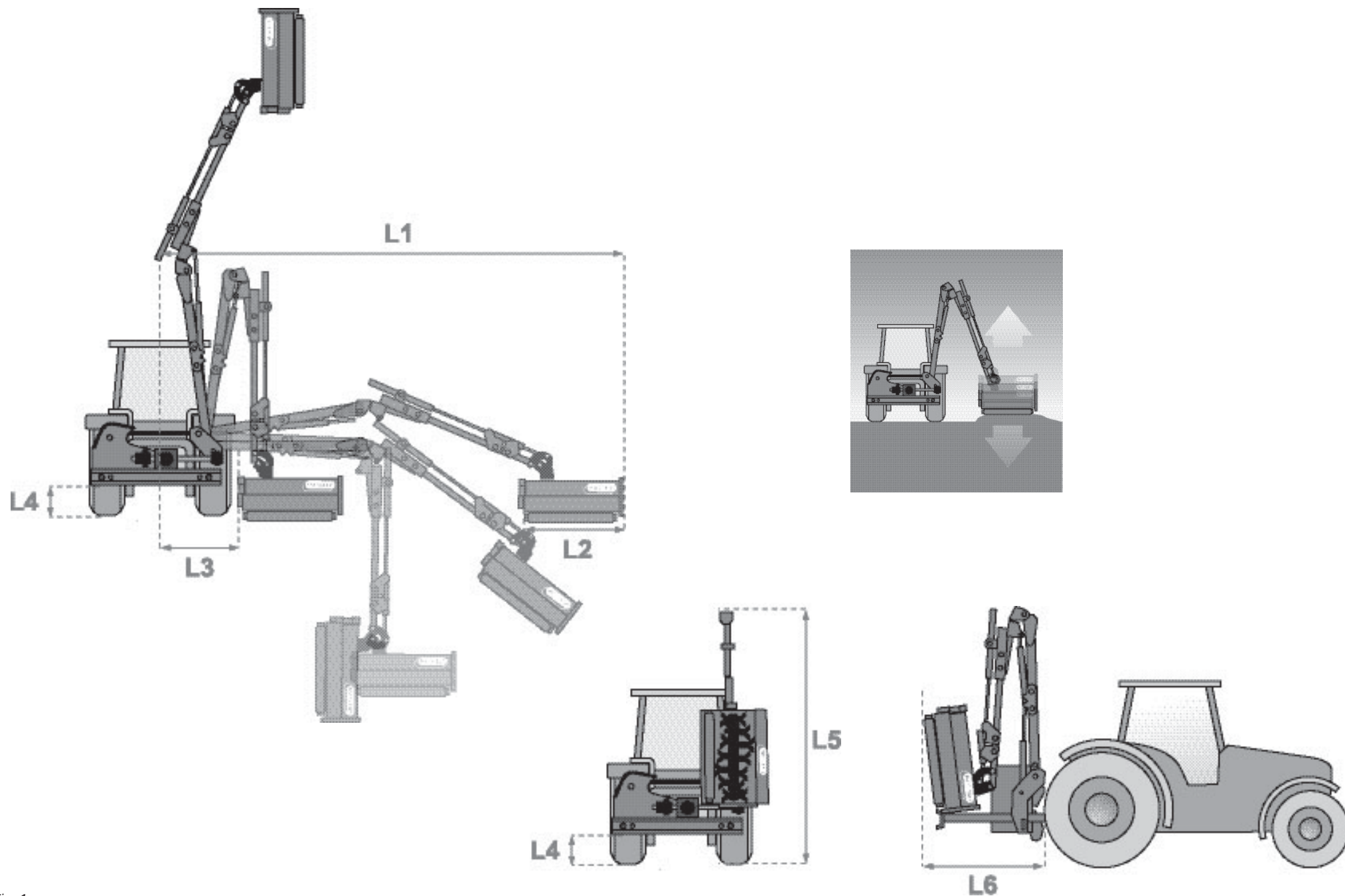


Fig. 1

1.3 COMPOSIZIONE DELLA MACCHINA

Il «decespugliatore a bracci retroportato JULIA» si compone come indicato in Fig. 2 da:

- A)** Gruppo cerniera di rotazione (escluso mod. 450) e braccio articolato.
- B)** Gruppo telaio-serbatoio che comprende il serbatoio dell'olio, divisibile per agevolare eventuali manutenzioni, gruppo pompe, moltiplicatore di giri, albero in uscita moltiplicatore per l'innesto dell'albero cardanico, distributore, scambiatore di calore, filtri.
- C)** Testata utensile che nella versione standard è del tipo testata trinciatrice a rotore ma può essere intercambiata con altri attrezzi, sempre costruiti dalla Ditta costruttrice, quali barre falcianti, barre troncaremi, spazzolatrici, ecc. per i quali si raccomanda di consultare il relativo manuale uso manutenzione specifico per gli stessi.

1.3.1 GRUPPO TELAIO-SERBATOIO (Fig. 3)

Comprende il serbatoio (1) dove nella parte superiore (2) sono alloggiati filtro olio, tappo di carico e distributore protetti da capottina anticondensa (3).

Il coperchio serbatoio è smontabile tramite svitamento dei bulloni di fissaggio (4) per consentire periodiche ispezioni all'interno e una più agevole pulizia.

Al centro del telaio, in basso, sono alloggiati moltiplicatore e pompe idrauliche (5) e in alto, su apposito supporto, lo scambiatore di calore (6).

Il gruppo è dotato di piedi di appoggio sfilabili (7) per il rimessaggio della macchina.

Il paraurti (8) è dotato di protezioni laterali antiurto (9) e fanaleria convenzionale circolazione Italia.

1.3 COMPOSITION OF THE MACHINE

As indicated in Fig. 2, the «JULIA rear mounted land clearing machine with arms» consists of:

- A)** Articulated arm and pivoting hinge (excluded mod. 450) unit.
- B)** Framework/tank unit: includes the oil tank, pump unit, overdrive, overdrive output shaft for connecting the driveline, heat exchanger, filters.
- C)** Tool head which, in the standard version, is the rotor type shredder head but which can be interchanged with other implements produced by the Manufacturer, such as mowing bars, branch cutting bars, sweepers, etc. Always consult the specific operation and maintenance manual of these implements.

1.3.1 FRAME-TANK ASSEMBLY (Fig. 3)

Includes the tank (1), with the oil filter, fill plug and valve system housed in the upper part (2), protected by an anticondensation cowling (3).

The tank cover can be removed by unscrewing the fixing bolts (4) so as to allow the interior to be periodically inspected and cleaned more easily.

The overdrive and the hydraulic pumps (5) are installed in the lower central part of the frame, while the heat exchanger (6) is installed at the top, on a support.

The unit has bearing feet (7) that can be opened out for use when the machine is stored. The fenders (8) have shockproof side protections (9) and conventional lights for circulation in Italy.

1.3 COMPONENTA MAȘINII

«Mașina de tăiat cu brațe retroportată JULIA» se compune din: (Fig. 2)

- A)** Grup articulație (exclus mod. 450) și braț articulat.
- B)** Grup cadru-rezervor, care conține rezervorul de ulei, divizibil pentru a ușura eventualele operații de întreținere, grup pompe, multiplicator de rotații, multiplicator cu arbore de ieșire pentru conectarea arborelui cardanic, distribuitor, schimbător de căldură, filtre.
- C)** Cap utilaj care la versiunea standard este de tip cap tocător cu rotor, dar poate fi schimbat cu alte echipamente, construite tot de firma producătoare, ca de exemplu brațe susținătoare, bare de tăiere, perii mecanice, etc., pentru care se recomandă consultarea manualului de utilizare și întreținere specific, înainte de folosire.

1.3.1 GRUP CADRU-REZERVOR (Fig. 3)

Conține rezervorul (1) care la partea superioară (2) are filtrul de ulei, orificiul de umplere și distribuitorul, protejate împotriva condensului (3).

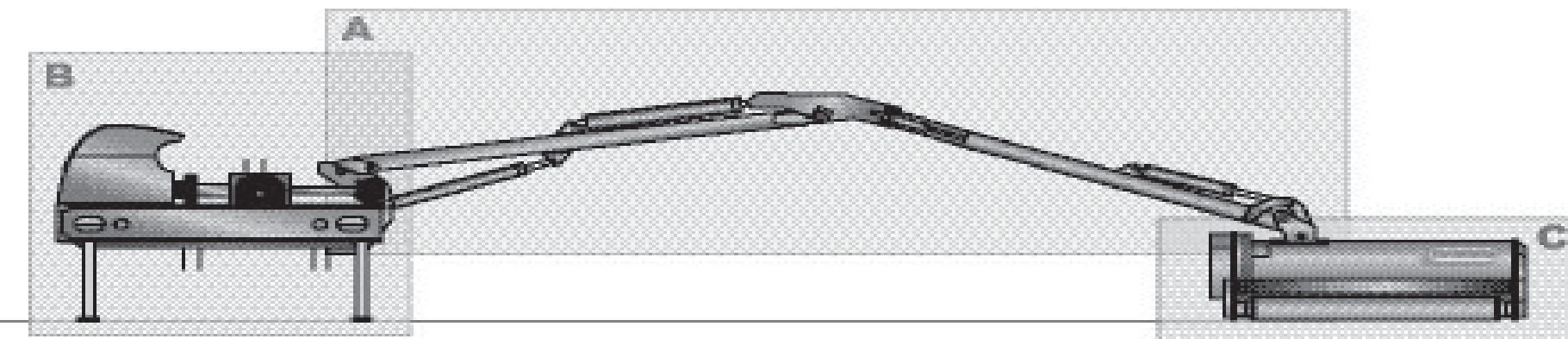
Capacul rezervorului este demontabil, prin deșurubarea buloanelor de fixare (4) pentru a permite inspecții periodice și curățarea în interior.

În centrul cadrului, în partea de jos, se găsește multiplicatorul și pompele hidraulice (5) iar în partea de sus, pe suportul adecvat se găsește schimbătorul de căldură (6).

Grupul este dotat cu picioare de sprijin demontabile (7) pentru reșezarea mașinii.

Apărătorul (8) este dotat cu protecții laterale (9) și instalație de lumini convențională pentru circulația în Italia.

Fig. 2



1.3.2 GRUPPO CERNIERA DI ROTAZIONE E BRACCIO ARTICOLATO (Fig. 4)

La cerniera di attacco (1) al telaio è predisposta per effettuare la movimentazione del braccio fino a portarlo dalla posizione di riposo alle diverse posizioni di lavoro e viceversa. Il braccio è composto da primo (2) e secondo (3) braccio articolati tra loro. Nella parte terminale del braccio è applicato il supporto (4) per l'attacco della testata utensile (testata trinciatrice a rotore, barra falciante, troncareami, spazzola, ecc...) al quale è collegato il martinetto (5) che permette l'allineamento dell'attrezzo alla posizione assunta dal braccio. Tutti i movimenti del braccio e articolazione della testata utensile sono attuati da martinetti oleodinamici.

1.3.3 TESTATA UTENSILE (Fig. 5)

La macchina nella versione standard viene fornita con testata utensile del tipo trinciatrice a rotore. Nel presente manuale pertanto viene considerata esclusivamente tale testata mentre per tipi diversi si rimanda ai manuali specifici. La trinciatrice a rotore è costituita da uno chassis (1) (che può avere diverse forme) predisposto per essere accoppiato al braccio della macchina tramite apposito attacco. All'interno dello chassis si trova il rotore di taglio (2) a coltelli intercambiabili. Per l'accompagnamento della testata nell'avanzamento, dietro in basso è installato il rullo di appoggio (3) che può essere regolato in più posizioni a seconda dell'altezza di taglio desiderata. A protezione dall'eventuale lancio del materiale tagliato o altro che si trovasse sul percorso di lavoro la testata è provvista anteriormente di bandinelle parasassi (4) e posteriormente da banda in gomma (5).

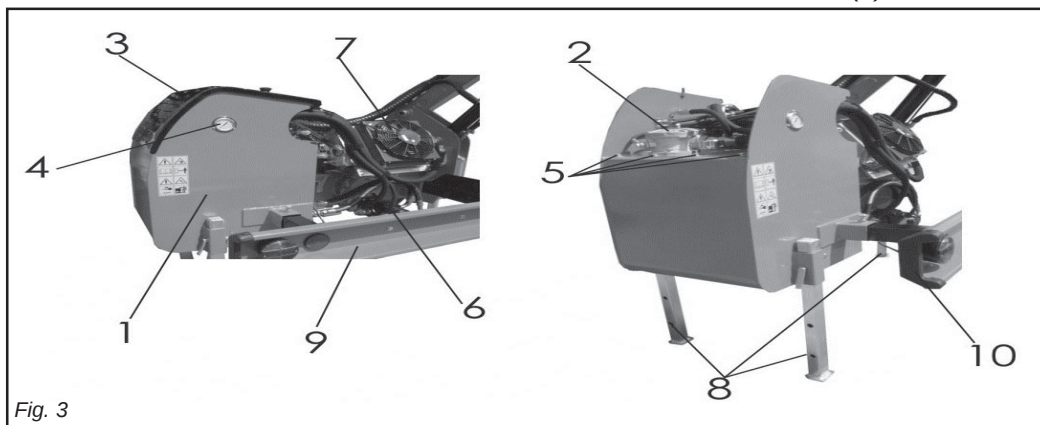


Fig. 3

1.3.2 ROTATION PIVOT AND ARTICULATED ARM ASSEMBLY (Fig. 4)

The pivot (1) that connects to the frame allows the arm to movement from the hold position to the various work positions, and vice versa. The arm assembly consists of a first (2) and second (3) arm section linked together. The support (4) for coupling the tool head (rotor type shredding head, mowing bar, branch cutter, brush, etc.) is mounted in the end part of the arm. This support is connected to the ram (5), which allows the implement to be aligned with the position of the arm. All the arm and tool head pivoting movements are actuated by hydraulic rams.

1.3.3 TOOL HEAD (Fig. 5)

The standard version of the machine is supplied with a rotor type shredder tool head. The descriptions in this manual solely refer to this type of head. Refer to the specific manuals if other types of head are used.

The rotor type shredder consists of a frame (1) (which can be of different shapes) pre-engineered for coupling to the arm of the machine by means of a special hitch.

The shredding rotor (2) with interchangeable blades is installed inside the frame. The bearing roller (3) is installed at the bottom rear so as to accompany the head as it advances. This bearing roller can be set in different positions, depending on the cutting height required.

The head has a stone guard (4) at the front and a rubber strip (5) at the rear, to safeguard against cut material or other things from being thrown up as the machine advances. The motor (6) is housed in different positions, depending

1.3.2 GRUP ARTICULAȚIE ȘI BRAȚ ARTICULAT (Fig. 4)

Articulația cadrului (1) permite efectuarea mișcării brațului din poziția de repaus în diversele poziții de lucru și viceversa. Brațul este compus din primul (2) și al doilea (3) braț, articulate între ele. La capătul brațului este aplicat un suport (4) pentru atașarea capului utilajului (cap tocător cu rotor, brațe susținătoare, brațe de tăiere, perii mecanice, etc...) la care se atașează ciocanul (5) care permite alinierea utilajului cu poziția brațului. Toate mișcările brațului și articulația capului utilajului sunt efectuate de ciocane oleodinamice.

1.3.3 CAP UTILAJ (Fig. 5)

În versiunea standard mașina este livrată cu cap de tip tocător cu rotor, astfel că în acest manual se vorbește despre acest tip de cap, în timp ce pentru alte tipuri se trimit manuale specifice.

Capul cu rotor este constituit dintr-un șasiu (1) (care poate avea diverse forme) care poate fi cuplat la brațul mașinii prin intermediul atașării adecvate.

În interiorul șasiului se găsește rotorul de tăiere (2) cu cuțite interschimbabile. Pentru a însoți capul în mișcarea de înaintare, în partea din spate jos, este instalat un rulou de sprijin (3) care poate fi reglat în mai multe poziții în funcție de înălțimea de tăiere dorită. Pentru protejarea de eventualele aruncări cu produs tăiat, sau de alte obiecte care se găsesc în aria de lucru, capul este prevăzut anterior cu limitatoare (4) și posterior cu bandă din cauciuc (5).

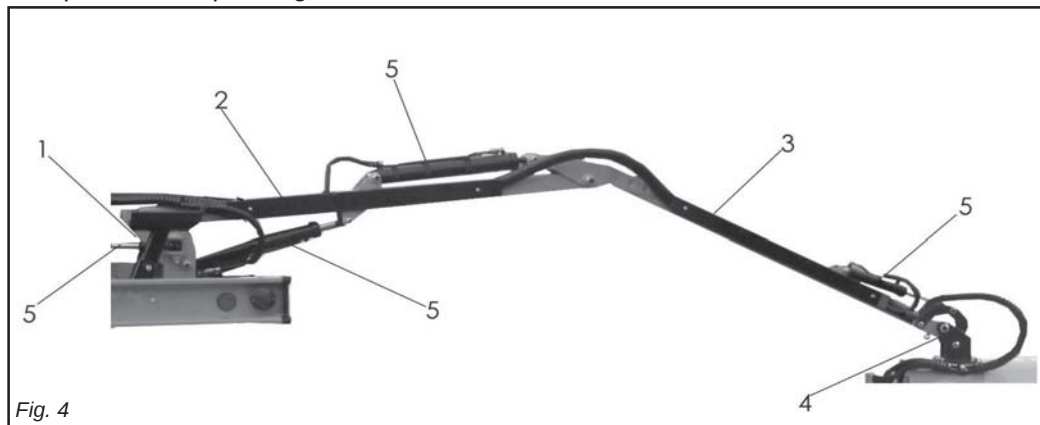


Fig. 4

Il motore (6) ha diversa sede a seconda del tipo di trasmissione: in quella diretta (A) (standard) è posto sul lato protetto da apposito carter (7) mentre in quella laterale a cinghia (B opzionale) viene applicato sopra sul retro in posizione protetta e la cinghia di trasmissione sul lato protetto anch'essa da apposito carter (8).

1.3.4 GRUPPO COMANDI

Per il controllo delle diverse funzioni della macchina, il distributore posto sul vano sopra serbatoio è collegato al gruppo di comando che può essere, a seconda dell'allestimento:

- con leve meccaniche quando il distributore è di tipo idraulico (standard) e/o:
- con comandi su quadro elettrico quando è presente anche un solo comando elettroidraulico ON/OFF;
- con joystick a pulsanti quando è montato il distributore elettroidraulico misto;
- con joystick a pulsanti e rotelle quando è montato il distributore elettroidraulico puro a sezioni compensate.

1.3.5 SOFFIATORE

A richiesta può essere installato il soffiatore (opzionale) per la pulizia del materiale trinciato del bordo stradale. Questo viene applicato di norma al gruppo telaio serbatoio.

1.3.6 POSTO OPERATORE

L'operatore è anche il conducente del mezzo su cui la macchina è installata.

Il suo posto di lavoro pertanto è situato in corrispondenza del posto di guida del trattore (Fig. 6).

on the type of transmission: for the direct drive type (A) (standard), it is housed at the side, protected by a casing (7). For the side type with belt (B) (optional), it is installed in a protected upper position at the rear, while the transmission belt at the side is also protected by a casing (8).

1.3.4 CONTROLS

To control the various functions of the machine, the valve system in a housing above the tank is connected to the control unit which, according to the version, can be:

- with mechanical levers when the valve system is the hydraulic type (standard) and/or:
- with controls on the electric panel when there is even only one electrohydraulic ON/OFF control;
- with a joystick with buttons when the mixed electrohydraulic valve system is installed;
- with a joystick with buttons and wheels when the pure electrohydraulic valve system with compensated sections is installed.

1.3.5 FAN

On request, the machine can be fitted with the fan (optional) for blowing cut vegetation from the road side. It is normally applied to the frame-tank assembly.

1.3.6 OPERATOR'S STATION

The operator is also the driver of the vehicle on which the machine is installed.

His work station is therefore the driver's seat in the tractor (Fig. 6).

Motorul (6) poate fi poziționat în diverse locuri în funcție de tipul de transmisie: în cea directă (A) (standard) se găsește pe latura protejată de carterul adecvat (7) în timp ce în cea laterală cu curea, (B opțională), se găsește în spate într-o poziție protejată, iar cureaua de transmisie este pe latura protejată de carterul adecvat (8).

1.3.4 GRUP COMENZI

Pentru controlul diverselor funcții ale mașinii, distribuitorul aflat deasupra rezervorului, este cuplat la grupul de comenzi, care în funcție de versiune poate fi:

- cu manete mecanice când distribuitorul este de tip hidraulic (standard) și/sau:
- cu comenzi pe tabloul electric când este prezentă chiar și o singură comandă electrohidraulică ON/OFF;
- cu joystick cu butoane când este montat distribuitorul electrohidraulic mixt;
- cu joystick cu butoane și roțițe când este montat distribuitorul electrohidraulic pur cu secțiuni compensate.

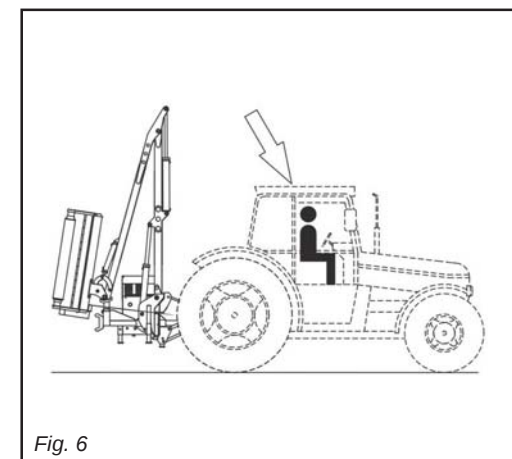
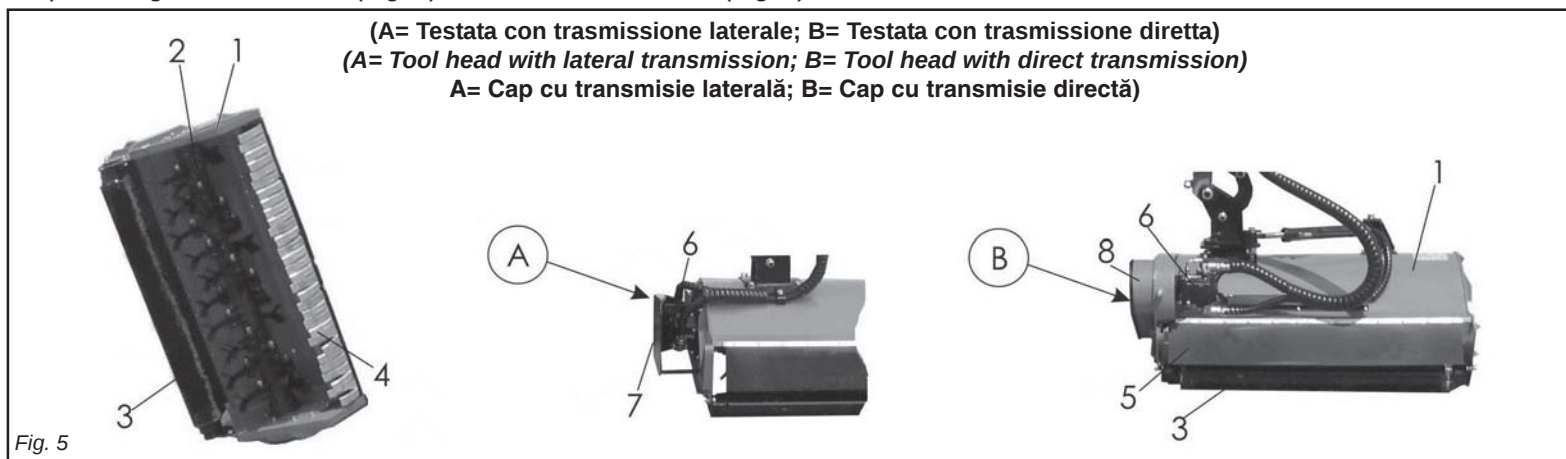
1.3.5 SUFLANTĂ

La cerere poate fi instalată suflanta (opțională) pentru a curăța produsul tăiat de pe marginea drumului. Aceasta se aplică de regulă la grupul cadru-rezervor.

1.3.6 POST OPERATOR

Operatorul este și șoferul tractorului la care mașina este aplicată.

Locul său de lucru este în corespondență cu postul de conducere al tractorului (Fig. 6).



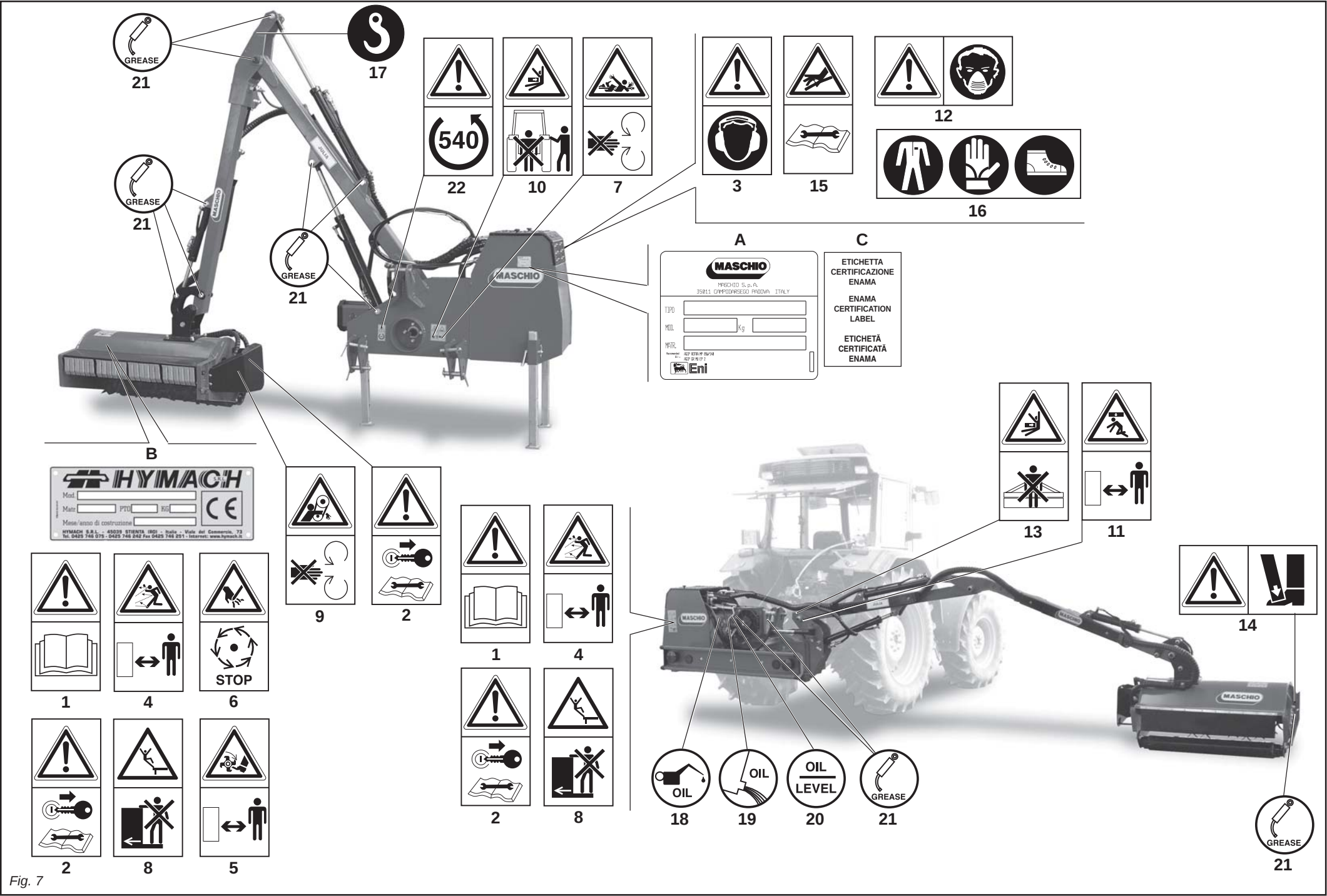


Fig. 7

1.4 SEGNALI DI AVVERTENZA

- 1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.
- 3) **Rumorosità elevata**. Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.

1.5 SEGNALI DI PERICOLO

- 4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti**. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti inferiori**. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) **Pericolo di cesoiamento delle mani**. Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
- 7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico**. Non avvicinarsi agli organi in movimento.
- 8) **Pericolo di caduta**. Non salire sulla macchina in movimento.
- 9) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti superiori**. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
- 10) **Pericolo di schiacciamento**. Non frapporsi tra la macchina e il trattore.
- 11) **Pericolo di caduta dei cofani della macchina**. Fare attenzione nell'area circostante.
- 12) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive**. Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattore senza cabina e filtri.
- 13) **Pericolo di schiacciamento**. Non stare dietro la macchina.
- 14) **Pericolo per possibile schiacciamento degli arti inferiori**. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 15) **Tubi con fluidi ad alta pressione**. In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni.

1.4 WARNING SIGNALS

- 1) **Before operating machine**, carefully read the instruction book.
- 2) **Before any operation of maintenance** a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.
- 3) **Loud noise**. Wear adequate hearing protection, e.g. headphones.

1.5 DANGER SIGNALS

- 4) **Danger of possible flying blunt objects**. Keep a safe distance from the machine.
- 5) **Danger of possible shearing of lower limbs**. Keep a safe distance from the machine.
- 6) **Danger of injury to the hands**. Never remove the guards while the parts are mowing. Wait until all moving components have completely stopped.
- 7) **Danger of being hooked by the cardan shaft**. Do not go near the members of the machine while moving.
- 8) **Danger of falling**. Do not get up on the machine while it is moving.
- 9) **Danger of possible shearing of upper limbs**. Keep a safe distance from the machine while it is working.
- 10) **Danger of being crushed**. Do not get between the tractor and the machine.
- 11) **Danger: the bonnet could drop**. Take care when in the vicinity.
- 12) **Risk of inhaling harmful substances**. Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.
- 13) **Danger of being crushed**. Do not get rear the machine.
- 14) **Danger of possible shearing of lower limbs**. Keep a safe distance from the machine.
- 15) **Pipes with high pressure fluids**. Take care if flexible pipes break as oil could spurt. Read the instruction manual.

1.4 ADEZIVI DE ATENȚIONARE

- 1) **Înainte de a începe lucrul**, citiți cu atenție manualul de instrucțiuni.
- 2) **Înainte de orice operație de întreținere și/sau reglare**, opriți și blocați tractorul, coborâți mașina la sol și citiți manualul de instrucțiuni.
- 3) **Nivel de zgomot ridicat**. Dotați-vă cu protecții adecvate pentru auz, tip căști.

1.5 ADEZIVI DE PERICOL

- 4) **Pericol de posibile aruncări cu obiecte contondente**. Păstrați distanța de siguranță față de mașină.
- 5) **Pericol de tăiere a membrelor inferioare**. Păstrați distanța de siguranță față de mașină.
- 6) **Pericol de tăiere a mâinilor**. Nu îndepărtați protecțiile și nu vă apropiați de organele în mișcare. Așteptați oprirea completă a tuturor organelor.
- 7) **Pericol de a fi agățat de arborele cardanic**. Nu vă apropiați de organele în mișcare.
- 8) **Pericol de cădere**. Nu vă urcați pe mașina în mișcare.
- 9) **Pericol de tăiere a membrelor superioare**. Păstrați distanța de siguranță față de mașina în lucru.
- 10) **Pericol de strivire**. Nu vă așezați între mașină și tractor.
- 11) **Pericol de cădere a capacelor mașinii**. Fiți atenți când sunteți în apropiere.
- 12) **Pericol de a respira substanțe nocive**. Dotați-vă cu mască antipraf în cazul utilizării unui tractor fără cabină și filtre.
- 13) **Pericol de strivire**. Nu stați în spatele mașinii.
- 14) **Pericol de strivire a membrelor inferioare**. Păstrați distanța de siguranță față de mașină.
- 15) **Tuburi cu fluide de înaltă presiune**. În caz de rupere a tuburilor flexibile fiți atenți la jetul de ulei. Citiți manualul de instrucțiuni.

1.6 SEGNALI DI INDICAZIONE

- 16)** Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
- 17)** Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
- 18)** Tappo per l'introduzione dell'olio.
- 19)** Tappo per lo scarico dell'olio.
- 20)** Tappo per il controllo dell'olio.
- 21)** Punto di ingrassaggio.
- 22)** Numero giri presa di forza.
- A)** Targhetta d'identificazione MASCHIO.
- B)** Targhetta d'identificazione HYMACH.
- C)** Etichetta certificazione Enama.

1.7 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.

EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.

L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.8 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 6-7.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo manuale.

1.6 INDICATION SIGNALS

- 16)** Wear safety clothing.
- 17)** Coupling point for lifting (indicating the maximum capacity).
- 18)** Oil fill plug.
- 19)** Oil drain plug.
- 20)** Oil level plug.
- 21)** Greasing point.
- 22)** Number of revolutions of power takeoff.
- A)** MASCHIO Identification plate.
- B)** HYMACH Identification plate.
- C)** Enama certification label.

1.7 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.

ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.

The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.8 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:

- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 6-7.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

1.6 ADEZIVI DE INDICARE

- 16)** Dotați-vă cu îmbrăcăminte de protecție.
- 17)** Punct de prindere pentru ridicare (este indicată capacitatea maximă).
- 18)** Orificiu pentru introducerea uleiului.
- 19)** Orificiu pentru golirea uleiului.
- 20)** Orificiu pentru controlul uleiului.
- 21)** Punct de ungere.
- 22)** Număr rotații priză de forță.
- A)** Tăbliță de identificare MASCHIO.
- B)** Tăbliță de identificare HYMACH.
- C)** Etichetă certificare Enama.

1.7 GARANȚIE

La primirea utilajului verificați dacă acesta nu prezintă deteriorări produse în timpul transportului, dacă are toate accesoriile și dacă acestea sunt în stare bună.

Eventualele reclamații se pot prezenta în termen de 8 zile de la recepția mărfii.

Cumpărătorul își va putea exercita drepturile asupra garanției, numai dacă a respectat condițiile referitoare la garanție, indicate în contractul de furnizare.

1.8 EXPIRAREA GARANȚIEI

În afara celor menționate mai sus, garanția se anulează:

- Atunci când se depășesc limitele de putere indicate în tabelul cu date tehnice de la pag. 6-7.
- Atunci când, prin intermediul unor reparații, făcute fără permisiunea Firmei Constructoare, sau montarea unor piese de schimb neoriginale, mașina suferă modificări, care duc la deteriorarea acesteia.
- Atunci când nu sunt respectate instrucțiunile cuprinse în acest manual.

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.
- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.



There are three types of danger signal:

DANGER: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **caused** by failure to correctly carry out the described operations.

WARNING: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **could be caused** by failure to correctly carry out the described operations.

CAUTION: This signal warns when damage to the machine **could be caused** by failure to carry out the described operations.

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- **DANGER ZONE:** any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.
- **EXPOSED PERSON:** Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.
- **OPERATOR:** The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.
- **USER:** The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.

2.0 NORME DE SIGURANȚĂ ȘI PREVENIRE A ACCIDENTELOR

Fiți atenți la indicatoarele de pericol din acest manual.



Indicatoarele de pericol sunt de trei niveluri:

PERICOL: Acest semnal avertizează că executarea incorectă a operațiunilor descrise **cauzează** leziuni grave, daune fizice de lungă durată și uneori chiar moartea.

ATENȚIE: Acest semnal avertizează că executarea incorectă a operațiunilor descrise **poate cauza** leziuni grave, daune fizice de lungă durată și uneori chiar moartea.

AȚIONAȚI CU PRUDENȚĂ: Acest indicator avertizează că executarea incorectă a operațiilor descrise **poate cauza** deteriorarea utilajului agricol.

Pentru a completa descrierea acestor nivele de pericol, sunt descrise următoarele situații, și definiții specifice, care pot implica direct mașina sau persoanele.

- **ZONĂ PERICULOASĂ:** Orice zonă din interiorul și/sau din apropierea mașinii, în care prezența unei persoane expuse, constituie un risc pentru siguranța și sănătatea acelei persoane.
- **PERSOANĂ EXPUSĂ:** Orice persoană care se află într-o zonă periculoasă.
- **OPERATOR:** Este persoana responsabilă cu funcționarea, reglarea, întreținerea, curățirea, efectuarea micilor reparații și efectuarea operațiilor de transport a unei mașini.
- **UTILIZATOR:** Utilizatorul este persoana sau societatea care a cumpărat sau a închiriat mașina și care intenționează să o utilizeze în scopul pentru care a fost realizată.

• **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.

• **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
- 2) È vietato salire sulla macchina.
- 3) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.

• **SPECIALIZED PERSONNEL:** Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.

• **AUTHORIZED SERVICE CENTER:** The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine.

Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.

The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

- 1) Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.
- 2) It is forbidden to climb on to the mower.
- 3) Never ever touch any moving part.

• **PERSONAL SPECIALIZAT:** Sunt acele persoane calificate și abilitate pentru a efectua operațiile de întreținere sau reparație, care necesită o anumită pregătire, în ceea ce privește funcționarea mașinii, siguranța acesteia, modalitățile de intervenție și care trebuie să fie capabile să evite pericolele apărute în urma utilizării mașinii.

• **CENTRU DE ASISTENȚĂ AUTORIZAT:** Centrul de asistență autorizat este firma autorizată de firma constructoare, care dispune de personal specializat și abilitat pentru a efectua operațiile de asistență, întreținere, reparație, chiar și operații complexe, care sunt necesare pentru menținerea mașinii în perfectă stare de funcționare.

Citiți cu atenție instrucțiunile, înainte de a utiliza prășitoarea; în caz de neclarități, adresați-vă persoanelor calificate din cadrul punctelor de vânzare autorizate de Firma Constructoare. Firma Constructoare își declină orice responsabilitate pentru daunele provocate ca urmare a nerespectării măsurilor de siguranță și de prevenire a accidentelor la locul de muncă descrise mai jos.

- 1) Fiți atenți la indicatoarele de pericol din acest manual și de pe utilajul agricol.
- 2) Este interzis să vă rucați pe mașină.
- 3) Evitați categoric contactul cu părțile în mișcare ale utilajului agricol.

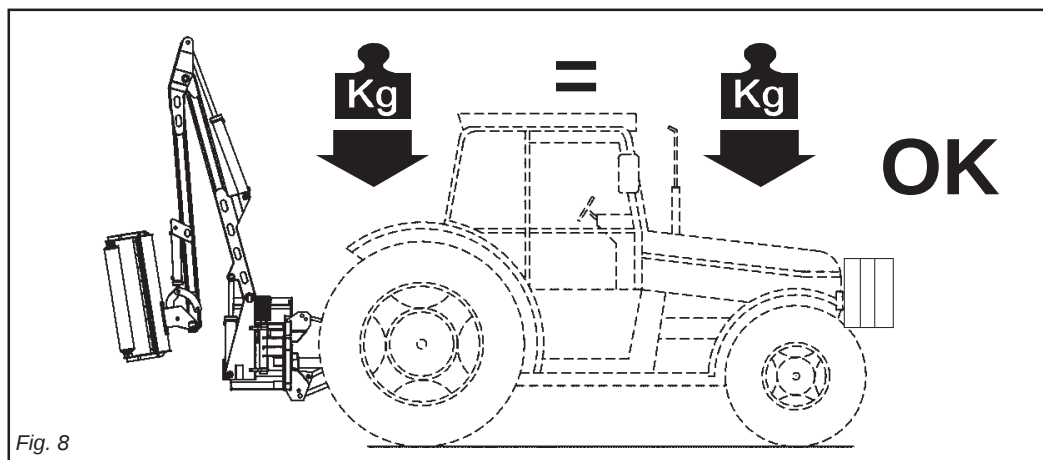


Fig. 8

- 4) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
- 5) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.
- 6) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.
- 7) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 8) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo manuale.
- 9) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi (Fig. 8).
- 10) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 11) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 12) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 13) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.

- 4) Operations and adjustments must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.
- 5) It is absolutely forbidden to carry passengers or animals.
- 6) Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.
- 7) It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexperienced persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.
- 8) Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.
- 9) Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves (Fig. 8).
- 10) The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.
- 11) Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.
- 12) The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.
- 13) Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.
- 14) Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country.

- 4) Intervențiile și reglajele utilajului trebuie executate numai cu motorul oprit și tractorul blocat.
- 5) Transportul persoanelor sau animalelor pe utilaj este strict interzis.
- 6) Înainte de a efectua orice operație sub mașină, asigurați-vă că transmisia cardanică este decuplată de la priza de forță, și asigurați mașina cu suporturi adecvate, astfel încât să evitați coborârea accidentală.
- 7) Conducerea mașinii sau încredințarea acesteia unei persoane fără carnet de conducere, fără experiență sau în condiții de sănătate necorespunzătoare, este strict interzisă.
- 8) Respectați cu strictețe toate măsurile de prevenire a accidentelor, recomandate și descrise în acest manual.
- 9) Aplicarea utilajului la tractor, manifestă o distribuție diversă a greutatea pe axe. Așadar, se recomandă adăugarea unor greutăți în partea anterioară a tractorului, pentru echilibrarea greutatea pe axe (Fig. 8).
- 10) Utilajul aplicat, poate fi comandat doar cu arbore cardanic complet, siguranțe pentru suprasarcini și protecții fixate cu lanț adecvat. Fiți atenți la cardanul în rotație.
- 11) Înainte de a pune în funcțiune tractorul și utilajul, controlați integritatea dispozitivelor de protecție pentru transport și utilizare.
- 12) Etichetele cu instrucțiuni, aplicate pe mașină, vă informează în linii generale cu privire la măsurile pe care trebuie să le adoptați pentru a evita accidentele.
- 13) Pentru transportul stradal, este necesară respectarea normelor codului rutier în vigoare din țara respectivă.

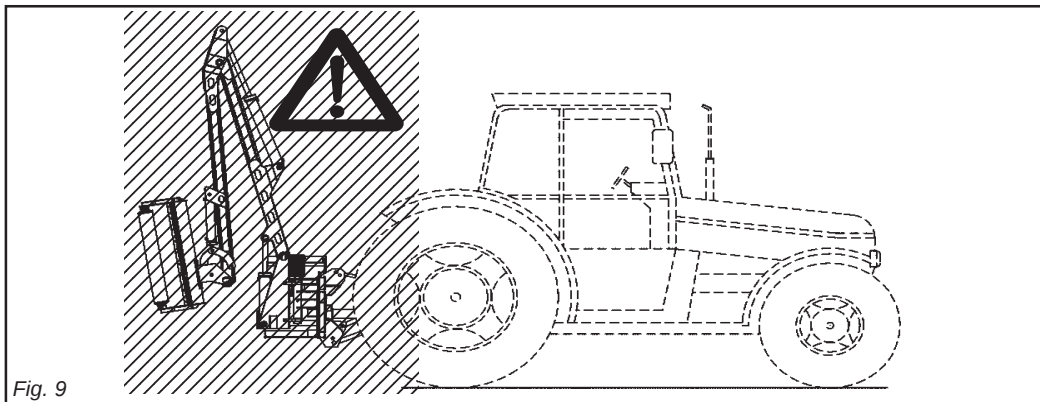


Fig. 9

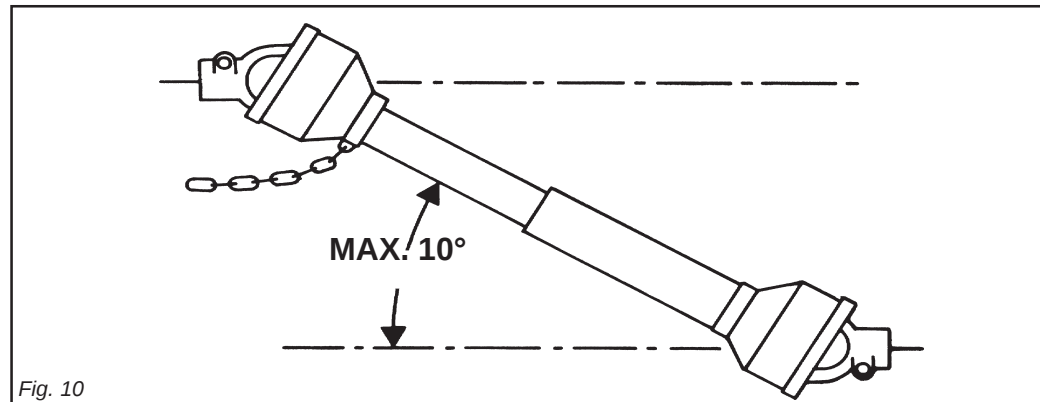


Fig. 10

- 14)** Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo. Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 15)** Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 16)** Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 17)** Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 18)** Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.
- 19)** La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 20)** Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 21)** È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.
- 22)** In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.
- 23)** Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 24)** È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
- 25)** Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- 26)** È assolutamente vietato interporre tra il trattore e la macchina (Fig. 9) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio. Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.

- Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.*
- 15)** *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*
- 16)** *Always wear suitable clothing.*
Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.
- 17)** *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*
- 18)** *Take the utmost care during the implement coupling and release phases.*
- 19)** *Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.*
- 20)** *Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.*
- 21)** *It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.*
- 22)** *Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.*
- 23)** *Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*
- 24)** *It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.*
- 25)** *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.*
- 26)** *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 9) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake and placed a block or stone under the wheels to prevent them from moving. Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.*
- 27)** *Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.*

- 14)** Transportul stradal se efectuează pe răspunderea totală a utilizatorului, care trebuie să respecte normele codului rutier din țara respectivă.
Respectați greutatea maximă prevăzută pe axe, greutatea totală, regulile de transport și codul rutier.
- 15)** Înainte de începerea lucrului, familiarizați-vă cu dispozitivele de comandă și funcțiile acestora.
- 16)** Folosiți o vestimentație adecvată. Evitați îmbrăcămintea largă, cu franjuri, care s-ar putea prinde în organele în mișcare ale utilajului agricol.
- 17)** Cuplați utilajul la un tractor a cărui putere și structură este adecvată operațiunii respective, folosindu-vă de dispozitivul de ridicare corespunzător.
- 18)** Fiți foarte atenți la operația de cuplare și decuplare a utilajului.
- 19)** Eventualele accesorii pentru transport, trebuie să fie dotate cu indicatoare și protecții adecvate.
- 20)** Nu abandonați niciodată locul de conducere al tractorului dacă acesta este în mișcare.
- 21)** Este foarte important să țineți cont de faptul că în timpul transportului, capacitatea de direcție și frânare, poate fi influențată de prezența prășitorii purtate sau tractate.
- 22)** În curbe, fiți atenți la forța centrifugă exercitată în poziție diversă de centrul de gravitate, cu sau fără mașina purtată.
- 23)** Înainte de a introduce priza de putere, fiți siguri de numărul de rotații prestabilit. Nu schimbați 540 rot./min cu 1000 rot./min.
- 24)** Staționarea în raza de acțiune a mașinii sau în apropierea organelor în mișcare ale acesteia este strict interzisă.
- 25)** Înainte de a abandona tractorul, coborâți utilajele agățate de dispozitivul de ridicare, opriți motorul, trageți frâna de mână și scoateți cheia din contact.
- 26)** Este absolut interzisă interpunerea între tractor și utilaj (Fig.9) cu motorul pornit și cardanul introdus, fără a fi acționată frâna de staționare și a așeza, sub roți, un cep sau o piatră de blocaj.
Păstrați o distanță de siguranță față de mașina în lucru, pentru a evita eventualele aruncări cu corpuri contondente.

- 27)** Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.
- 28)** La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 29)** Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 30)** È assolutamente vietato interporre fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 9).
- 31)** In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
- 32)** In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.
In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.
- 33)** Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
- 34)** Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- 35)** Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.
- 36)** L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
- 37)** Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, (e sia alla P.d.F. della macchina che alla P.T.O. del trattore).
- 38)** Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.
- 39)** Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- 40)** Non inserire la presa di forza a motore spento.
- 41)** Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 10) e quando non viene usata.
- 42)** Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 43)** Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.

- 28)** *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*
- 29)** *Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.*
- 30)** *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvring the lift control from the outside (Fig. 9).*
- 31)** *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*
- 32)** *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground, the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.*
- 33)** *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*
- 34)** *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*
- 35)** *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*
- 36)** *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*
- 37)** *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, (and carefully check the P.d.F. of the machine and the P.T.O. of the tractor).*
- 38)** *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning.*
- 39)** *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.*
- 40)** *Never engage the pto when the engine is off.*
- 41)** *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 10) and when it is not in use.*
- 42)** *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*

- 27)** Înainte de a cupla sau a decupla mașina de la atașarea în trei puncte, așezați în poziție de blocare maneta de comandă a elevatorului.
- 28)** Categoria bolțurilor de prindere ale mașinii trebuie să corespundă cu cea a atașării elevatorului.
- 29)** Fiți atenți când lucrați în zona brațelor de ridicare, este o suprafață foarte periculoasă.
- 30)** Pentru a executa operația de ridicare din exterior, este absolut interzisă punerea între tractor și atașare (Fig. 9).
- 31)** În faza de transport, fixați brațele laterale de ridicare cu lanțurile adecvate.
- 32)** Pentru transportul stradal, cu utilajul ridicat, puneți în poziție de blocare maneta de comandă a elevatorului hidraulic. În faza de ridicare de la sol, joncțiunile arborelui cardanic sunt pliate la mai mult de 40° (priza de forță oprită), decuplați arborele de la priza de forță a tractorului.
- 33)** Utilizați în exclusivitate arborele cardanic prevăzut de constructor.
- 34)** Controlați des și periodic protecțiile arborelui cardanic, trebuie să fie mereu în bună stare și fixat foarte bine.
- 35)** Fiți foarte atenți la protecția arborelui cardanic, atât în poziție de transport cât și în cea de lucru.
- 36)** Instalarea și dezinstalarea arborelui cardanic trebuie făcută cu motorul oprit.
- 37)** Fiți foarte atenți la montarea corectă și la siguranța arborelui cardanic, atât la P.d.F. a mașinii cât și la P.T.O. tractorului.
- 38)** Blocați rotirea protecției arborelui cardanic cu lanțul din dotare.
- 39)** Înainte de a introduce priza de forță, asigurați-vă că nu sunt persoane sau animale în zona de acțiune și că regimul ales corespunde la ceea ce este permis. Nu depășiți maximul permis.
- 40)** Nu introduceți priza de forță cu motorul oprit.
- 41)** Decuplați întotdeauna priza de forță când arborele cardanic face un unghi foarte deschis (nu mai mult de 10 grade - Fig.10) și când nu este folosit.
- 42)** Curățați și lubrifiați arborele cardanic doar când priza de forță este decuplată, motorul oprit, frâna de mână este trasă și cheia scoasă din contact.
- 43)** Când nu este folosit, sprijiniți arborele cardanic pe suportul prevăzut.

- 44)** Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 45)** Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote. Controllare l'integrità delle bandelle di protezione e della struttura.
- 46)** Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
- 47)** Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
- 48)** Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.
- 49)** Rispettare la conformità degli olii consigliati.
- 50)** Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
- 51)** Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).
- 52)** **Non sostare nel raggio d'azione della macchina e mantenere le distanze di sicurezza di almeno 50 metri in avanti e 30 metri all'indietro dalla testata utensile in lavoro (Fig. 11).**



ATTENZIONE

Le distanze di sicurezza sono state calcolate tenendo conto del possibile lancio diretto di materiale da parte della testata, durante il lavoro in piano ed appoggiata sul terreno, e dei suoi elementi in movimento. Non è ovviamente possibile determinare a priori eventuali traiettorie incontrollabili che dovesse assumere il materiale lanciato dopo aver incontrato altri ostacoli e rimbalzato sugli stessi o perché il lancio è dovuto a componenti della testata (utensili, carter e bande di protezione, ecc...) usurati e non sostituiti.

- 53)** Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

- 43)** Rest the cardan shaft on its stand when not in use.
- 44)** Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.
- 45)** Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged and the tractor locked in position by a block or stone under the wheels. Check the state and condition of the protection bars.
- 46)** Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.
- 47)** Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.
- 48)** Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.
- 49)** Only use the recommended oils.
- 50)** The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.
- 51)** The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.
- 52)** **Keep well clear of the machine's range of action and maintain a safety distance of at least 50 meters in front and 30 meters behind the tool head as it works (Fig.11).**



WARNING

The safety distances have been calculated by considering vegetation directly thrown up by the head during work on flat ground, resting on the ground, and with its components moving. It is obviously not possible to determine beforehand the uncontrollable directions in which the vegetation could be thrown after having struck other obstacles and bounced back on these, or when the throwing action is due to worn parts of the head (tools, casing and protective strips, etc.) that have not been replaced.

- 44)** După decuplarea arborelui cardanic, puneți capacul de protecție de la arbore la priza de forță.
- 45)** Nu continuați cu lucrări de întreținere și de curățenie, dacă nu a fost decuplată priza de forță, oprit motorul, trasă frâna de mână și blocat tractorul cu un cep sau o piatră sub roți. Verificați periodic integritatea limitatoarelor de protecție și a structurii.
- 46)** Verificați periodic strângerea șuruburilor și piulițelor, eventual strângeți-le din nou.
- 47)** Când se efectuează lucrări de întreținere și de substituie a cuțitelor cu mașina ridicată, puneți din precauție, suporturi de sprijinire adecvate sub utilaj.
- 48)** Înainte de a verifica cuțitele, decuplați priza de forță, opriți tractorul, trageți frâna de mână și asigurați-vă că acestea sunt complet oprite.
- 49)** Respectați regulile pentru folosirea uleiurilor recomandate.
- 50)** Piese de schimb trebuie să corespundă exigențelor definite de constructor. Folosiți doar piese de schimb originale.
- 51)** Adezivii de siguranță trebuie să fie întotdeauna vizibili; trebuie curățați și înlocuiți dacă devin ilizibili (eventual pot fi ceruți Firmei Constructoare).
- 52)** **Nu stați în raza de acțiune a mașinii și păstrați distanța de siguranță de cel puțin 50 metri în față și 30 metri în spatele capului de lucru al utilajului (Fig. 11).**



ATENȚIE

Distanțele de siguranță au fost calculate ținând cont de posibilele aruncări de produs de către capul utilajului, în timpul lucrului pe un teren plan și când este sprijinită pe sol, și când elementele sale sunt în mișcare. Este evident că nu se poate determina dinainte traiectoria produsului tăiat, după ce întâlnește obstacole, sau când acesta este aruncat de elementele capului (utilaj, carter și benzi de protecție, etc...) uzate și neînlocuite.

- 53)** Cartea de instrucțiuni, trebuie să fie păstrată pe toată perioada de viață a mașinii.

**ATTENZIONE**

Nel caso si utilizzi una trattore priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

2.1 TERMINOLOGIA E SIGLE UTILIZZATE

Nel presente manuale vengono utilizzati i seguenti termini ai quali si dà il significato a fianco specificato:

- **macchina:** s'intende la macchina a cui il manuale si riferisce;
- **mezzo:** s'intende il mezzo portante (trattore, autocarro, semovente, terna, ecc) su cui la macchina viene o deve essere installata;
- **testata utensile:** s'intende l'attrezzo terminale da applicare alla macchina.

Le informazioni contenute nel presente manuale, quando non viene indicato nulla, si riferiscono alla macchina indipendentemente dal tipo di allestimento (base o opzionale) con cui viene fornita.

Quando le operazioni, i comandi o le manutenzioni sono specifiche a seconda dei componenti installati vengono utilizzate delle sigle, per dar modo al lettore di individuare il caso specifico per la sua macchina:

Impianto pompe e motori:

- PIGF pompa e motore ad ingranaggi per la funzione falciante.
- PIGS pompa ad ingranaggi per la funzione servizi (movimentazione braccio).
- PCCF pompa e motore a pistoncini a circuito chiuso per la funzione falciante.
- PCCS pompa a pistoncini per la funzione servizi da accoppiare alla PCCF
- PCAF pompa e motore a pistoncini a circuito aperto per la funzione falciante.
- PCAS pompa a pistoncini a circuito aperto per la funzione servizi (movimentazione braccio).

53) The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.

**ATTENTION**

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

2.1 TERMINOLOGY AND INITIALS USED

The following terms are used in this manual, with their meanings described alongside:

- **machine:** means the machine to which the manual refers;
- **vehicle:** means the vehicle (tractor, truck, self-propelled machine, triple machine etc.) on which the machine is or must be installed;
- **tool head:** means the end implement to hitch to the machine.

When no specific indications are given, the information in this machine refers to the machine regardless of the type of equipment (basic or optional) with which it is supplied. Initials are used when the operations, the controls or the maintenance operations are specific for the components installed.

So as to allow the reader to identify the ones pertaining to his machine.

Pump and motor system:

- PIGF gear motor and pump for the mowing function.
- PIGS gear pump for the service function (arm movement).
- PCCF closed circuit piston motor and pump for the mowing function.
- PCCS piston pump for the service function, to couple to PCCF
- PCAF open circuit piston motor and pump for the mowing function.
- PCAS open circuit piston pump for the service function (arm movement).

**ATENȚIE**

În cazul în care se utilizează un tractor fără cabină, este necesar ca operatorul să utilizeze sisteme individuale de protecție:

- Cască protectivă pentru zgomot, dacă se depășesc nivelurile de expunere normală.
- Mască antipraf, dacă se lucrează pe un teren cu foarte mult praf, sau se utilizează o mașină deschisă, care ridică foarte mult praf.

2.1 TERMINOLOGIA ȘI SIMBOLURILE UTILIZATE

În manual sunt utilizați următorii termeni:

- **mașină:** se înțelege mașina la care se referă acest manual;
- **mijloc:** se înțelege mijlocul portant (tractor, camion, mașină automată, mașină triplă, etc) la care mașina trebuie să fie instalată;
- **capul utilajului:** se înțelege utilajul terminal care se instalează pe mașină.

Atunci când nu se face nici o referire anume, informațiile conținute în acest manual se referă la mașina indiferent de echipamentul acesteia (bază sau opțional) cu care este dotată.

Când operațiile, comenzile sau întreținerile sunt specificate în funcție de componentele instalate, sunt utilizate sigle, astfel încât operatorul să poată vedea cazul specific pentru mașina sa:

Instalație pompă și motoare:

- PIGF pompă și motor cu transmisie pentru funcția de tăiere
- PIGS pompă cu transmisie pentru funcțiile servicii (mișcarea brațului)
- PCCF pompă și motor cu pistoane cu circuit închis pentru funcția de tăiere
- PCCS pompă cu pistoane pentru funcția servicii, care se cuplează la PCCF
- PCAF pompă și motor cu pistoane cu circuit deschis pentru funcția de tăiere
- PCAS pompă cu pistoane cu circuit deschis pentru funcția servicii (mișcarea brațului)

Distributore e comandi:

- DICF distributore idraulico con comandi a leve meccaniche per la funzione falciante.
- DICS distributore idraulico con comandi a leve meccaniche per la funzione servizi.
- DOOF distributore elettroidraulico on/off con comandi elettrici per la funzione falciante.
- DOOS distributore elettroidraulico on/off con comandi elettrici per la funzione servizi.
- DEPS distributore elettroidraulico proporzionale misto servoassistito da manipolatore joystick monoleva.
- DEPD distributore elettroidraulico proporzionale puro a sezioni compensate comandato da manipolatore joystick monoleva.

Altri opzionali:

- TL trasmissione laterale per testate.
- AI apertura idraulica carter anteriore testate.
- SCCM scambiatore di calore.
- DSFA sistema flottante con accumulatore.
- SFDM sistema flottante con distributore meccanico.
- SFDE sistema flottante con distributore elettroidraulico.
- SCGB sistema controllato galleggiamento braccio.
- SPDM soffiatore con comandi a leve meccaniche.
- SPDE soffiatore con comandi elettroidraulici.
- SPAR soffiatore predisposto per collegamento ad attacchi rapidi del mezzo.
- SAOT sistema di scarto automatico ostacoli per testata trinciatrice a rotore.

2.2 DISPOSITIVI DI SICUREZZA

In questo paragrafo sono presentati i componenti di sicurezza di cui la macchina è dotata per aumentare la sicurezza di utilizzo.

**PERICOLO**

È vietato togliere, manomettere o non usare correttamente qualsiasi dispositivo di sicurezza: può essere causa di grave pericolo per l'operatore, persone, animali e cose nonché provocare danni alla macchina stessa. L'inosservanza del presente divieto fa decadere la garanzia e qualsiasi responsabilità da parte della Ditta Costruttrice.

Valve system and controls:

- DICF hydraulic valve system with mechanical lever controls for the mowing function.
- DICS hydraulic valve system with mechanical lever controls for the service function.
- DOOF electrohydraulic on/off valve system with electric controls for the mowing function.
- DOOS electrohydraulic on/off valve system with electric controls for the service function.
- DEPS servo-assisted mixed proportional electrohydraulic valve system with joystick.
- DEPD pure proportional electrohydraulic valve system with compensated sections controlled by a joystick.

Other optional:

- TL side transmission for heads.
- AI hydraulic opening of front head casing.
- SCCM heat exchanger.
- DSFA floating system with accumulator.
- SFDM floating system with mechanical valve gear.
- SFDE floating system with electrohydraulic valve gear.
- SCGB controlled arm floating system.
- SPDM fan with mechanical lever controls.
- SPDE fan with electrohydraulic controls.
- SPAR fan pre-engineered for connection to the vehicle's quick couplings.
- SAOT automatic obstacle clearing system for the rotor type shredding head.

2.2 SAFETY DEVICES

This section describes the safety devices with which the machine is equipped so as to increase the degree of safety during use.

**DANGER**

It is forbidden to remove, tamper with or incorrectly use any of the safety devices: such action may seriously endanger the operator, persons, animals and property, as well as damaging the machine itself. Failure to comply with this veto will void the warranty and relieve the Manufacturer from all liability.

Distribuitoare și comenzi:

- DICF distribuitor hidraulic cu comenzi cu manete mecanice pentru funcția de tăiere
- DICS distribuitor hidraulic cu comenzi cu manete mecanice pentru funcția servicii
- DOOF distribuitor electrohidraulic on/off cu comenzi electrice pentru funcția de tăiere
- DOOS distribuitor electrohidraulic on/off cu comenzi electrice pentru funcția servicii
- DEPS servo distribuitor electrohidraulic proporțional mixt cu joystick
- DEPD distribuitor electrohidraulic proporțional pur cu secțiuni compensate comandat prin joystick

Alte opționale:

- TL transmisie laterală pentru capuri.
- AI deschidere hidraulică carter anterior capuri.
- SCCM schimbător de căldură.
- DSFA sistem flotant cu acumulator.
- SFDM sistem flotant cu distribuitor mecanic
- SFDE sistem flotant cu distribuitor electrohidraulic
- SCGB sistem control mișcare braț
- SPDM suflantă cu comenzi cu manete mecanice
- SPDE suflantă cu comenzi electrohidraulice
- SPAR suflantă predispusă pentru cuplarea la atașările rapide ale tractorului
- SAOT sistem de înlăturare automată a obstacolelor pentru capul tocătoarei cu rotor

2.2 DISPOZITIVE DE SIGURANȚĂ

În acest capitolul sunt prezentate componentele de siguranță cu care mașina este dotată pentru a crește siguranța de utilizare.

**PERICOL**

Este interzisă îndepărtarea, mutarea sau utilizarea incorectă a oricărui dispozitiv de siguranță: pentru că poate provoca pericole grave operatorului, persoanelor, animalelor sau chiar mașinii. Nerespectarea indicațiilor din acest manual, duce la decăderea garanției și a oricărei responsabilități din partea firmei constructoare.

**PERICOLO**

Lo stato dei dispositivi di sicurezza deve essere tenuto sotto costante controllo. In caso di malfunzionamento o usura o comunque quando non sono in grado di svolgere la propria funzione in modo corretto devono essere prontamente sostituiti. Un dispositivo di sicurezza che non svolge correttamente la propria funzione è inutile e può creare situazioni di pericolo per persone, animali e cose e creare danni alla macchina stessa. L'inservanza alla presente prescrizione fa decadere la garanzia e qualsiasi responsabilità da parte della Ditta Costruttrice.

2.2.1 DISPOSITIVO DI RIENTRO AUTOMATICO

È un dispositivo che entra in funzione tramite valvola montata sul cilindro che controlla l'apertura laterale del braccio, se questo o la testata di taglio incontrano un ostacolo fisso il braccio arretra automaticamente.

2.2.2 VALVOLE DI SICUREZZA LIMITATRICI DI PRESSIONE

Sono incorporate sui distributori idraulici oppure, negli impianti con pompe a pistoncini, a seconda della marca, direttamente sulle pompe: la loro funzione è quella di proteggere l'impianto idraulico da eventuali picchi di pressione dovuti a lavoro gravoso o altre possibili cause.

**DANGER**

The condition of the safety devices must be kept under constant control.

They must be immediately replaced if they operate in a faulty way, are worn, or when they are no longer able to accomplish their function correctly.

A safety device that fails to carry out its function correctly is useless and may lead to dangerous situations for persons, animals and property as well as damage to the actual machine itself. Failure to comply with this rule will void the warranty and relieve the Manufacturer from all liability.

2.2.1 AUTOMATIC RETRACTING DEVICE

This is a device that operates by means of the valve installed on the cylinder that controls the arm's side opening movement. If this or the cutting head encounter a fixed obstacle, the arm will retract automatically.

2.2.2 PRESSURE LIMITING SAFETY VALVES

These are built into the hydraulic valves or are installed straight on to the pumps of systems with piston pumps, depending on the make: their function is to protect the hydraulic system from pressure peaks due to heavy duty work or other causes.

**PERICOL**

Starea dispozitivelor de siguranță trebuie să fie ținută sub control constant. În caz de funcționare defectuoasă sau uzură sau când nu își efectuează propria funcție în mod corect trebuie să fie imediat înlocuite. Un dispozitiv de siguranță care nu își efectuează corect funcția, poate constitui un pericol pentru persoane, animale sau chiar pentru mașină. Nerespectarea indicațiilor din acest manual, duce la decăderea garanției și a oricărei responsabilități din partea firmei constructoare.

2.2.1 DISPOZITIV DE REVENIRE AUTOMAT

Este un dispozitiv care funcționează prin intermediul valvei montate pe cilindrul care controlează deschiderea laterală a brațului, dacă acesta sau capul de tăiere întâlnesc un obstacol fix, brațul se retrage automat.

2.2.2 VALVE DE SIGURANȚĂ LIMITATOARE DE PRESIUNE

Sunt încorporate pe distribuitorii hidraulici sau, în instalațiile cu pompe cu pistoncini, în funcție de marcă, direct pe pompe: funcția lor este aceea de a proteja instalația hidraulică de eventualele variații de presiune, datorate lucrului greu sau altor cauze.

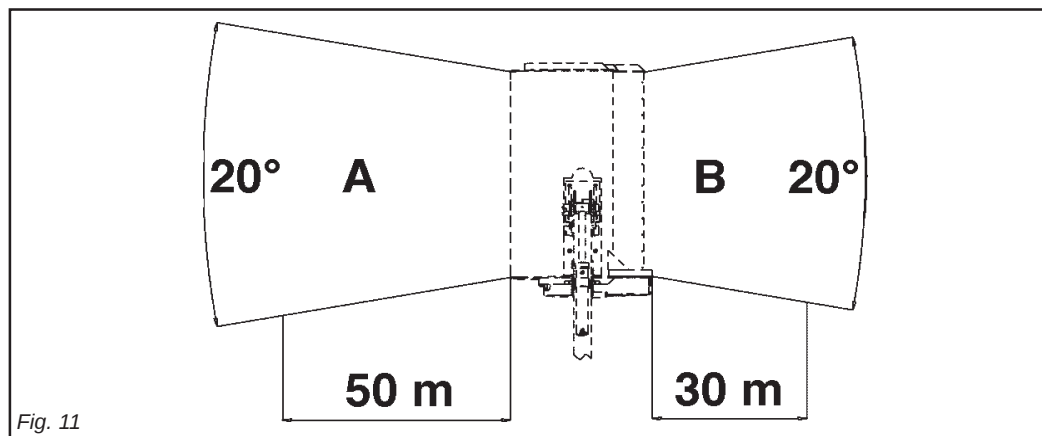


Fig. 11

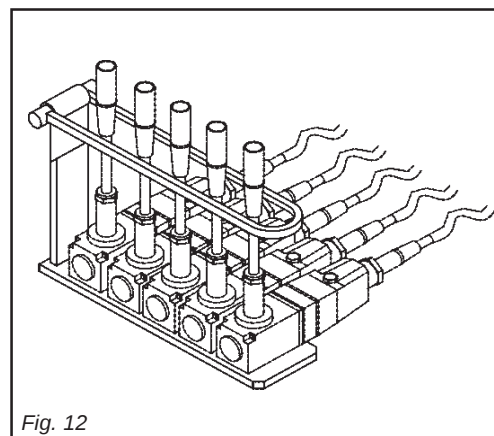


Fig. 12

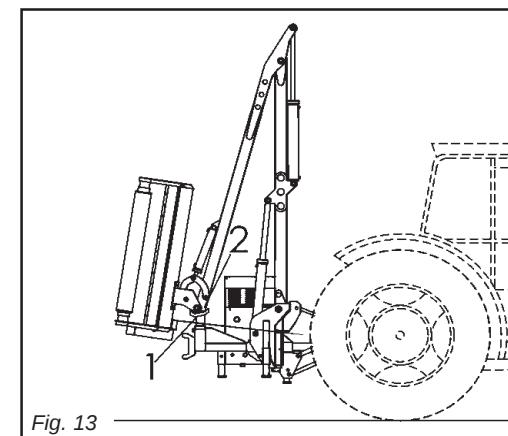


Fig. 13

**ATTENZIONE**

Le valvole sono state opportunamente tarate e piombate nelle officine della Ditta Costruttrice durante il collaudo della macchina. È vietato manomettere tale taratura in quanto può provocare gravi danni all'impianto idraulico ed alle persone vicine. L'inosservanza al presente divieto fa decadere la garanzia e qualsiasi responsabilità da parte della Ditta Costruttrice.

**ATTENZIONE**

Non variare la regolazione della taratura delle valvole se non con previa autorizzazione scritta da parte della Ditta Costruttrice.

2.2.3 DISPOSITIVI DI SICUREZZA TESTATE TRINCIATRICI A ROTORE

A protezione dal lancio di materiale trinciato, sassi, pietruzze e materiale vario nella parte anteriore le testate sono dotate di bandinelle mobili verso l'interno sulla parte anteriore che permettono al materiale da tagliare di entrare e impediscono la fuga di materiali vari e nella parte posteriore di banda in gomma flessibile e resistente.

2.2.4 DISPOSITIVI DI SICUREZZA SUI COMANDI

Dispositivo di sicurezza antinversione senso di rotazione rotore di taglio (allestimento standard DICF): evita che accidentalmente si passi dalla rotazione oraria a quella antioraria senza fermare il rotore a tutela del motore che aziona tale elemento. Dispositivo elettrico di arresto funzioni macchina (solo con allestimenti che prevedono comandi elettrici oltre che per lo scambiatore di calore anche per altre funzioni della macchina): si tratta di un pulsante di emergenza a fungo che premendolo toglie corrente all'impianto arrestando le funzioni della macchina comandate elettricamente fino a quel momento attivate.

2.2.5 DISPOSITIVO BLOCCA LEVE

È un supporto per il gruppo leve meccaniche di comando (Fig. 12), presente quando le funzioni della macchina sono controllate da distributore idraulico con comandi a leve meccaniche (DICS) per la funzione dei servizi, dotato di anello

**WARNING**

The valves will have been calibrated and sealed in the Manufacturer's workshop when the machine was tested. It is forbidden to tamper with this setting as such action could seriously damage the hydraulic system and injure bystanders.

Failure to comply with this veto will void the warranty and relieve the Manufacturer from all liability.

**WARNING**

Never change the valve setting unless you have obtained prior written authorization from the Manufacturer.

2.2.3 SAFETY DEVICES FOR THE ROTOR TYPE SHREDDING HEAD

To safeguard against cut vegetation, stones, pebbles and various other materials that may be thrown up by the machine, the front part of the heads are equipped with strips that move inwards to allow the cut material to enter and prevent it from escaping as well as a strong flexible rubber strip at the rear.

2.2.4 SAFETY DEVICES ON THE CONTROLS

Safety device to prevent the shredding rotor from spinning in the opposite direction (DICF standard equipment): prevents the risk of accidentally switching from clockwise rotation to anti-clockwise rotation without stopping the rotor. Safeguards the motor that drives the component. Electrical device that stops the functions of the machine (only in machines with electric controls for both the heat exchanger and the other functions): this is a mushroom-shaped emergency button which, when pressed, cuts off the power supplied to the system, stopping the electrically controlled machine functions that were activated until that time.

2.2.5 LEVER LOCKING DEVICE

This is a support for the mechanical control levers (Fig. 12) installed when the machine's functions are controlled by hydraulic valve gear with mechanical lever controls (DICS) for the service function. Equipped with upper safety ring to

**ATENȚIE**

Valvele au fost calibrate și sigilate de către firma constructoare, în timpul testelor efectuate mașinii. Este interzis să modificați calibrarea, deoarece poate provoca deteriorări grave instalației hidraulice și persoanelor apropiate. Nerespectarea acestor indicații, duce la decăderea garanției și a oricărei responsabilități a firmei constructoare.

**ATENȚIE**

Nu schimbați reglarea calibrării valvelor, dacă nu aveți autorizația scrisă a firmei constructoare.

2.2.3 DISPOZITIVE DE SIGURANȚĂ CAPURI TOCĂTOARE CU ROTOR

Pentru a proteja capurile împotriva aruncării de produs tăiat, pietre sau diverse materiale, acestea sunt prevăzute la partea anterioară cu apărători mobile spre interior, care permit intrarea produsului care trebuie tăiat și împiedică pierderea acestuia, prin intermediul unei benzi de cauciuc flexibile și rezistente, situată în partea posterioară.

2.2.4 DISPOZITIV DE SIGURANȚĂ CU COMENZI

Dispozitiv de siguranță anti-inversare a sensului de rotație a rotorului de tăiere (dotare standard DICF): evită trecerea accidentală de la rotația orară la cea antiorară, fără a opri rotorul, pentru a proteja motorul care acționează acest element. Dispozitiv electric care oprește funcțiile mașinii (doar la mașinile prevăzute cu dotări cu comenzi electrice atât pentru schimbătorul de căldură cât și pentru celelalte funcții ale mașinii): este vorba de un buton de urgență tip ciupercă, care apăsându-l, întrerupe curentul la instalație, oprind funcțiile mașinii comandate electric, care până atunci au fost activate.

2.2.5 DISPOZITIV DE BLOCARE MANETE

Este un suport pentru grupul de manete mecanice de comandă (Fig. 12), prezent când funcțiile mașinii sunt controlate de distribuitorul hidraulic cu comenzi cu manete mecanice (DICS) pentru funcționarea serviciilor, dotat cu

di sicurezza superiore da posizionare attorno alle leve quando la macchina non è in lavoro, è in fase di manutenzione o è rimessa.

2.2.6 DISPOSITIVO DI BLOCCAGGIO BRACCIO

Si tratta di un supporto (1 Fig. 13) installato sulla parte posteriore della macchina: su di esso va appoggiato il braccio (2 Fig. 13) in posizione raccolta, bloccato nella parte terminale con apposito perno e spina di sicurezza. Questo sistema impedisce al braccio di muoversi accidentalmente durante la fase di trasporto o di trasferimento.

2.2.7 DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

I dispositivi di protezione individuale da utilizzare (DPI) durante l'uso della macchina sono dipendenti dalla Valutazione dei Rischi e Valutazione del Rumore che il datore di lavoro deve fare secondo le norme vigenti in materia di sicurezza oltre quelli previsti dalle norme vigenti in materia di cantieristica stradale e autostradale. Per la manutenzione della macchina, ossia quando si deve entrare in contatto con parti di essa è necessario essere dotati di:

- guanti di protezione resistenti all'olio idraulico;
 - tuta di protezione allacciata ai polsi;
 - occhiali a lenti bianche per la protezione degli occhi da pulviscolo, liquidi, schegge;
 - calzature rinforzate con lamina suola e puntale;
- Nel caso si dovessero eseguire saldature:
- guanti per saldatura;
 - grembiule in cuoio;
 - occhiali scuri e maschere a protezione degli occhi dai raggi emessi dall'operazione di saldatura;

Per tutti i casi qui non contemplati si dovranno usare i necessari DPI previsti dalle norme vigenti in materia di sicurezza inerenti alla lavorazione da eseguire e all'ambiente in cui viene eseguita.

position around the levers when the machine is not operating and is being serviced or stored.

2.2.6 ARM LOCKING DEVICE

This is a support (1 Fig. 13) installed in the rear part of the machine. The arm is placed on it (2 Fig. 13) in the folded position, blocked in the end part with the plug and safety pin.

This system prevents the arm from moving accidentally when the machine is transported or transferred.

2.2.7 INDIVIDUAL PROTECTION EQUIPMENT

The individual protection equipment (PPE) to use when working with the machine depends on the Evaluation of Risks and Evaluation of Noise that the employer must conduct in accordance with the safety standards as well as the provisions established by the current laws governing road and motorway works. When servicing the machine or when parts of the machine must be touched, the operator must be equipped with:

- *protective gloves resistant to hydraulic oil;*
 - *overalls fastened at the wrists;*
 - *goggles with white lenses to protect the eyes from dust, liquids, splinters;*
 - *reinforced footwear with sole plates and toecaps;*
- If welding must be carried out:*
- *welding gloves;*
 - *leather apron;*
 - *dark goggles and face mask to protect the eyes from the rays issued by the welding operation.*

In all the other cases not described here, use the necessary PPE prescribed by the current laws governing safety matters in relation to the work carried out and the place in which it is accomplished.

inel de siguranță superior, care trebuie așezat în jurul manetelor când mașina nu este în lucru, când este în fază de întreținere sau de reaşezare.

2.2.6 DISPOZITIV DE BLOCARE BRAȚ

Este vorba de un suport (1 Fig. 13) instalat la partea posterioară a mașinii: pe acesta va fi sprijinit brațul (2 Fig. 13) în poziție pliată, blocat la capăt cu știfturile de siguranță. Acest sistem împiedică brațul să se miște accidental în timpul fazei de transport sau transferare.

2.2.7 DISPOZITIVE DE PROTECȚIE INDIVIDUALĂ

Dispozitivele de protecție individuală care trebuie folosite (DPI) în timpul utilizării mașinii, sunt dependente de evaluarea riscurilor și evaluarea zgomotului, pe care operatorul trebuie să le efectueze conform normelor în vigoare, atât în ceea ce privește siguranța cât și lucrul pe drum și pe autostradă. Pentru efectuarea operațiilor de întreținere ale mașinii, sau când se vine în contact cu părți ale acesteia, este necesar să vă dotați cu:

- mănuși de protecție rezistente la uleiul hidraulic;
 - salopetă de protecție închisă la încheieturile mâinilor;
 - ochelari cu lentile albe pentru protecția ochilor împotriva pulberilor foarte fine, lichidelor, așchiilor;
 - bocanci întăriți cu talpă laminată și vârf;
- În cazul în care trebuie efectuate suduri:
- mănuși de sudură;
 - apărător din piele;
 - ochelari închiși și mască de protecție a ochilor împotriva razelor emise de sudură;

Pentru toate celelalte operații nespecificate mai sus, utilizați DPI prevăzute de normele în vigoare referitoare la siguranța necesară în timpul lucrului și în funcție de mediul în care se lucrează.

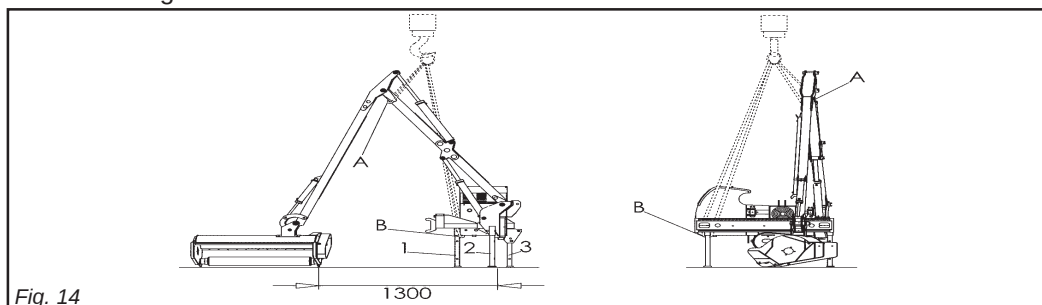


Fig. 14

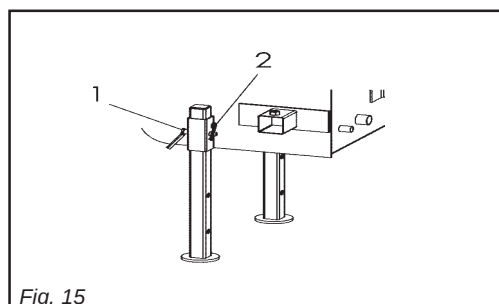


Fig. 15

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.

A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche.

Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste. La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (17 Fig. 7).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina. Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirla lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.

Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical Data» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (17 Fig. 7).



CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine are blocked. Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine. Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.



DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone. Check the state, condition and suitability of the means at disposition.

Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance

During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

It must be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.

The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

3.0 NORME DE UTILIZARE

3.1 TRANSPORT

Dacă este nevoie ca mașina să fie transportată pe o distanță mai mare, aceasta poate fi încărcată în autocamioane sau în vagoane de tren.

În acest scop consultați capitolul «Date tehnice» pentru a vedea greutatea și dimensiunile. Aceste ultime date sunt necesare pentru a controla posibilitatea de trecere în porțiunile înguste. Mașina este livrată fără ambalaje și în poziție orizontală, și deci este necesară adoptarea unui sistem de ridicare cu dispozitive și funii, sau lanțuri, de capacitate adecvată, prinzându-l în punctele de prindere indicate cu simbolul «cârlig» (17 Fig. 7).



ATENȚIE

Înainte de a efectua operațiile de ridicare, asigurați-vă că eventualele elemente mobile ale mașinii sunt blocate. Asigurați-vă că dispozitivul are o capacitate adecvată pentru ridicarea mașinii.

Ridicați mașina cu o atenție sporită și mutați-o încet, fără a efectua mișcări bruște.



PERICOL

Operațiile de ridicare și transport pot fi foarte periculoase dacă nu sunt efectuate cu atenție maximă: astfel, îndepărtați toate persoanele neautorizate; curățați, eliberați și delimitați zona de acțiune; verificați integritatea utilajelor pe care le aveți la dispoziție; nu atingeți încărcăturile și păstrați distanța de siguranță; în timpul transportului, încărcăturile nu trebuie să fie ridicate cu mai mult de 20 cm de la sol.

Trebuie să vă asigurați de asemenea, că zona în care se lucrează, este liberă și că există un «spațiu de fugă» suficient, adică, o zonă liberă și sigură, în care vă puteți deplasa rapid, în cazul în care încărcătura este pe punctul de a cădea. Planul în care se va efectua încărcarea trebuie să fie un plan perfect plan, pentru a evita eventualele deplasări ale încărcăturii.

- 1) Verificare che i piedi di appoggio (1, 2, 3, Fig. 14) siano correttamente inseriti e bloccati dagli appositi perni (1 Fig. 15) e spine di sicurezza (2 Fig. 15);
 - 2) Sollevare la macchina facendo passare idonee cinghie nei punti (A Fig. 14) e (B Fig. 14) e inserendole nel gancio, che deve essere provvisto di sicura, del mezzo di sollevamento;
 - 3) Trasportare la macchina fino al posto destinato e farla scendere dolcemente;
 - 4) Prima di sganciare la macchina, allentare il tiraggio di poco e assicurarsi che la stessa sia in posizione stabile;
 - 5) Togliere le cinghie dal gancio e dalla macchina;
- Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.

Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).

Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio. Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo. Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi di illuminazione e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.

Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

- 1) *make sure that the bearing stands (1, 2, 3, Fig. 14) have been inserted correctly and are locked in place by the relative plugs (1 Fig. 15) and safety pins (2 Fig. 15);*
- 2) *lift the machine by passing suitable belts through points (A Fig. 14) and (B Fig. 14) and inserting them into the hook, which must be equipped with a safety catch, of the lifting means;*
- 3) *convey the machine to the required place and lower it gradually;*
- 4) *before unhitching the machine, slacken the belts slightly to make sure that it is in a stable position;*
- 5) *remove the belts from the hook and from the machine;*

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.

Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Data» for the weight). The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform. Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger. Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.



ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly. These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

- 1) Verificați ca picioarele de sprijin (1, 2, 3, Fig. 14) să fie corect introduse și blocate cu bolțurile adecvate (1 Fig. 15) și știfturile de siguranță (2 Fig. 15);
 - 2) Ridicați mașina, făcând curelele adecvate să treacă prin punctele (A Fig. 14) și (B Fig. 14), introducându-le în cârlig, care trebuie să fie prevăzut cu o siguranță;
 - 3) Transportați mașina până în locul dorit și apoi coborâți-o ușor;
 - 4) Înainte de a decupla mașina, slăbiți puțin tracțiunea și asigurați-vă că aceasta este în poziție stabilă;
 - 5) Îndepărtați curelele din cârlig și de la mașină;
- Odată efectuată mutarea mașinii în autocamion sau în vagon, asigurați-vă că va rămâne blocată în această poziție. Fixați foarte bine mașina pe planul pe care se află, cu funii sau lanțuri bine întinse în punctele de prindere, pentru a bloca mișcarea (vedeți capitolul «Date tehnice» pentru greutate).

Aceste funii trebuie să fie foarte bine întinse spre punctele de prindere ale mașinii. După ce ați efectuat transportul, înainte de a elibera mașina din toate punctele de prindere, verificați că starea și poziția acestora nu pot constitui un pericol. Apoi, îndepărtați funiile, dispozitivele de blocare și efectuați descărcarea cu aceleași dispozitive și modalități utilizate pentru încărcare.

Tranzitul și transportul pe drumurile publice

Când se efectuează tranzitul pe drumurile publice trebuie respectate legile și regulamentul pentru tranzitare.



ATENȚIE

Înainte de a efectua transportul stradal cu mașina cuplată la tractor verificați prezența și eficiența dispozitivelor descrise mai sus și/sau al semnalului vehiculului lent și/sau al încărcăturii proeminente. Aceste indicatoare trebuie să se găsească pe mașină, într-o poziție vizibilă din orice parte.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio). Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi. In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 28.

3.3 PRIMA DELL'USO

Norme generali

La macchina è provvista di impianto indipendente di funzionamento costituito da pompe, motore, moltiplicatore di giri, serbatoio olio, distributore e scambiatore di calore (opzionale). Questo viene alimentato dal mezzo attraverso collegamento alla presa di forza (PTO) dello stesso mediante albero cardanico.

Alcune funzioni possono essere connesse direttamente agli attacchi rapidi del mezzo e funzionare tramite questi.

L'olio mandato in circolo dalle pompe ai martinetti permette i diversi movimenti del braccio articolato e della testata utensile e al motore aziona la funzione propria di quest'ultima. La macchina può essere allestita con diverse testate utensili, costruite dalla Ditta Costruttrice, secondo le necessità operative.

È inoltre possibile dotare la macchina dell'accessorio opzionale soffiatore per la pulizia del bordo stradale dal materiale trinciato.

Questo, con impianto proprio o dipendente dalla macchina, attraverso una ventola emette un potente flusso d'aria che spazza dalla strada erba, arbusti trinciati e materiale vario. Il controllo dei movimenti e delle altre funzioni della macchina avviene tramite il distributore con comandi posti in cabina vicino al posto guida dell'operatore.

Destinazione d'uso della macchina

La macchina con testata utensile standard (testata trinciante a rotore) è costruita per eseguire esclusivamente lavori di sfalcio erba e arbusti in banchine e scarpate stradali e autostradali, bordi e argini di fiumi, fossi e canali di bonifica, ai margini di strade sterrate e similari.

Per l'uso con le altre testate utensili applicabili costruite dalla Ditta Costruttrice si rimanda ai rispettivi manuali d'uso e manutenzione.

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units). Execute these installation operations with the utmost care. Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 28.

3.3 BEFORE USE

General regulations

The machine is equipped with an independent operating system comprising pumps, motor, overdrive, oil tank, valve gear and heat exchanger (optional).

It is powered by the vehicle through the connection to its PTO via the driveline.

Some of the functions can be connected straight to the vehicle's quick couplings and can operate through these.

The oil supplied to the rams by the pumps allows the articulated arm and tool head to accomplish various different movements, as well as activating the motor.

The machine can be outfitted with various tool heads produced by the Manufacturer to suit the various operating requirements. The machine can also be equipped with the optional fan accessory for clearing the cut vegetation away from the road side.

Equipped with its own system or run by the machine, this fan issues a powerful blast of air that sweeps grass, cut shrubs and various other materials from the road.

The movements and the other functions of the machine are controlled by means of the valve system, with commands installed in the cab near the driver's seat.

Purpose of the machine

When fitted with the standard tool head (rotor type shredding head), the machine is exclusively designed for cutting grass and shrubs on road and motorway embankments and shoulders, the edges and banks of rivers, ditches and canals, the edges of unpaved roads and similar.

Consult the respective operation and maintenance manuals when using the machine with other tool heads produced by the Manufacturer.

3.2 MAȘINI LIVRATE PARȚIAL MONTATE

Din motive de transport mașinile pot fi livrate cu părți nemontate (dar incluse în același ambalaj). Efectuați montarea acestor părți consultând și manualul de piese de schimb. În special, respectați valorile pentru strângerea șuruburilor, cum este indicat în tabelul de la pagina 28.

3.3 ÎNAINTE DE UTILIZARE

Norme generale

Mașina este prevăzută cu instalație independentă de funcționare, constituită din pompe, motor, multiplicator de rotații, rezervor de ulei, distribuitor și schimbător de căldură (opțional).

Aceasta este alimentată de mașină prin cuplarea la priza de forță (PTO) a acesteia prin intermediul arborelui cardanic. Câteva funcții pot fi conectate direct la atașările rapide ale mașinii și pot funcționa prin intermediul acestora.

Uleiul pus în circulație de la pompe la ciocane, permite diversele mișcări ale brațului articulat și a capului utilajului și acționează motorul.

Este de asemenea posibilă dotarea mașinii cu un accesoriu opțional, suflător pentru curățarea materialului tăiat de pe marginea drumului.

Acesta, cu instalație proprie sau dependentă de mașină, prin traversarea unei suflante, emite un flux puternic de aer care mătură de pe drum iarba, arborii tăiați și alte materiale.

Controlul mișcărilor și a celorlalte funcții ale mașinii se face prin intermediul distribuitorului cu comenzi, puse în cabina tractorului, pentru a fi la îndemâna operatorului.

Utilizarea mașinii

Mașina cu cap standard (cap tocător cu rotor) este destinată exclusiv pentru a efectua operația de cosire a ierbii și a arbuștilor de pe terasamentele drumurilor și autostrăzilor, de pe malurile și cheile râurilor, din gropi și din canale, de pe marginile neasfaltate ale drumului și din alte locuri similare.

La utilizarea unui alt tip de cap, produs de firma constructoare, consultați manualul de utilizare și întreținere.

Uso non previsto

Ogni qualsiasi uso diverso da quello specificato è vietato. A puro titolo di esempio alcuni degli usi per cui la macchina non è stata progettata e costruita si trovano nell'elenco di seguito riportato che comunque non è da ritenersi esaustivo:

- sollevare e/o trasportare persone;
- sollevare e/o trasportare animali e cose;
- abbattere alberi;
- estirpare alberi o togliere massi dal terreno;
- utilizzare il braccio come leva.

**ATTENZIONE**

È vietato montare testate utensili o componenti diversi da quelli originali della Ditta Costruttrice: potrebbe pregiudicare la sicurezza degli operatori e l'affidabilità della macchina. L'inosservanza al presente prescrizione fa decadere la garanzia e qualsiasi responsabilità da parte della Ditta Costruttrice.

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche in quella provvista di rullo, sia ben regolata, l'altezza di lavoro desiderata.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.

La Ditta Costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

**PERICOLO**

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

Improper use

All uses differing from those specified are forbidden. Purely by way of example, some of the uses for which the machine has not been designed and built are indicated in the list below which, however, is not to be considered exhaustive:

- *lifting and/or transporting persons;*
- *lifting and/or transporting animals and things;*
- *felling trees;*
- *uprooting trees or removing boulders from the ground;*
- *use of the arm as a lever.*

**WARNING**

It is forbidden to mount tool heads or components differing from the genuine ones produced by the Manufacturer: such action could compromise the safety of the operators and the reliability of the machine. Failure to comply with this rule will void the warranty and relieve the Manufacturer from all liability.

Before operating the machine for the first time:

- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*
- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to desired work depth.*

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

**DANGER**

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions. The manufacturer declines all responsibility for breakage on the machine or on the tractor consequent on the failure to respect this indication.

Utilizare improprie

Este interzisă orice altă utilizare decât cea specificată.

Doar ca și exemplu, unele din scopurile pentru care mașina nu a fost proiectată și construită, sunt indicate în lista de mai jos, care, cu toate acestea, nu trebuie considerată a fi completă:

- ridicarea și/sau transportarea persoanelor;
- ridicarea și/sau transportarea animalelor și a lucrurilor;
- răsturnarea arborilor;
- scoaterea arborilor sau îndepărtarea bolovanilor de pe teren;
- utilizarea brațului ca și manetă.

**ATENȚIE**

Este interzis să montați capuri sau componente care nu sunt originale de la firma constructoare: ar putea compromite siguranța operatorilor și a mașinii. Nerespectarea acestor indicații duce la decăderea garanției și a oricărei responsabilități din partea firmei constructoare.

Înainte de a pune în funcțiune mașina pentru prima dată:

- Controlați ca mașina să fie în perfectă ordine, că uleiurile sunt la nivelul corect (vedeți capitolul «Întreținere») și că toate organele supuse uzurii sunt în perfectă stare de funcționare.
- Controlați ca adâncimea de lucru dorită, să fie reglată bine, chiar și la mașina prevăzută cu rulou.

3.4 APLICAREA LA TRACTOR

Aplicarea mașinii la tractor trebuie efectuată pe o suprafață plană. Toate mașinile pot fi aplicate la orice tip de tractor dotat cu atașare universală în trei puncte. Firma constructoare își declină orice responsabilitate pentru defectarea tractorului.

**PERICOL**

Aplicarea la tractor este o operație foarte periculoasă. Fiți foarte atenți la efectuarea întregii operații, respectând instrucțiunile. Firma constructoare își declină orice responsabilitate pentru defectarea mașinii sau a tractorului, în urma nerespectării indicațiilor.

**ATTENZIONE**

Prima di procedere al collegamento della macchina verificare che mezzo e i pneumatici installati sullo stesso siano adeguati a sopportare il peso dell'attrezzatura: consultare il libretto uso e manutenzione del mezzo impiegato.

Per collegare in modo corretto e sicuro la macchina a trattore procedere osservando le seguenti indicazioni:

- 1) assicurarsi che la macchina sia stabilmente appoggiata in piano al fine di evitare cadute durante la fase di avvicinamento del trattore;
- 2) portarsi con il trattore in retromarcia vicino alla macchina fino a che le rotule dei bracci sollevatori (4 Fig. 16) si trovino in corrispondenza dei punti di ancoraggio (3 Fig. 16);
- 3) collegare i bracci sollevatori del trattore (4 Fig. 16) ai punti (3 Fig. 16) inserendo i relativi perni (7 Fig. 16) da bloccare con spine di sicurezza (8 Fig. 16);
- 4) collegare il tirante del terzo punto (2 Fig. 16) al punto (1 Fig. 16) con relativo perno (7 Fig. 16), innestare la spina di sicurezza (8 Fig. 16) e ruotare il tirante fino a che la piastra di ancoraggio della macchina raggiunga la posizione verticale;
- 5) collegare, tramite i tiranti (6 Fig. 16), gli attacchi supplementari (5 Fig. 16), inserendo i relativi perni (7 Fig. 16) da bloccare con spine di sicurezza (8 Fig. 16), alla staffa di ancoraggio presente nella parte posteriore del trattore tendendo i tiranti fino ad ottenere che il bordo inferiore della piastra di ancoraggio della macchina sia orizzontale;

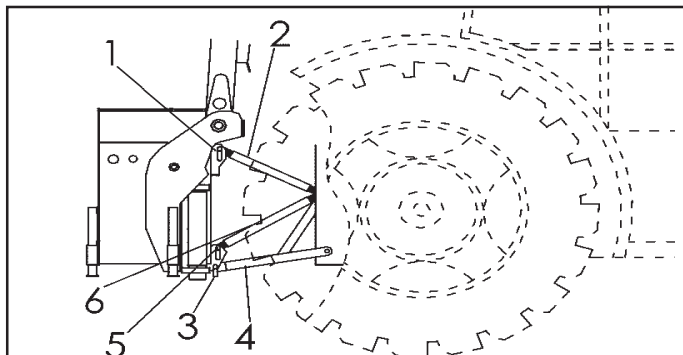
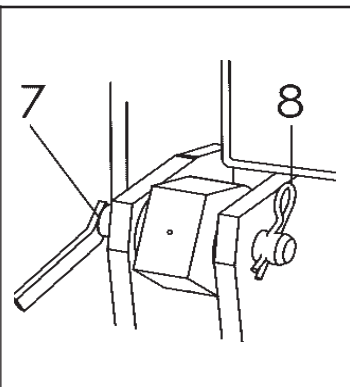


Fig. 16

**WARNING**

Before connecting the machine, make sure that the vehicle and its tyres are fit to bear the weight of the implement: consult the operation and maintenance manual of the vehicle used.

Comply with the following instructions to safely and correctly hitch the machine to the tractor:

- 1) *make sure that the machine is resting firmly on a flat surface so as to prevent it from dropping when it is approached by the tractor;*
- 2) *reverse the tractor near to the machine until the ball ends of the lift links (4 Fig. 16) are on a level with the fixing points (3 Fig. 16);*
- 3) *connect the tractor's lift links (4 Fig. 16) to the points (3 Fig. 16) and insert the relative plugs (7 Fig. 16), which should then be locked in place with the safety pins (8 Fig. 16);*
- 4) *connect the rod of the third point (2 Fig. 16) to point (1 Fig. 16) with the relative plug (7 Fig. 16), then insert the safety pin (8 Fig. 16) and turn the rod until the machine's fixing plate reaches the vertical position;*
- 5) *using the rods (6 Fig. 16), connect the supplementary couplings (5 Fig. 16) and insert the relative plugs (7 Fig. 16), which must then be locked with the safety pins (8 Fig. 16) to the fixing bracket in the rear part of the tractor. Hold the rods until the lower edge of the machine's fixing plate is horizontal.*

**ATENȚIE**

Înainte de a începe atașarea mașinii, verificați ca utilajul și pneurile instalate pe acesta sunt adecvate pentru a suporta greutatea mașinii: consultați manualul de utilizare și întreținere a utilajului folosit.

Pentru a cupla în mod corect și sigur mașina la tractor respectați următoarele indicații:

- 1) asigurați-vă că mașina este stabilă pe sol, pentru a evita căderea acesteia în timpul apropierii tractorului;
- 2) mergeți cu tractorul în marșarier până când articulațiile brațelor de ridicare (4 Fig. 16) sunt în corespondență cu punctele de prindere (3 Fig. 16);
- 3) cuplați brațele de ridicare ale tractorului (4 Fig. 16) la punctele (3 Fig. 16) introducând bolțurile relative (7 Fig. 16) pentru a le bloca cu știfturile de siguranță (8 Fig. 16);
- 4) cuplați tirantul celui de-al treilea punct (2 Fig. 16) la punctul (1 Fig. 16) cu bolțul (7 Fig. 16), introduceți știftul de siguranță (8 Fig. 16) și rotiți tirantul până când placa de fixare a mașinii ajunge în poziție verticală;
- 5) cuplați prin intermediul tiranților (6 Fig. 16), atașările suplimentare (5 Fig. 16), introducând bolțurile (7 Fig. 16) pentru a le bloca cu știfturile de siguranță (8 Fig. 16), în suportul de fixare prezent în partea posterioară a tractorului, întinzând tiranții până când marginea inferioară a plăcii de fixare a mașinii să fie orizontală;
- 6) asigurați-vă că toate conexiunile sunt perfect ancorate la punctele de prindere respective și blocate cu știfturile de siguranță (8 Fig. 16);

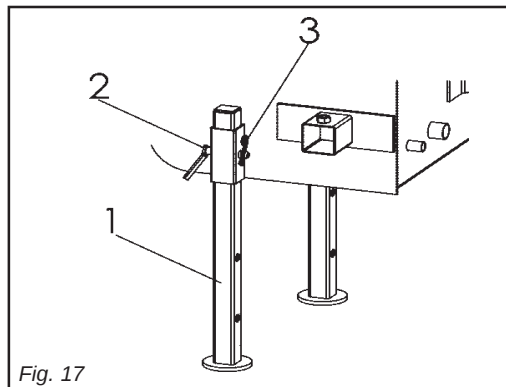


Fig. 17

- 6) assicurarsi che tutte le connessioni siano perfettamente ancorate ai propri punti di aggancio e bloccate con le spine di sicurezza (8 Fig. 16);
- 7) per ogni piede di appoggio (1 Fig. 17), uno alla volta, togliere la spina di sicurezza (3 Fig. 17) e il perno (2 Fig. 17), farlo salire, rimettere il perno (2 Fig. 17) bloccandolo con la spina di sicurezza (3 Fig. 17).

**ATTENZIONE**

Nel caso non ci sia la possibilità di agganciare i due tiranti di fissaggio macchina al trattore, rivolgersi al costruttore per ulteriori istruzioni.

**ATTENZIONE**

Togliere o manomettere qualsiasi dispositivo di sicurezza, oltre al grave pericolo a cui ci si sottopone, fa decadere qualsiasi responsabilità da parte della Ditta costruttrice.

3.5 ALBERO CARDANICO

L'angolazione in cui lavora l'albero cardanico deve essere la minima possibile, (non superare i 10 gradi), questo favorisce la durata sia dell'albero che della macchina (Fig. 10).

**CAUTELA**

Leggere attentamente il libretto di istruzioni che la Casa Costruttrice del cardano applica allo stesso. Se usurato o rotto, sostituirlo con un cardano marcato «CE».

**CAUTELA**

- Il costruttore dell'albero cardanico raccomanda di non modificarlo. È vietato quindi effettuare modifiche e adattamenti vari.
- Essendo un organo che ruota a velocità sostenuta, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura, e gli eventuali interventi di modifica potrebbero causare scompensi che si ripercuoterebbero nella funzionalità della macchina stessa oltrechè sull'integrità dell'albero stesso.

- 6) *make sure that all the connections are perfectly fixed to their connection points and are locked with the safety pins (8 Fig. 16);*
- 7) *working on each bearing stand (1 Fig. 17), one at a time, remove the safety pin (3 Fig. 17) and the plug (2 Fig. 17), allow it to rise, fit the plug back in plate (2 Fig. 17) and lock it with the safety pin (3 Fig. 17).*

**WARNING**

Contact the Manufacturer for further instructions if the machine's two fixing rods cannot be coupled to the tractor.

**WARNING**

Besides being extremely dangerous, the removing or tampering with any of the safety devices relieves the Manufacturer from all liability.

3.5 CARDAN SHAFT

The working angulation of the cardan shaft must be the minimum possible (not to exceed 10°). This prolongs the duration of both shaft and machine (Fig. 10).

**CAUTION**

Carefully read the instruction booklet which the constructing company of the cardan shaft includes with it. If worn or broken, replace it with a cardan marked «EC».

**CAUTION**

- *The constructor of the cardan shaft recommends not modifying it. It is therefore forbidden to effect modifications or adjustments of any kind.*
- *It is a machine part that rotates at a steady speed and, during the testing phase, is submitted to balancing, therefore any modifications could cause unbalance which might reflect on the working of the machine and on the integrity of the shaft itself.*

- 7) pentru fiecare picior de sprijin în parte (1 Fig. 17), îndepărtați știfturile de siguranță (3 Fig. 17) și bolțul (2 Fig. 17), ridicați-l, reintroduceți bolțul (2 Fig. 17) și blocați-l cu știftul de siguranță (3 Fig. 17).

**ATENȚIE**

În cazul în care nu există posibilitatea de prindere a celor doi tiranți de fixare ai mașinii la tractor, adresați-vă constructorului pentru instrucțiuni ulterioare.

**ATENȚIE**

Îndepărtarea sau modificarea dispozitivelor de siguranță, pe lângă faptul că supune operatorul la un pericol foarte mare, duce la decăderea responsabilității din partea firmei constructoare.

3.5 ARBORELE CARDANIC

Unghiul la care lucrează arborele cardanic, trebuie să fie cel mai mic posibil, (să nu depășească 10 grade), acest fapt favorizând durata de viață atât a arborelui cardanic cât și a mașinii (Fig. 10).

**ATENȚIE**

Citiți cu atenție manualul de instrucțiuni care însoțește arborele cardanic. Dacă arborele este uzat sau rupt, înlocuiți-l cu un cardan marca «CE».

**ATENȚIE**

- Cel care a realizat arborele cardanic recomandă ca acesta să nu fie modificat. Astfel, este interzisă efectuarea diverselor modificări sau adaptări ale acestuia.
- Fiind un organ care se rotește cu viteză constantă, în faza de testare este supus echilibrării, și eventualele intervenții de modificare ar putea cauza dezechilibre care s-ar răsfrânge în funcționalitatea mașinii și asupra integrității arborelui cardanic.

- Quando è sfilato al massimo, in ogni condizione di lavoro i tubi telescopici devono sovrapporsi per almeno 1/3 della loro lunghezza (A Fig. 18).
- Quando è inserito al massimo il gioco minimo deve essere di 4 cm (B Fig. 18).
Se ciò non fosse possibile, interpellare il Servizio Tecnico della Ditta Costruttrice.
- Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico; deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- Prima di iniziare ad operare, verificare che sulle protezioni siano presenti le apposite catenelle di sicurezza per impedire che le protezioni ruotino solidalmente con l'albero e che le stesse siano in ottimo stato.
- Controllare inoltre che sia adatto a trasmettere la potenza richiesta dalla macchina. In caso di dubbio, interpellare la Ditta Costruttrice.



CAUTELA

Prima di inserire la presa di forza, accertarsi che la velocità di rotazione corrisponda a quella prevista dalla macchina.

3.6 COLLEGAMENTO DELL'IMPIANTO ELETTRICO

La macchina è provvista di impianto elettrico in bassa tensione 12V o 24V, secondo l'impianto del mezzo portante su cui andrà installata, per:

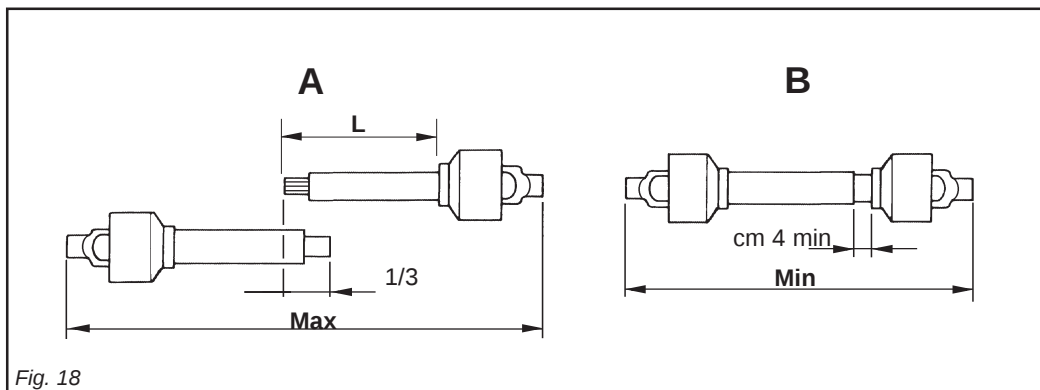


Fig. 18

- When is withdrawn to the maximum, in every working condition, the tubes must overlap for at least 1/3 of their length (A Fig. 18).
- When it is fully inserted, the minimum play must be 4 cm (B Fig. 18).
If this is not the case, see the Technical Service of the manufacturer.
- Frequently and periodically check the shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.
- Before operating the machine, make sure that the special security chains are on the protecting guards to prevent them from rotating together with the cardan shaft.
- Check that is suitable to transmit the horsepower required by the machine. When in doubt ask the manufacturer.



CAUTION

Before connecting the power takeoff, make sure that the rotation speed corresponds to the speed contemplated for the machine.

3.6 CONNECTION OF THE ELECTRICAL SYSTEM

Depending on the system of the vehicle on which it will be mounted, the machine is equipped with a 12 V or 24 V low voltage electrical system for:

- Când este scos la maxim, în orice condiție de lucru, tuburile telescopice trebuie să se suprapună cel puțin 1/3 din lungimea lor (A Fig. 18).
- Când este introdus la maxim, jocul minim trebuie să fie de 4 cm (B Fig. 18).
Dacă acest lucru nu este posibil, contactați serviciul tehnic al firmei constructoare.
- Controlați des protecțiile arborelui cardanic; trebuie să fie întotdeauna în condiții optime și fixat foarte bine.
- Înainte de a începe lucrul, verificați ca pe protecții să fie prezente lanțurile de siguranță adecvate, pentru a împiedica rotirea protecțiilor împreună cu arborele, și că acestea sunt în perfectă stare.
- Controlați de asemenea posibilitatea de transmitere a puterii cerute de mașină. În caz de dubii, contactați firma constructoare.



ATENȚIE

Înainte de a introduce priza de forță, asigurați-vă că viteza de rotație corespunde cu cea prevăzută de mașină.

3.6 CONECTAREA INSTALAȚIEI ELECTRICE

Mașina este prevăzută cu o instalație electrică de tensiune joasă 12V sau 24V, în funcție de instalația utilajului purtător, pe care va fi instalată, pentru:

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm)				
CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)				
TABEL CUPLU DE STRĂNGERE ȘURUBURI (valori exprimate în Nm)				
CLASSE CLASS CLASA	6.6	8.8	10.9	12.9
VITE PASSO FINE FINE PITCH SCREWS ȘURUB PAS MIC				
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964

- il funzionamento del quadro dei comandi elettrici della macchina, quando previsti;
- il funzionamento della fanaleria del paraurti.

**PERICOLO**

Prima di eseguire qualsiasi operazione assicurarsi che il motore del mezzo sia fermo, il freno di stazionamento inserito e la chiave di avviamento sia tolta dal quadro.

**ATTENZIONE**

Il collegamento dell'impianto elettrico della macchina a quello del mezzo deve essere fatto esclusivamente da personale qualificato e con adeguata esperienza in materia di impianti elettrici di macchinari.

**ATTENZIONE**

Prima di collegare i cavi elettrici dell'impianto della macchina all'alimentazione del mezzo verificare che il voltaggio indicato dall'etichetta (bianco su fondo blu) sul quadro comandi sia uguale a quello dell'impianto del mezzo su cui si vuole installare la macchina. L'eventuale discordanza determinerebbe danni ai componenti elettrici degli impianti.

Per collegare l'impianto elettrico quando è relativo al solo funzionamento di un quadro comandi elettrici è sufficiente connettere il cavo volante in uscita dal quadro stesso alla batteria di alimentazione del mezzo.

- operating the machine's electric control panel, when applicable;
- operating the lights in the fenders.

**DANGER**

Before proceeding with any operation, make sure that the vehicle's engine is off, the parking brake applied and that the ignition key has been removed from the dashboard.

**WARNING**

Only qualified personnel possessing adequate experience with the electrical systems of machines may connect the electrical system of the machine to that of the vehicle.

**WARNING**

Before connecting the electrical cables of the machine's system to the vehicle's power supply, make sure that the voltage value shown on the label (white on a blue background) affixed to the control panel is the same as that of the system of the vehicle on which the machine is to be installed. Different values would damage the electrical components of the systems.

To connect the electrical system when it is required for operating an electric control panel only, just connect the loose cable from the panel to the vehicle's battery.

- funcționarea panoului de comandă electric a mașinii, când acesta este prevăzut;
- funcționarea luminilor apărătoarelor.

**PERICOL**

Înainte de a efectua orice operație asigurați-vă că motorul utilajului este oprit, frâna de mână este trasă și cheile sunt scoase din contact.

**ATENȚIE**

Cuplarea instalației electrice a mașinii la cea a utilajului, trebuie să fie efectuată de personal calificat și cu o experiență adecvată în ceea ce privește instalațiile electrice.

**ATENȚIE**

Înainte de a cupla cablurile electrice ale instalației mașinii la alimentarea utilajului, verificați ca puterea indicată pe etichetă (alb pe fond albastru), de pe panoul de comandă, să fie la fel cu cea a instalației utilajului pe care se vrea instalarea mașinii. Eventuala discordanță ar duce la defecțiuni ale componentelor electrice ale instalațiilor.

Pentru cuplarea instalației electrice, când este nevoie de funcționarea unui singur panou de comenzi electrice, este suficientă conectarea cablului la ieșirea panoului bateriei de alimentare a utilajului.

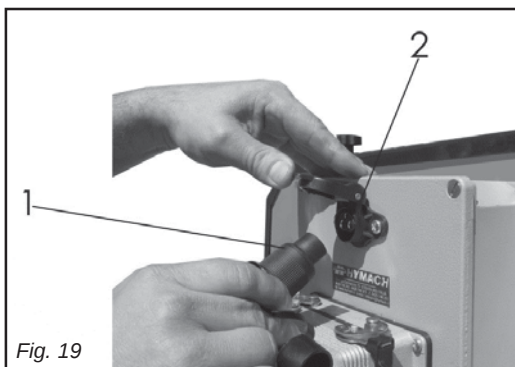


Fig. 19

ITALIANO

Per collegare l'impianto elettrico quando è relativo sia a un quadro comandi elettrici che a un joystick monoleva (macchina allestita con DEPS o DEPD) è necessario connettere il cavo (1 Fig. 19) in dotazione nella propria sede (2 Fig. 19) sulla scatola elettrica posta sul serbatoio e collegarlo alla batteria di alimentazione del mezzo.

Per collegare l'impianto elettrico per il funzionamento della fanaleria del paraurti è sufficiente collegare la spina del cavo uscente dal paraurti stesso alla presa di alimentazione predisposta sul mezzo.



AVVERTENZA

Nel collegare i cavi elettrici è necessario rispettare la polarità degli stessi: cavi di colore rosso e blu hanno polarità positiva, cavi di colore nero e marrone hanno polarità negativa.



ATTENZIONE

Non direzionare getti d'acqua su scatole e quadri elettrici: potrebbe pregiudicarne il funzionamento e creare gravi danni agli stessi.



ATTENZIONE

Le scatole elettriche e i quadri comandi non devono essere per nessuna ragione aperti. In caso di malfunzionamento è necessario contattare il personale della Ditta Costruttrice per ricevere istruzioni in merito.

ENGLISH

To connect the electrical system when it is required for operating both an electric control panel and a joystick (machine outfitted with DEPS or DEPD), connect the supplied cable (1 Fig. 19) to its housing (2 Fig. 19) in the electric box on the tank and then connect it to the vehicle's battery.

To connect the electrical system for the lights in the fenders, just connect the plug of the cable from the fenders to the power socket in the vehicle.



CAUTION

Comply with the relative polarity when connecting the electric cables: the red and blue cables have positive polarity, the black and brown cables have negative polarity.



WARNING

Do not direct jets of water on the electric boxes and panels. Such action could impair the operation and seriously damage the components.



WARNING

The electric boxes and control panels must not be opened for any reason whatsoever. If these components operate in a faulty way, contact the Manufacturer for instructions about how to act.

ROMÂNĂ

Pentru cuplarea instalației electrice, când este necesară funcționarea atât a unui panou de comandă cât și a unui joystick (mașină dotată cu DEPS sau DEPD) este necesară conectarea cablului (1 Fig. 19) din dotare, în propriul loc (2 Fig. 19) pe cutia electrică așezată pe rezervor și cuplarea acestuia la bateria de alimentare a utilajului.

Pentru cuplarea instalației electrice, când este necesară funcționarea luminilor apărătorilor, este suficientă cuplarea știftului cablului apărătorilor la priza de alimentare predispusă pe utilaj.



AVERTIZARE

La cuplarea cablurilor electrice este necesar să respectați polaritatea acestora: cablurile de culoare roșie și albastră au polaritate pozitivă, cablurile de culoare neagră și maro au polaritate negativă.



ATENȚIE

Nu direcționați jeturi de apă pe cutiile și panourile electrice: ar putea prejudicia funcționarea acestora și ar putea produce deteriorări grave.



ATENȚIE

Cutiile electrice și panourile de comandă nu trebuie să fie din nici un motiv deschise. În caz de nefuncționare este necesar să contactați personalul firmei constructoare pentru a primi instrucțiunile necesare.

3.7 POSIZIONAMENTO GRUPPO COMANDI

Il gruppo di comando deve essere portato all'interno della cabina sul lato destro, in una posizione facilmente raggiungibile dall'operatore seduto al posto di guida, e può essere composto da:

- gruppo leve meccaniche e/o
- quadro con comandi elettrici e/o
- joystick monoleva.

In tutti i casi l'operazione deve essere fatta avendo cura di non arrotolare i cavi e farli passare in posizioni tali da non compromettere la manovrabilità all'operatore.

Quando tra i dispositivi di comando c'è il joystick monoleva (allestimento con DEPS o DEPD), di norma questo è fornito staccato al fine di salvaguardarlo durante il trasporto, pertanto è necessario collegarlo alla scatola elettrica posta sul serbatoio innestando l'apposita spina (1 Fig. 20) nella propria sede (2 Fig. 20).

Alcune funzioni della macchina possono avere la predisposizione per la connessione agli attacchi rapidi del mezzo (vedere: Descrizione e impiego comandi) per completare l'installazione collegare ogni tubo provvisto di attacco rapido ad uno disponibile predisposto sul mezzo.

3.7 POSITIONING THE CONTROL UNIT

The control unit must be installed in the cab on the right-hand side, in a position where it can be easily reached by the operator sitting in the driver's seat. It can comprise:

- the mechanical levers and/or
- the panel with electrical controls and/or
- the joystick.

In all cases, the control unit must be installed with care. Make sure that the cables are not twisted and route them so that they are unable to obstruct the operator in his movements.

When the joystick is amongst the control devices (version with DEPS or DEPD), it is normally supplied separately so as to safeguard it during transport. This means that it must be connected to the electric box on the tank by fitting the plug (1 Fig. 20) into its housing (2 Fig. 20).

Some of the machine's functions may be pre-engineered for connection to the vehicle's quick couplings (see: Description and use of the controls). To complete the installation, connect each pipe with a quick coupling to an available one on the vehicle.

3.7 POZIȚIONAREA GRUPULUI DE COMENZI

Grupul de comandă trebuie să fie în interiorul cabinei tractorului, la îndemâna operatorului, și poate fi compus din:

- grup manete mecanic și/sau
- panou cu comenzi electrice și/sau
- joystick.

În toate cazurile operația trebuie efectuată cu grijă, pentru a nu încurca cablurile, ca să nu afecteze manevrabilitatea operatorului.

Când între dispozitivele de comandă este un joystick (dotare cu DEPS sau DEPD), în general acesta este livrat demontat, pentru a-l proteja în timpul transportului, și din acest motiv este necesară cuplarea acestuia la cutia electrică așezată pe rezervor, introducând știftul adecvat (1 Fig. 20) în propriul loc (2 Fig. 20).

Câteva funcții ale mașinii pot fi predispușe pentru conectarea la atașările rapide ale utilajului (vezi: Descrierea și folosirea comenzilor). Pentru a completa instalarea, conectați fiecare tub prevăzut cu atașare rapidă la unul disponibil de pe utilaj.

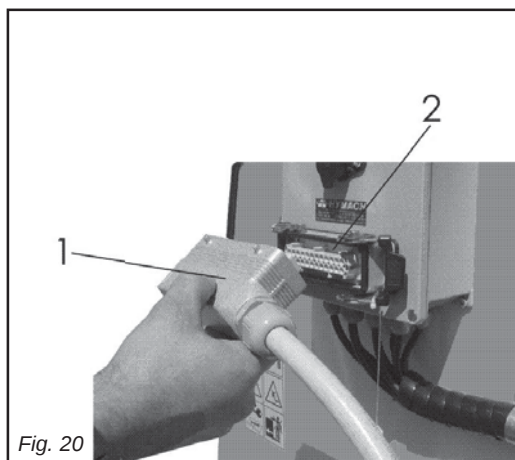


Fig. 20

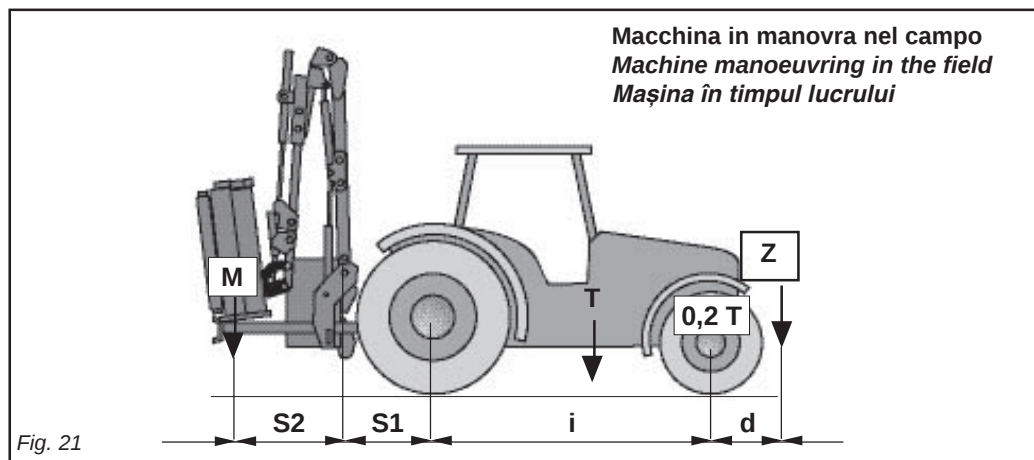


Fig. 21

3.8 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 21).

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$\frac{Z > M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattori agricoli omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

$$M < 0.3 \times T$$

I = interasse ruota trattoria (cm).

d = distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).

T = massa della trattoria + operatore (75 kg).

Z = massa della zavorra.

M = massa della macchina operatrice (kg).

S = sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).

S1 = distanza dall'asse posteriore all'attacco parallelo (cm).

S2 = distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

3.9 OPERAZIONI PRELIMINARI



PERICOLO

Assicurarsi prima di ogni operazione che il motore del mezzo sia fermo, il freno di stazionamento inserito e la chiave di avviamento tolta dal quadro.

Prima di avviare la decespugliatrice è necessario:

- Verificare le condizioni della stessa in particolar modo se viene usata da più persone.
- Assicurarsi che tutti i comandi siano in posizione neutra compresi quelli del cambio mezzo.

3.8 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles (Fig.21).

It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves. The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$S = S1 + S2 \quad \frac{Z > M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

$$M < 0.3 \times T$$

I = tractor wheelbase (cm).

d = distance of front axle from ballast (cm).

T = weight of tractor + operator (75 kg).

Z = weight of ballast (kg).

M = weight of implement (kg).

S = overhang from rear axle of the machine (cm).

S1 = distance of rear axle from parallel hitch (cm).

S2 = distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm).

3.9 PRELIMINARY OPERATIONS



DANGER

Before proceeding with any operation, make sure that the vehicle's engine is off, the parking brake applied and that the ignition key has been removed from the dashboard.

Before starting the land clearing machine:

- Check its conditions, particularly if it is used by several different persons.
- Make sure that all the controls are in the neutral position, including those of the vehicles gearshift.

3.8 VERIFICAREA CAPACITĂȚII DE RIDICARE ȘI STABILITATE A TRACTORULUI CUPLAT LA MAȘINĂ

Aplicarea unei mașini la tractor, manifestă o distribuție diversă a greutăților pe axe (Fig. 21).

Se recomandă astfel să adăugați lesturi adecvate în partea anterioară a tractorului, pentru a echilibra greutatea pe axe. Lestul care trebuie aplicat se calculează cu formula următoare:

$$\frac{Z > M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Dacă utilajul este montat pe tractoare agricole omologate și înmatriculate înainte de 6 Mai 1997, trebuie să verificați respectarea următoarei relații:

$$M < 0.3 \times T$$

I = distanța dintre axele roților tractorului (cm).

d = distanța dintre axele anterioare ale leșturilor (cm).

T = greutatea tractorului + a operatorului (75 kg).

Z = greutatea leștului

M = greutatea mașinii operatorie (kg).

S = distanța dintre axele posterioare ale mașinii operatorie (cm).

S1 = distanța de la axele posterioare la atașarea paralelă (cm).

S2 = distanța dintre orificiul atașărilor barelor și baricentrul mașinii operatorie (cm).

3.9 OPERAȚII PRELIMINARE



PERICOL

Asigurați-vă înainte de orice operație, că motorul utilajului este oprit, frâna de mână este trasă și cheile sunt scoase din contact.

Înainte de a porni mașina de tăiat este necesar:

- Verificarea condițiilor acesteia, în special dacă este utilizată de mai multe persoane.
- Asigurarea că toate comenzile sunt în poziție neutră, inclusiv cele ale schimbătorului utilajului.

3.9.1 PREPARAZIONE IMPIANTO DI FUNZIONAMENTO

- Verificare che il livello dell'olio idraulico nel serbatoio corrisponda alla mezzzeria della spia di livello (1 Fig. 22). Se è necessario, eseguire il rabbocco con olio ARNICA 46 o OSO 46 (o similare ISO-L-HM) utilizzando recipienti puliti e indossando DPI come da paragrafo: Dispositivi di protezione individuale.
- Controllare che i rubinetti (2 Fig. 22) e (3 Fig. 22) di intercettazione sui circuiti di aspirazione delle pompe siano aperti; nel caso di allestimento soffiatore con impianto proprio (SPDM o SPDE) è presente un terzo rubinetto vicino al (2, 3 Fig. 22), ovviamente deve essere aperto anche questo.



ATTENZIONE

Se un rubinetto rimane chiuso, all'avviamento, si possono provocare gravi danni alla pompa fino anche a renderla irrecuperabile.

3.9.2 REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO

Controllare che gli utensili del rotore testata di taglio non tocchino il terreno, in caso contrario possono:

- rendere il rotore non equilibrato,
- generare vibrazioni dannose alla macchina,
- usurarsi rapidamente ed essere causa di lancio di materiale,
- sottoporre gli organi di trasmissione a forti sollecitazioni.

3.9.1 HOW TO PREPARE THE OPERATING SYSTEM

- Make sure that the level of the hydraulic oil in the tank reaches the halfway mark of the level telltale (1 Fig. 22). If necessary, top up with ARNICA 46 or OSO 46 oil (or similar ISO-L-HM), using clean vessels and wearing PPE as described in the section about: Personal Protection Equipment.
- Make sure that the on-off cocks (2 Fig. 22) and (3 Fig. 22) on the pump suction circuits are open. If the fan is installed with its own system (SPDM or SPDE), there is a third cock near (2, 3 Fig. 22), which must obviously be opened as well.



WARNING

If the cock remains closed, the pump could be even seriously and even irreperably damaged on start-up.

3.9.2 HOW TO ADJUST THE CUTTING HEIGHT

Make sure that the tools of the cutting head rotor do not touch the ground. If this were to happen they could:

- unbalance the rotor,
- create vibrations that could damage the machine,
- become rapidly worn and cause vegetation to be thrown up,
- subject the transmission components to considerable stress.

3.9.1 PREGĂTIREA INSTALAȚIEI DE FUNCȚIONARE

- Verificați ca nivelul uleiului hidraulic din rezervor să corespundă cu linia mediană a semnelui de nivel (1 Fig. 22). Dacă este necesar, completați cu ulei ARNICA 46 sau OSO 46 (sau similar ISO-L-HM) utilizând recipiente curate și purtând DPI menționate în: Dispozitive de protecție individuale.
- Controlați ca robinetele (2 Fig. 22) și (3 Fig. 22) de interceptare de pe circuitele de aspirare ale pompelor să fie deschise; în cazul în care este în dotare suflantă cu instalație proprie (SPDM sau SPDE) este prezent un al treilea robinet aproape de (2, 3 Fig. 22), care desigur trebuie să fie deschis.



ATENȚIE

Dacă un robinet rămâne închis, pot avea loc deteriorări grave ale pompei, o pot face chiar nefuncțională.

3.9.2 REGLAREA ÎNĂLȚIMII DE TĂIERE

Controlați ca ustensilele rotorului capului de tăiere să nu atingă solul, deoarece în caz contrar pot:

- să dezechilibreze rotorul,
- să genereze vibrații dăunătoare mașinii,
- să se uzeze rapid și să fie cauza aruncării obiectelor,
- să supună organele de transmisie la solicitări foarte mari.

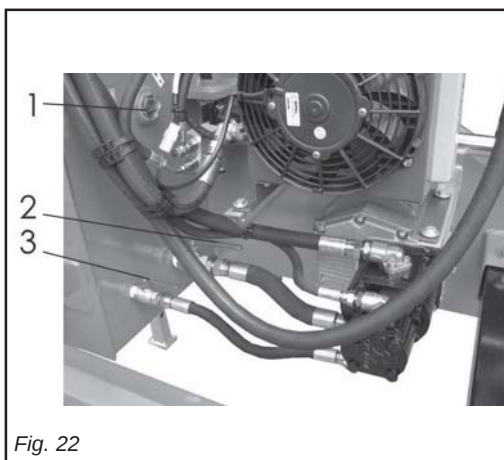


Fig. 22

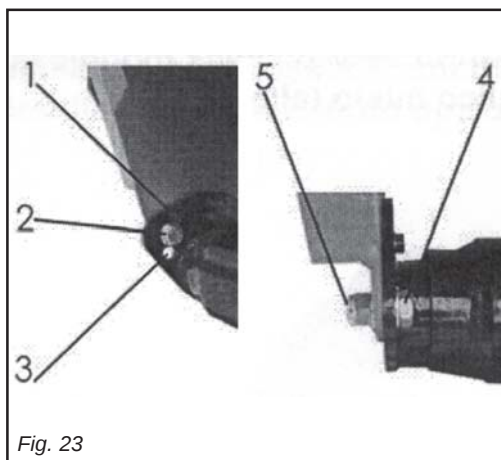


Fig. 23

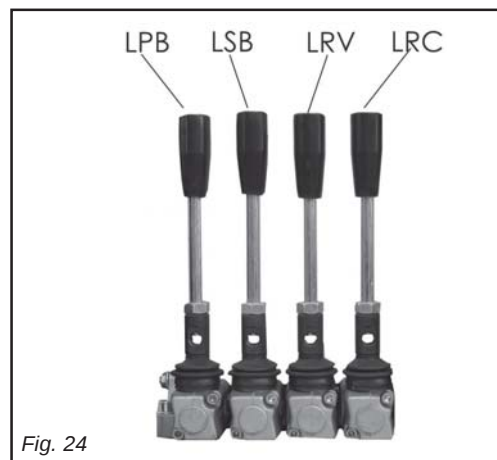


Fig. 24

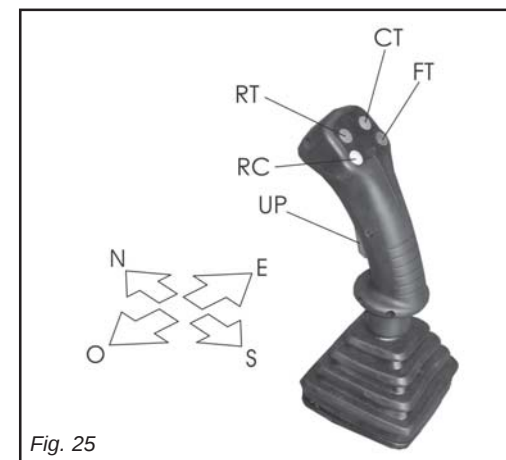


Fig. 25

Occorre quindi procedere ad una opportuna regolazione dell'altezza di taglio degli utensili tramite il rullo di appoggio della testata trinciatrice provvisto di tre posizioni (1, 2, 3 Fig. 23) agendo come segue:

- 1) svitare bullone (4 Fig. 23) e relativo dado (5 Fig. 23) su di un lato della testata e toglierli per liberare il rullo dalla posizione non voluta;
- 2) allineare il foro sul supporto rullo nella posizione desiderata a quello sullo chassis della testata;
- 3) inserire il bullone (4 Fig. 23) bloccandolo con il relativo dado (5 Fig. 23) per fissare il rullo nella nuova posizione;
- 4) procedere nello stesso modo nell'altro lato della testata avendo cura di posizionare il rullo perfettamente orizzontale.

3.10 DESCRIZIONE ED IMPIEGO COMANDI

Nei seguenti sottoparagrafi sono illustrati i diversi tipi di comandi disponibili per la macchina a cui il presente manuale si riferisce e per i quali tra parentesi viene indicato il tipo di allestimento in cui sono presenti (vedere paragrafo «Terminologia e sigle utilizzate»).



AVVERTENZA

Si raccomanda di leggere in abbinamento a quanto di seguito descritto le istruzioni riguardanti i comandi del mezzo impiegato.

Gruppo comando servizi a leve meccaniche (allestimento standard DICS) (Fig. 24):

- LPB Movimentazione primo braccio.
 LSB Articolazione secondo braccio.
 LRV Rotazione verticale testata utensile (nel caso di allestimento opzionale SFDM questa leva ha doppia posizione in avanti per inserire la funzione flottante della testata).
 LRC Rotazione cerniera.
 Per le leve, si ha sempre, dopo l'uso, ritorno a molla nella posizione centrale di neutro.

The cutting height of the tools must therefore be appropriately regulated by means of the bearing roller of the shredding head, which is equipped with three positions (1, 2, 3 Fig. 23). Proceed in the following way:

- 1) unscrew the bolt (4 Fig. 23) and relative nut (5 Fig. 23) on one side of the head and remove them so as to free the roller from the undesired position;*
- 2) align the hole on the roller support in the required position with that on the framework of the head;*
- 3) insert the bolt (4 Fig. 23) and lock it in place with the relative nut (5 Fig. 23) in order to fix the roller in the new position;*
- 4) proceed in the same way on the other side of the head, taking care to set the roller in a perfectly horizontal position.*

3.10 HOW TO USE THE CONTROLS

The following sub-sections describe the various types of controls available for the machine illustrated in this manual and for which the type of version in which they are installed is indicated between brackets (see section entitled «Terminology and initials used»).



CAUTION

Remember to read the following instructions along with the ones concerning the controls of the vehicle used.

Service control unit with mechanical levers (standard DICS version) (Fig. 24):

- LPB First arm movement.
 LSB Second arm articulation.
 LRV Vertical tool head rotation (in the optional SFDM version, this lever has a double forward position for engaging the head floating function).
 LRC Hinge rotation.
 A spring always returns the levers to the central, neutral position after use.

Astfel, trebuie să efectuați reglarea înălțimii de tăiere a ustensilelor, prin intermediul ruloului de sprijin a capului tocător prevăzut cu trei poziții (1, 2, 3 Fig. 23) acționând în felul următor:

- 1) deșurubați bulonul (4 Fig. 23) și piulița (5 Fig. 23) de pe o parte a capului și îndepărtați-le pentru a scoate ruloul din poziția nedorită;
- 2) aliniați orificiul de pe suportul ruloului și cel de pe șasiul capului de lucru, în poziția dorită;
- 3) introduceți bulonul (4 Fig. 23) blocându-l cu piulița (5 Fig. 23) pentru a fixa ruloul în noua poziție;
- 4) procedați în același fel și pe cealaltă parte a capului de lucru, având grijă să poziționați ruloul perfect orizontal.

3.10 DESCRIEREA ȘI FOLOSIREA COMENZILOR

În următoarele paragrafe sunt ilustrate diversele tipuri de comenzi disponibile ale mașinii și între paranteze este indicat tipul de dotare în care sunt prezente (vedeți paragraful «Terminologia și simbolurile utilizate»).



AVERTIZARE

Se recomandă să citiți instrucțiunile descrise mai jos referitoare la comenzile utilajului folosit.

Grup de comandă servicii cu manete mecanice (dotare standard DICS) (Fig. 24):

- LPB Mișcarea primului braț.
 LSB Articularea celui de-al doilea braț.
 LRV Rotirea verticală a capului utilajului (în caz de dotare opțională SFDM această manetă are poziție dublă în față pentru a introduce funcția flotantă a capului).
 LRC Rotirea articulației.
 Întotdeauna după utilizare, arcu întoarce manetele din poziție centrală în poziție neutră.

Gruppo comando servizi con manipolatore joystick monoleva per distributore elettroidraulico misto (allestimento opzionale DEPS) (Fig. 25):

UP	Pulsante uomo presente.
RT	Rotazione verticale testata. O vs E: alzata. E vs O: discesa.
CT	Controllo telescopico (solo su bracci con secondo braccio provvisto di terminale telescopico, negli altri casi libero).
RC	Rotazione cerniera braccio. O vs E: apertura. E vs O: chiusura.
FT	Flottante testata.
Nessun pulsante selezionato:	
	N vs S: apertura primo braccio.
	S vs N: chiusura primo braccio.
	O vs E: apertura secondo braccio.
	E vs O: chiusura secondo braccio.

Per effettuare tutti gli spostamenti delle articolazioni con il joystick e con i singoli pulsanti si deve tenere premuto il pulsante (UP) (uomo presente). Con la funzione flottante inserita non è possibile agire sul pulsante (RT) se prima non viene disattivato il flottante stesso.

Gruppo comando servizi con manipolatore joystick monoleva per distributore elettroidraulico a sezioni compensate (allestimento opzionale DEPD) (Fig. 26)

UP	Pulsante uomo presente.
RT	Rotazione testata.
RC	Rotazione cerniera.
US	Uscita braccio telescopico (solo su bracci con secondo braccio provvisto di terminale telescopico, negli altri casi libero).
RS	Rientro braccio telescopico (solo su bracci con secondo braccio provvisto di terminale telescopico, negli altri casi libero). N vs S: Alzata primo braccio. S vs N: Discesa primo braccio. O vs E: Apertura secondo braccio.

E vs O: Chiusura secondo braccio.
Per effettuare tutti gli spostamenti delle articolazioni con il joystick e con i singoli pulsanti e rotelle si deve tenere premuto il pulsante (UP) (uomo presente).

Service control unit with joystick for the mixed electrohydraulic valve system (optional DEPS version) (Fig. 25):

UP	Machine manned position.
RT	Vertical head rotation. W towards E: up. E towards W: down.
CT	Telescopic control (only on arms whose second arm is equipped with a telescopic end, vacant in other cases).
RC	Arm hinge rotation. W towards E: opening. E towards W: closing.
FT	Floating head.
No button selected:	
	N towards S: first arm opening.
	S towards N: first arm closing.
	W towards E: second arm opening.
	E towards W: second arm closing.

Keep the (UP) button (machine manned) button depressed to move all the articulations with the joystick and with the individual buttons. When the floating function is engaged, the button (RT) cannot be used until it has been disengaged.

Service control unit with joystick for the electrohydraulic valve system with compensated sections (optional DEPD version) (Fig. 26):

UP	Machine manned position.
RT	Head rotation.
RC	Hinge rotation.
US	Telescopic arm extension (only on arms whose second arm is equipped with a telescopic end, vacant in other cases).
RS	Telescopic arm retraction (only on arms whose second arm is equipped with a telescopic end, vacant in other cases). N towards S: First arm up. S towards N: First arm down. W towards E: Second arm opening.

E towards W: Second arm closing.
Keep the (UP) button (machine manned) button depressed to move all the articulations with the joystick and with the individual buttons.

Grup de comandă servicii cu joystick pentru distribuitor electrohidraulic mixt (dotare opțională DEPS) (Fig. 25):

UP	Buton de prezență a omului
RT	rotația verticală a capului O vs E: ridicat. E vs O: coborât.
CT	Control telescopice (doar la brațele la care al doilea braț este prevăzut cu terminație telescopică, în celelalte cazuri este liber).
RC	Rotirea articulației brațului. O vs E: deschidere. E vs O: închidere.
FT	Cap flotant.
Niciun buton selecționat:	
	N vs S: deschiderea primului braț.
	S vs N: închiderea primului braț.
	O vs E: deschiderea celui de-al doilea braț.
	E vs O: închiderea celui de-al doilea braț.

Pentru a efectua toate mișcările articulațiilor cu joystick-ul și cu butoanele, trebuie să țineți apăsat butonul (UP) (prezența omului). Cu funcția flotantă introdusă nu este posibil să acționați butonul (RT) până când nu se dezactivează această funcție.

Grup de comenzi servicii cu joystick pentru distribuitorul electrohidraulic cu secții compensate (dotare opțională DEPD) (Fig. 26)

UP	Buton prezență a omului.
RT	Rotirea capului de lucru.
RC	Rotirea articulației.
US	Înșirarea brațului telescopice (doar la brațele la care al doilea braț este prevăzut cu terminație telescopică, în celelalte cazuri este liber).
RS	Intrarea brațului telescopice (doar la brațele la care al doilea braț este prevăzut cu terminație telescopică, în celelalte cazuri este liber). N vs S: ridicarea primului braț. S vs N: coborârea primului braț. O vs E: deschiderea celui de-al doilea braț. E vs O: închiderea celui de-al doilea braț.

Pentru a efectua toate mișcările articulațiilor cu joystick-ul, cu butoanele și cu roțile trebuie să țineți apăsat butonul (UP) (prezența omului).

Gruppo comando funzione falciante a leve meccaniche (allestimento standard DICF) (Fig. 27)

LRR Avviamento e cambio senso di rotazione rotore testata di taglio (abbinata all'azione della leva LAI).

LAI Leva di sicurezza per cambio senso di rotazione rotore testata di taglio (leva anti-inversione): può essere levetta ad innesto (come rappresentata in figura 27) oppure integrata nell'elemento della leva LRR.

La leva comando avviamento rotore testata di taglio (LRR) ha posizione centrale neutra bloccata mediante dispositivo a scatto (Fig. 27).

Per impostare il senso di rotazione e l'avvio del rotore è necessario:

- 1) Posizionare braccio e testata in posizione di lavoro.
- 2) Spostare la leva (LAI) nella posizione in avanti (rotazione oraria) o indietro (rotazione antioraria).
- 3) Sbloccare e spostare la leva (LRR) nella stessa posizione della leva (LAI).

Per variare il senso di rotazione si deve:

- 1) Spostare in posizione centrale neutra la leva di comando (LRR) decelerando il motore del mezzo.
- 2) Agire sulla leva di sicurezza (LAI) spostandola dalla parte opposta.
- 3) Attendere che il rotore sia completamente fermo.
- 4) Portare la leva di comando (LRR) nella stessa posizione in cui è stata portata la leva di sicurezza (LAI).



Fig. 26

Mowing function control unit with mechanical levers (standard DICF version) (Fig.27):

LRR Mowing head rotor starting and spinning direction changes (combined with the action of the LAI lever).

LAI Safety lever to change the spinning direction of the mowing head rotor (anti-reversal lever): can be an engaging lever (as shown in figure 27) or built into the LRR lever element.

The control lever for starting the mowing head rotor (LRR) has a central neutral position locked by an engaging device (Fig. 27).

Proceed as described below to start the rotor and select its spinning direction:

- 1) Set the arm and head in the work position.
- 2) Move the lever (LAI) to the forward (clockwise rotation) or backward (anti-clockwise rotation) position.
- 3) Release and move the lever (LRR) to the same position as lever (LAI).

Proceed as described below to change the spinning direction:

- 1) Move the control lever (LRR) to the central, neutral position, decelerating the vehicle engine.
- 2) Move the safety lever (LAI) from the opposite side.
- 3) Wait until the rotor has completely stopped.
- 4) Move the control lever (LRR) to the same position as the safety lever (LAI) has been brought.

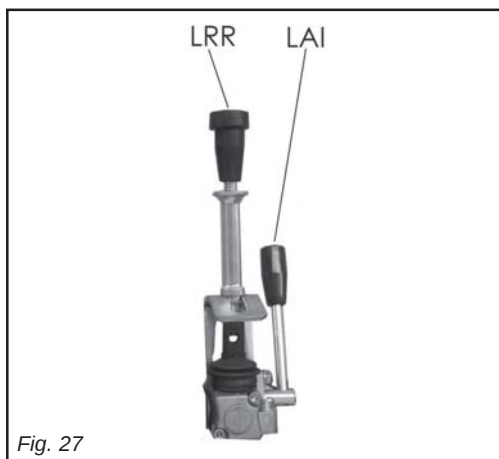


Fig. 27

Grup de comenzi pentru funcția de tăiere cu manete mecanice (dotare standard DICF) (Fig. 27)

LRR Începerea mișcării capului rotorului și inversarea sensului de rotație a acestuia (adaptată la acțiunea manetei LAI).

LAI Manetă de siguranță pentru schimbarea sensului de rotație a rotorului capului de tăiere (manetă anti-inversare): poate fi cuplată (ca și în figura 27) sau integrată în elementul manetei LRR.

Maneta de comandă pentru pornirea rotorului capului de tăiere (LRR) are poziție centrală neutră blocată prin intermediul dispozitivului (Fig. 27).

Pentru stabilirea sensului de rotație și pornirea rotorului este necesar:

- 1) Poziționați brațul și capul în poziție de lucru.
- 2) Mutați maneta (LAI) în poziția din față (rotație orară) sau din spate (rotație antiorară).
- 3) Deblocați și mutați maneta (LRR) în aceeași poziție cu maneta (LAI).

Pentru a schimba sensul de rotație trebuie:

- 1) Să mutați în poziție centrală neutră maneta de comandă (LRR) decelerând motorul utilajului.
- 2) Să acționați maneta de siguranță (LAI) mutând-o în partea opusă.
- 3) Să așteptați ca rotorul să fie complet oprit.
- 4) Aduceți maneta de comandă (LRR) în aceeași poziție cu maneta de siguranță (LAI).

**AVVERTENZA**

La leva (LAI) ha la funzione di bloccare la leva (LRR), non insistere sulla leva (LRR) senza avere mosso la leva (LAI).

Comandi funzione falciante su quadro elettrico (allestimento opzionale DOOF)

Pulsante verde/bianco R01: attivazione funzione rotazione del rotore testata trinciatrice.



Selettore arancio/bianco R02: avviamento e selezione rotazione oraria (alla destra operatore) o antioraria (alla sinistra operatore) del rotore testata trinciatrice.



Selettore azzurro/bianco R03: Indicatore senso di rotazione antiorario impostato per rotore testata trinciatrice (presente solo con allestimento opzionale PCCF).



Selettore azzurro/bianco R04: Indicatore senso di rotazione antiorario impostato per rotore testata trinciatrice (presente solo con allestimento opzionale PCCF).



Selettore o pulsante arancio/bianco T01: attivazione/arresto funzione flottante testata trinciatrice a rotore (solo con allestimento opzionale SFDE).



Spia azzurro/bianco T02: Indicatore dell'inserimento della funzione flottante testata trinciatrice a rotore (solo con allestimento opzionale DEPS).

**CAUTION**

Lever (LAI) locks lever (LRR). Do not operate lever (LRR) without having moved lever (LAI).

Mowing function controls on the control panel (optional DOOF version)

Green/white button R01: starts the rotor of the shredding head turning.



Orange/white selector R02: starting and selection of clockwise (to the operator's right) or anti-clockwise (to the operator's left) rotation of the shredding head rotor.



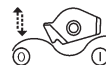
Light blue/white selector R03: Indicator of the anti-clockwise spinning direction selected for the shredding head rotor (only available with the optional PCCF version).



Light blue/white selector R04: Indicator of the anti-clockwise spinning direction selected for the shredding head rotor (only available with the optional PCCF version).



Orange/white selector T01: activation/stopping of the floating function of the rotor type shredding head (only available with the optional SFDE version).



Light blue/white indicator T02: indicates that the floating function of the rotor type shredding head has been activated (only available with the optional DEPS version).

**AVERTIZARE**

Maneta (LAI) are funcția de blocare a manetei (LRR), nu insistați asupra manetei (LRR) fără a mișca maneta (LAI).

Comenzi a funcției de tăiere de pe panoul electric (dotare opțională DOOF)

Buton verde/alb R01: activarea funcției de rotație a rotorului capului de tăiere.



Selector portocaliu/alb R02: pornirea și selectarea rotației orare (la dreapta operatorului) sau antiorară (la stânga operatorului) a rotorului capului de tăiere.



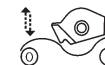
Selector albastru/alb R03: indică sensul de rotație antiorar stabilit pentru rotorul capului de tăiere (prezent doar la dotarea opțională PCCF).



Selector albastru/alb R04: indică sensul de rotație antiorar stabilit pentru rotorul capului de tăiere (prezent doar la dotarea opțională PCCF).



Selector sau buton portocaliu/alb T01: activarea/oprirea funcției flotante a capului de tăiere a rotorului (doar la dotarea opțională SFDE).



Lampă indicatoare albastră/albă T02: indică dacă funcția flotantă a capului de tăiere a rotorului este activată (doar la dotarea opțională DEPS).



Selettore arancio/bianco T03: Selezione modalità scarto automatico ostacoli della testata trinciatrice a rotore (solo con allestimento opzionale SAOT).



Selettore arancio/bianco T04: rientro manuale della testata trinciatrice a rotore dopo l'apertura automatica (solo con allestimento opzionale SAOT).



Per impostare il senso di rotazione e l'avvio del rotore è necessario:

- 1) posizionare braccio e testata in posizione di lavoro,
- 2) premere il pulsante (R01) per l'attivazione rotazione rotore di taglio,
- 3) impostare il selettore (R02) nel senso di rotazione desiderato.

Per variare il senso di rotazione si deve:

- 1) mettere in posizione centrale neutra il selettore (R02),
- 2) attendere che il rotore sia completamente fermo,
- 3) girare il selettore (R02) nella posizione desiderata.



AVVERTENZA

Qualora per emergenza o necessità si dovesse fermare la rotazione del rotore per riavviarlo è sempre necessario ripremere il pulsante (R01).

Per utilizzare il sistema di scarto automatico ostacoli della testata trinciatrice a rotore (solo con allestimento opzionale SAOT) si hanno le seguenti possibilità:

- utilizzare il sistema in forma completamente automatica girando il selettore (T03) dalla posizione centrale di neutro a quella di sinistra (in questo caso la testata quando incontra un ostacolo si apre e quando lo sorpassa ritorna automaticamente alla normale posizione di lavoro);



Orange/white selector T03: Selection of the automatic obstacle clearing mode for the rotor type shredding head (only available with the optional SAOT version).



Orange/white selector T04: manual retraction of the rotor type shredding head after automatic opening (only available with the optional SAOT version).



Proceed as described below to start the rotor and select its spinning direction:

- 1) set the arm and head in the work position,
- 2) press the button (R01) to start the mowing rotor turning,
- 3) choose the required spinning direction with the selector (R02).

Proceed as described below to change the spinning direction:

- 1) set the selector (R02) in the central, neutral position,
- 2) wait until the rotor has completely stopped,
- 3) turn the selector (R02) to the required position.



CAUTION

If the rotor has been stopped in an emergency, the button (R01) must be pressed again in order to restart it.

The automatic obstacle clearing mode of the rotor type shredding head (only available with the optional SAOT version) can be used in the following ways:

- use the system in the completely automatic way by turning the selector (T03) from the central, neutral position to the position on the left (in this case, the head opens when it encounters an obstacle and automatically returns to the work position once it has passed by);



Selector portocaliu/alb T03: selectarea modalității de deviere automată a capului de tăiere a rotorului, la întâlnirea obstacolelor (doar la dotarea opțională SAOT).



Selector portocaliu/alb T04: revenirea manuală a capului de tăiere a rotorului după deschiderea automată (doar la dotarea opțională SAOT).



Pentru a stabili sensul de rotație și pornirea rotorului este necesar să:

- 1) poziționați brațul și capul în poziție de lucru,
- 2) apăsați butonul (R01) pentru activarea rotației rotorului de tăiere,
- 3) orientați selectorul (R02) în sensul de rotație dorit.

Pentru a schimba sensul de rotație este necesar să:

- 1) așezați selectorul în poziție centrală neutră (R02),
- 2) așteptați ca rotorul să fie complet oprit,
- 3) rotiți selectorul (R02) în poziția dorită.



AVERTIZARE

Dacă rotorul a fost oprit din cauza unei urgențe, pentru a-l reporni trebuie să apăsați din nou butonul (R01).

Pentru a utiliza sistemul de deviere a capului de tăiere a rotorului, la întâlnirea obstacolelor (doar la dotarea opțională SAOT) există următoarele posibilități:

- utilizați sistemul în formă complet automată rotind selectorul (T03) din poziția centrală neutră în poziția de stânga (în acest caz capul când întâlnește un obstacol se deschide și când îl depășește revine automat în poziția normală de lucru);

- utilizzare il sistema in forma semiautomatica girando il selettore (T03) dalla posizione centrale di neutro a quella di destra (in questo caso la testata quando incontra un ostacolo si apre automaticamente ma sarà necessario premere il pulsante (T04) per riportarla in posizione normale di lavoro una volta passato l'ostacolo).

Comando su quadro elettrico per scambiatore di calore (allestimento con SCCM)

Selettore arancio/bianco V01: avviamento e arresto dello scambiatore di calore.

Si consiglia di avviare lo scambiatore di calore ad inizio lavoro e arrestarlo a fine lavoro per evitare surriscaldamento dell'olio idraulico.



Altri comandi su quadro elettrico

Quando l'allestimento opzionale prevede comandi elettrici, oltre allo scambiatore di calore, il quadro è provvisto dei comandi di seguito elencati.

Chiave bianco/verde Q01: accensione e spegnimento quadro elettrico.



Pulsante a fungo nero/giallo Q02: arresto immediato volontario delle funzioni comandate elettricamente in caso di emergenza.



Spia azzurro/bianco Q03: indicatore che il quadro è acceso e funzionante.

Per poter utilizzare tutti i comandi elettrici è necessario aver preventivamente acceso il quadro agendo sulla chiave (Q01).



Per arrestare immediatamente le funzioni elettriche della macchina in caso di emergenza o necessità è necessario premere senza indugio il pulsante a fungo (Q02).

- use the system in the semiautomatic way by turning the selector (T03) from the central, neutral position to the position on the right (in this case, the head opens automatically when it encounters an obstacle, but button (T04) must be pressed to return it to them normal work position once it has passed by);

Head exchanger control on the electric panel (version with SCCM)

Orange/white selector V01: starting and stopping the heat exchanger.

It is advisable to start the heat exchanger at the beginning of work and to stop it when the work has terminated, so as to prevent the hydraulic oil from overheating.



Other controls on the electric panel

When the optional equipment includes electrical controls, besides the heat exchanger, the panel is also fitted with the controls listed below.

White/green key Q01: for switching the electric panel on and off.



Mushroom-shaped black/yellow button Q02: immediately and intentionally stops the electrically controlled functions in an emergency.



Light blue/white indicator Q03: indicates that the panel is on and functioning.

To use all the electric controls, the panel must have been previously switched on by means of the key (Q01).



Press the mushroom-shaped button (Q02) without delay in order to immediately stop the machine's electrical functions in an emergency.

- utilizați sistemul în formă semiautomată rotind selectorul (T03) din poziția centrală neutră în poziția de dreapta (în acest caz capul când întâlnește un obstacol se deschide automat dar va fi necesar să apăsați butonul (T04) pentru a-l readuce în poziție normală de lucru după ce a trecut de obstacol).

Comandă pe panoul electric pentru schimbătorul de căldură (dotare cu SCCM)

Selector portocaliu/alb V01: pornirea și oprirea schimbătorului de căldură.

Se recomandă să porniți schimbătorul de căldură la începutul lucrului și să-l opriți la sfârșit, pentru a evita supraîncălzirea uleiului hidraulic.



Alte comenzi pe panoul electric

Când dotarea opțională este prevăzută cu comenzi electrice, în afara schimbătorului de căldură, panoul este prevăzut cu următoarele comenzi:

Cheie albă/verde Q01: pornirea și oprirea panoului electric.



Buton tip ciupercă negru/galben Q02: oprirea voluntară imediată a funcțiilor comandate electric, în caz de urgență.



Lampă indicatoare albastră/albă Q03: indică dacă panoul este pornit și dacă funcționează.

Pentru a putea utiliza toate comenzile electrice este necesar să porniți preventiv panoul acționând cheia (Q01).



Pentru a opri imediat funcțiile electrice ale mașinii în caz de urgență este necesar să apăsați butonul tip ciupercă (Q02).

ITALIANO

Comandi sistema galleggiamento braccio su quadro elettrico (allestimento opzionale SCGB)

Selettore o pulsante arancio/bianco V03: inserimento e disinserimento sistema di galleggiamento braccio.



Manopolino arancio/bianco V04: Potenzimetro galleggiamento braccio



Utilizzo del sistema controllato galleggiamento braccio:

- 1) portare il braccio nella corretta posizione di lavoro;
- 2) agire sul selettore (o pulsante) (V03) del quadro comandi per inserire il sistema di galleggiamento braccio;
- 3) regolare la pressione dell'impianto secondo esigenze ruotando il potenziometro (V04).

Gruppo comando funzione soffiatore a leve meccaniche (allestimento opzionale SPDM) (Fig. 28)



AVVERTENZA

La leva (LFS) azionamento ventola soffiatore può essere spostata in una sola direzione: non insistere nella posizione bloccata. Per fermare la rotazione della ventola riportare la leva in posizione centrale.

Comando soffiatore su quadro elettrico (allestimento opzionale SPDE)

Selettore o pulsante arancio/bianco V05: attivazione e disattivazione soffiatore.

Per attivare la funzione soffiante spostare il selettore verso destra o se si tratta di pulsante premerlo.



ENGLISH

Controls for the arm floating system on the electric panel (optional SCGB version)

Orange/white selector or button V03: engages or disengages the arm floating system.



Orange/white knob V04: Arm floating potentiometer



Use of the controlled arm floating system:

- 1) move the arm to the correct work position;
- 2) use the selector (or button) (V03) on the control panel to engage the arm floating system;
- 3) adjust the pressure of the system as required, by turning the potentiometer (V04).

Fan function control unit with mechanical levers (standard SPDM version) (Fig. 28):



CAUTION

The lever (LFS) that operates the fan can only be moved in one direction: do not attempt to move the lever when it is in the blocked position. Move the lever back to the central position to stop the fan from turning.

Fan controls on the electric panel (optional SPDE version)

Orange/white selector or button V05: fan activation and deactivation.

To activate the fan function, move the selector towards the right or press the button.



ROMÂNĂ

Comenzi ale sistemului de flotare ale brațului de pe panoul electric (dotare opțională SCGB)

Selector sau buton portocaliu/alb V03: cuplarea și decuplarea sistemului de flotare a brațului.



Mâner portocaliu/alb V04: potențiomtru de flotare a brațului.



Utilizarea sistemului controlat al flotației brațului:

- 1) aduceți brațul în poziția corectă de lucru;
- 2) acționați selectorul (sau butonul) (V03) panoului pentru a introduce sistemul de flotare a brațului;
- 3) reglați presiunea instalației conform exigențelor rotind potențiometrul (V04).

Grup de comenzi pentru funcționarea suflantei cu manete mecanice (dotare opțională SPDM) (Fig. 28)



AVERTIZARE

Maneta (LFS) pentru acționarea suflantei poate fi mutată într-o singură direcție: nu insistați în poziția blocată. Pentru a opri rotația suflantei readuceți maneta în poziție centrală.

Comanda suflantei pe panoul electric (dotare opțională SPDE)

Selector sau buton portocaliu/alb V05: activarea și dezactivarea suflantei.

Pentru a activa funcția suflantei mutați selectorul spre dreapta sau apăsați butonul.



Comandi con predisposizione per connessione agli attacchi rapidi del mezzo portante

Fanno parte di questa categoria eventuali funzioni accessorie installate a richiesta del cliente che prevedono un comando attivabile tramite l'impianto del mezzo su cui la macchina è installata.

- rotazione piana della testata per allineamento;
- soffiatore con predisposizione per collegamento agli attacchi rapidi del mezzo portante (allestimento SPAR);
- apertura carter anteriore testata trinciatrice a rotore regolabile idraulicamente (allestimento opzionale AI);
- eventuali funzioni accessorie installate a richiesta del cliente;

Per controllare le funzioni di questi elementi opzionali è necessario aver collegato l'attacco rapido del tubo della macchina relativo ad ogni singolo elemento opzionale ad uno disponibile sull'impianto del mezzo portante e quindi agire sulla rispettiva leva posta in cabina.



PERICOLO

Aprendo il carter anteriore della testata trinciatrice a rotore (sia con martinetto manuale o idraulico) si dà maggiore spazio all'eventuale lancio di materiale vario incontrato durante il percorso pertanto è necessario eseguire, questa operazione solamente in campo aperto e dopo essersi assicurati che non vi siano persone, cose o animali in un raggio di almeno 150 m. È vietato aprirlo vicino al ciglio stradale e/o vicino al veicolo.

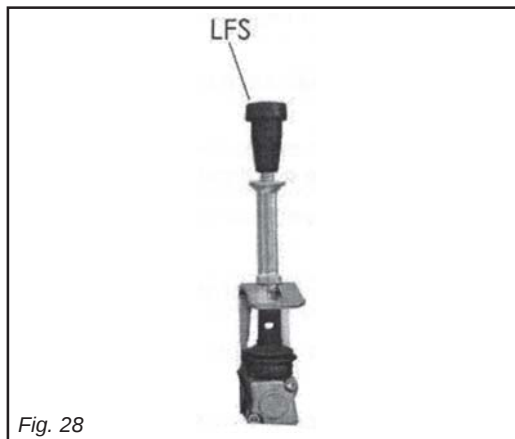


Fig. 28

Controls pre-engineered for connection to the vehicle's quick couplings

This category includes any accessory functions requested by the customer with commands activated via the system of the vehicle on which the machine is installed.

- flat rotation of the head for alignment purposes;
- fan, pre-engineered for connection to the vehicle's quick couplings (SPAR version);
- hydraulically adjustable opening of the front casing of the rotor type shredding head (optional AI version);
- any accessory functions requested by the customer;

To control the functions of these components, the quick coupling of the pipe of the machine of each individual optional component must have been connected to a vacant one in the system of the bearing vehicle. After this, use the respective lever installed in the cab.



DANGER

When the front casing of the rotor type shredding head is opened (with both the manual and hydraulic ram), there is more space for the various types of material encountered as the machine works to be thrown up. Therefore, this operations must only be carried out in the open field and only after having made sure that there are no bystanders, animals or things within a radius of at least 150 m.

It is forbidden to open the front casing near the roadside and/or near the vehicle.

Comenzi cu predispoziție pentru conectarea atașărilor rapide ale utilajului purtant

Din această categorie fac parte eventualele funcții ale accesoriilor instalate la cererea clientului, care prevăd o comandă activabilă prin intermediul instalației utilajului la care se montează mașina.

- rotație plană a capului pentru alinare;
- suflantă cu predispoziție pentru cuplarea la atașările rapide ale utilajului purtant (dotare SPAR);
- deschiderea carterului anterior a capului de tăiere, cu rotor reglabil hidraulic (dotare opțională AI);
- eventuale funcții ale accesoriilor instalate la cererea clientului;

Pentru a controla funcțiile acestor elemente opționale, este necesar să fie cuplată atașarea rapidă a tubului mașinii corespunzătoare fiecărui element opțional în parte, la una disponibilă de pe instalația utilajului purtant, și deci acționarea respectivei manete aflată în cabină.



PERICOL

Deschizând carterul anterior al capului de tăiere cu rotor (fie că este cu ciocan manual sau hidraulic) se mărește spațiul pentru eventualele aruncări de materiale diverse întâlnite în timpul lucrului, de aceea este necesar să efectuați această operație, doar în câmp deschis și după ce v-ați asigurat că în jur nu sunt persoane, lucruri sau animale pe o rază de cel puțin 150 m.

Este interzis să-l deschideți aproape de marginea drumului și/sau aproape de mașină.

3.11 INIZIO LAVORO**ATTENZIONE**

Assicurarsi sempre che non vi siano persone o animali nel raggio d'azione della macchina.

**PERICOLO**

L'operatore deve sempre tenere costantemente controllata la consistenza del suolo in particolare sul lato destro.

**ATTENZIONE**

Nel movimentare il braccio nelle sue diverse articolazioni e in particolare quando si sposta dalla posizione di riposo a quella di lavoro e viceversa, agire con cautela per non creare danni alla carrozzeria del mezzo su cui la macchina è installata.

**AVVERTENZA**

Nel periodo invernale, prima di iniziare il lavoro, lasciare girare le pompe ed il motore comando rotazione rotore testata di taglio per almeno 5 minuti.

3.11 WHEN WORK BEGINS**WARNING**

Always make sure that there are no bystanders or animals within the machine's range of action.

**DANGER**

The operator must always keep the consistency of the ground under control, particularly on the right side.

**WARNING**

When moving the arm in its various positions, particularly when it is moved from the hold position to that of work and vice versa, proceed with care to prevent damage to the bodywork of the vehicle on which the machine is installed.

**CAUTION**

Before beginning work in the winter period, allow the pumps and the motor that turns the mowing head rotor to run for at least 5 minutes.

3.11 ÎNCEPEREA LUCRULUI**ATENȚIE**

Asigurați-vă întotdeauna că nu sunt persoane sau animale în raza de acțiune.

**PERICOL**

Operatorul trebuie întotdeauna să controleze consistența solului, în special în partea dreaptă.

**ATENȚIE**

La mișcarea brațului în diversele articulații și în particular când se mută din poziție de repaus în poziție de lucru și invers, să acționați cu atenție pentru a nu crea defecțiuni caroseriei utilajului pe care mașina este instalată.

**AVERTIZARE**

Iarna, înainte de a începe lucrul, lăsați să se rotească pompele și motorul capului de tăiere pentru cel puțin 5 minute.

3.11.1 SBLOCCO DEL BRACCIO DAL SUPPORTO

Per iniziare il lavoro con la macchina è necessario aver sbloccato il braccio dal supporto posteriore che lo tiene stabile durante i trasferimenti nel seguente modo:

- 1) Spegnerne il motore del mezzo;
- 2) Inserire il freno di stazionamento;
- 3) Togliere la chiave dal quadro di avviamento del mezzo;
- 4) Scendere e sbloccare il braccio (2 Fig. 29) dal supporto (1 Fig. 29).

3.11.2 OPERAZIONI DI INIZIO LAVORO

- 1) Avviare il motore del mezzo e azionare la leva innesto presa di forza;
- 2) portare il braccio in posizione di lavoro tenendo la testata di taglio sollevata dal materiale da tagliare di circa 50 cm;
- 3) azionare il comando rotazione rotore testata di taglio secondo l'allestimento della propria macchina e le relative modalità descritte al paragrafo «Descrizione e impiego comandi»;
- 4) impostare il senso di rotazione in funzione del materiale da tagliare mantenendo un basso regime di giri del motore del mezzo;
- 5) avviare la ventola dello scambiatore di calore impianto oleodinamico (se installato);
- 6) appoggiare la testata di taglio al terreno accelerando il motore del mezzo affinché la presa di forza compia i giri/minuto voluti e come targhetta di identificazione della macchina e pittogramma relativo;

3.11.1 HOW TO RELEASE THE ARM FROM THE SUPPORT

To begin working with the machine, the arm must have been released from the rear support that keeps it stable during transport. Proceed in the following way:

- 1) *Switch off the vehicle's engine;*
- 2) *Apply the parking brake;*
- 3) *Remove the key from the vehicle's ignition panel;*
- 4) *Get off the vehicle and release the arm (2 Fig. 29) from the support (1 Fig. 29).*

3.11.2 OPERATIONS REQUIRED WHEN BEGINNING WORK

- 1) *Start the vehicle's engine and operate the PTO engaging lever;*
- 2) *move the arm to the work position, keeping the mowing head raised about 50 cm from the vegetation;*
- 3) *operate the cutting head rotor turning command depending on the controls in the your machine. Comply with the instructions given in the section entitled «Description and use of the controls»;*
- 4) *select the spinning direction to suit the vegetation that needs cutting, and keep the vehicle's engine running at a low rate;*
- 5) *start the fan of the hydraulic circuit's heat exchanger (if installed);*
- 6) *lower the mowing head to the ground and accelerate the vehicle's engine until the PTO spins at the required rate, as indicated on the machine's identification plate and relative decal.*

3.11.1 DESPRINDEREA BRAȚULUI DE LA SUPORT

Pentru a începe lucrul este necesar să deblocați brațul de la suportul posterior, care îl ține stabil în timpul transportului, în modul următor:

- 1) Opriți motorul utilajului;
- 2) Trageți frâna de mână;
- 3) Scoateți cheile din contact;
- 4) Coborâți și deblocați brațul (2 Fig. 29) de la suportul (1 Fig. 29).

3.11.2 OPERAȚIILE PENTRU ÎNCEPEREA LUCRULUI

- 1) porniți motorul utilajului și acționați maneta prizei de forță;
- 2) aduceți brațul în poziție de lucru ținând capul de tăiere ridicat la circa 50 cm față de produsul care trebuie tăiat;
- 3) acționați comanda de rotație a rotorului capului de tăiere, în funcție de dotarea propriei mașini și modalitățile relative descrise în paragraful «Descrierea și folosirea comenzilor»;
- 4) stabiliți sensul de rotație în funcție de materialul de tăiere, menținând un regim mic de rotații al motorului utilajului;
- 5) porniți suflanta schimbătorului de căldură a instalației hidraulice (dacă este instalată);
- 6) sprijiniți capul de tăiere pe sol accelerând motorul utilajului până ce priza de forță ajunge la rotațiile/minut dorite, indicate pe plăcuța de identificare a mașinii;

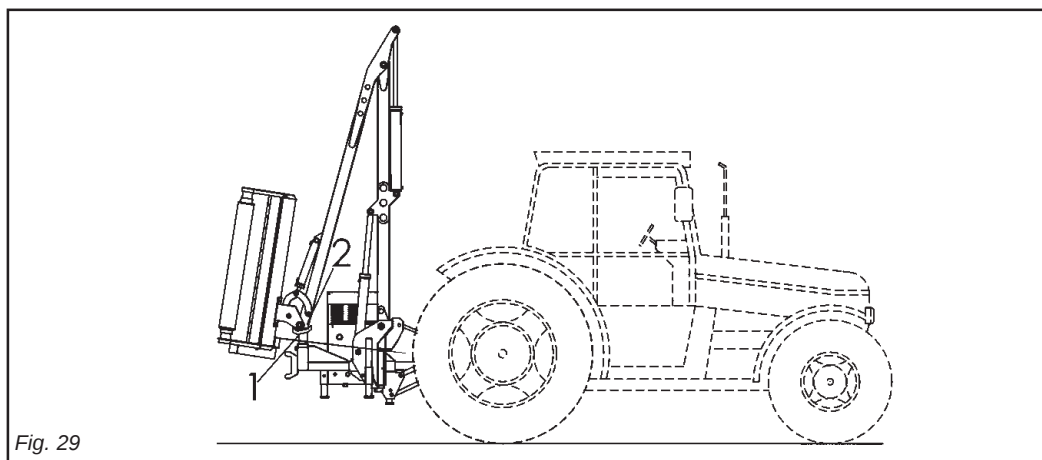


Fig. 29

- 7) regolare la posizione della testata in modo che si adatti al terreno per avere un taglio uniforme agendo sull'apposito comando secondo l'allestimento della propria macchina e come da paragrafo «Descrizione e impiego comandi»;
- 8) azionare a propria discrezione gli opzionali agendo sui relativi comandi secondo l'allestimento della propria macchina e come da paragrafo «Descrizione e impiego comandi».

3.12 DURANTE IL LAVORO

Impostare la velocità di avanzamento in funzione del materiale da tagliare: si consiglia comunque una velocità non superiore ai 4 km/ora.

Assicurarsi sempre che la ruota del mezzo non sia troppo vicina al ciglio della strada.



PERICOLO

Quando ci si trova in una situazione di pericolo per persone, animali o cose, arrestare prontamente la funzione falciante agendo sugli appositi comandi al paragrafo «Descrizione e impiego comandi»:

- portare la leva (LRR), comando rotazione rotore testata trinciante, in posizione centrale (allestimento standard DDCF);
- premere il pulsante d'emergenza a fungo posto sul quadro comandi (Q02 - allestimento opzionale DOOF).



ATTENZIONE

- Operare sempre con il rullo della testata trinciante appoggiato al terreno prestando massima attenzione ai corpi estranei lungo il percorso.
- Durante il lavoro assicurarsi sempre che non vi siano persone o animali nel raggio d'azione della macchina.
- Assicurarsi che i tubi idraulici della macchina ed in particolare modo del braccio non restino impigliati in ostacoli quali rami, segnaletica stradale, ecc., onde evitare pericolo di strappi con fuoriuscita di olio in pressione.

- 7) *adjust the position of the head so that it adapts to the ground and produce a uniform cut. This is done by means of the relative command, depending on the controls on your machine and according to the instructions in the section entitled «Description and use of the controls»;*
- 8) *operate the optionals as required, using the relative commands, depending on the controls on your machine and according to the instructions in the section entitled «Description and use of the controls».*

3.12 DURING WORK

Select the ground speed to suit the vegetation that needs cutting: it is advisable to never exceed a speed of 4 kph. Always make sure that the wheel of the vehicle is not too near the roadside.



DANGER

Immediately stop the mowing function by means of the relative controls, as described in the section entitled «Description and use of the controls» if the situation could endanger persons, animals or property.

- *move the lever (LRR) that controls the spinning action of the rotor type shredding head to the central position (standard DDCF version);*
- *press the mushroom-shaped emergency button on the control panel (Q02 - optional DOOF version).*



WARNING

- *Always work with the roller of the shredding head resting on the ground and take the utmost care of any foreign bodies encountered along the route.*
- *During work, always make sure that there are no bystanders or animals within the machine's range of action.*
- *Make sure that the hydraulic pipes of the machine, and particularly of the arm, do not get caught up in obstructions such as branches, road signs, etc., as the pipes could be ripped out of their housings and pressurized oil could spurt out.*

- 7) reglați poziția capului de tăiere astfel încât să se adapteze la teren, pentru a efectua o tăiere cât mai uniformă, acționând comanda în funcție de dotarea mașinii, și conform paragrafului «Descrierea și folosirea comenzilor»;
- 8) acționați elementele opționale în funcție de necesitate prin intermediul relativelor comenzi conform dotării mașinii, și conform paragrafului «Descrierea și folosirea comenzilor».

3.12 ÎN TIMPUL LUCRULUI

Stabiliți viteza de înaintare în funcție de materialul care trebuie tăiat: se recomandă oricum să nu depășiți viteza de 4 km/ora.

Asigurați-vă întotdeauna că roata utilajului nu este prea aproape de marginea drumului.



PERICOL

Când sunteți într-o situație de pericol pentru persoane sau pentru animale, opriți imediat funcția de tăiere acționând comenzile conform paragrafului «Descrierea și folosirea comenzilor»:

- aduceți maneta (LRR), de comandă a rotației rotorului capului de tăiere, în poziție centrală (dotare standard DDCF);
- apăsați butonul de urgență tip ciupercă aflat pe panoul de comenzi (Q02 - dotare opțională DOOF).



ATENȚIE

- Lucrați întotdeauna cu ruloul capului de tăiere sprijinit pe sol, fiind foarte atenți la corpurile străine întâlnite în cale.
- În timpul lucrului asigurați-vă întotdeauna că nu sunt persoane sau animale în raza de acțiune a mașinii.
- Asigurați-vă că tuburile hidraulice ale mașinii și în special ale brațului, nu rămân agățate în diverse obstacole, cum ar fi: ramuri, indicatoare stradale etc., pentru a evita ieșirea uleiului cu presiune.

**PERICOLO**

Segnalare sempre in modo inequivocabile e a distanza adeguata la presenza della macchina in lavoro anche se sulla corsia di emergenza e comunque rispettare sempre e comunque le norme vigenti in materia di sicurezza e di cantieristica stradale e autostradale.

**ATTENZIONE**

È consigliabile evitare eventuali accumuli di erba o comunque di materiale infiammabile in prossimità di elementi che durante il funzionamento possono raggiungere elevate temperature (collettore scarico, silenziatore, scambiatore di calore, ecc.) o parti dell'impianto elettrico che per guasto o malfunzionamento possono provocare scintille.

**ATTENZIONE**

Nel caso si renda necessario effettuare una manovra di retromarcia, fermare la funzione della testata utensile quindi sollevarla dal terreno onde evitare dannose sollecitazioni alla struttura della macchina.

**PERICOLO**

Mai sollevare la testata utensile se non con organi rotanti completamente fermi.

**ATTENZIONE**

L'operatore è responsabile dei danni a persone, animali o cose provocati per incuria, sbadataggine od uso improprio.

**DANGER**

Always clearly indicate that the machine is working at an adequate distance, even if it is in the emergency lane. Always comply with the laws governing safety and road and motorway building sites.

**WARNING**

It is advisable to prevent grass or inflammable material from building up near components that could become very hot as they operate (exhaust manifold, silencer, heat exchanger, etc.), or parts of the electrical system that could create sparks owing to faults or incorrect operation.

**WARNING**

If the machine must be reversed, stop the tool head then raise it from the ground to prevent the structure of the machine from being dangerously stressed.

**DANGER**

Never lift the tool head until the rotating components have come to a complete stop.

**WARNING**

The operator is responsible for damage to persons, animals or property caused through neglect, carelessness or improper use.

**PERICOL**

Indicați întotdeauna în mod foarte clar și la distanță adecvată prezența mașinii în lucru, chiar dacă se află pe banda de urgență, și oricum respectați întotdeauna normele în vigoare referitoare la siguranță și la transportul pe drumurile stradale și pe autostrăzi.

**ATENȚIE**

Se recomandă să evitați eventualele acumulări de iarbă, sau apropierea de materiale inflamabile a părților utilajului care pot să ajungă la temperaturi ridicate (colector descărcare, amortizor de zgomot, schimbător de căldură, etc.) sau a instalației electrice, care dacă nu funcționează bine poate produce scântei.

**ATENȚIE**

În cazul în care este necesar să efectuați operația de mers în marșarier, opriți funcția capului de tăiere și ridicați-l de la sol, pentru a evita solicitări defectuoase la structura mașinii.

**PERICOL**

Nu ridicați niciodată capului de tăiere, până când organele rotative nu sunt oprite complet.

**ATENȚIE**

Operatorul este responsabil pentru daunele produse persoanelor sau animalelor din neatenție sau din cauza utilizării neadecvate.

3.13 INTERRUZIONE DEL LAVORO

A lavoro ultimato o qualora si renda opportuno interrompere l'attività:

- 1) disattivare tutte le funzioni opzionali, se installate;
- 2) fermare la testata di taglio;
- 3) disinserire la ventola scambiatore di calore, se installata;
- 4) parcheggiare il mezzo in una zona sicura;
- 5) posizionare la testata di taglio a contatto con il terreno oppure chiudere il braccio in posizione di riposo;
- 6) fermare la presa di forza, spegnere il motore del mezzo, inserire il freno di stazionamento;
- 7) lasciare la cabina di comando solo dopo averla chiusa a chiave.

3.14 TRASFERIMENTO CON MACCHINA INSTALLATA SUL MEZZO

Per spostarsi da un luogo all'altro con il mezzo e la macchina installata, dopo aver chiuso la macchina con il braccio in posizione raccolta secondo la configurazione di trasferimento su strada (Fig. 30), è necessario:

- 1) disinserire la presa di forza ed inserire i fermi di sicurezza previsti sulla macchina e sui comandi (vedere paragrafo «Dispositivi di sicurezza»);
- 2) inserire e bloccare la barra paraurti e porta luci, qualora fosse stata tolta per esigenze operative, collegandola all'impianto elettrico del mezzo.
- 3) tenere sempre accesa la lampada rotante posizionata sopra la cabina del mezzo.

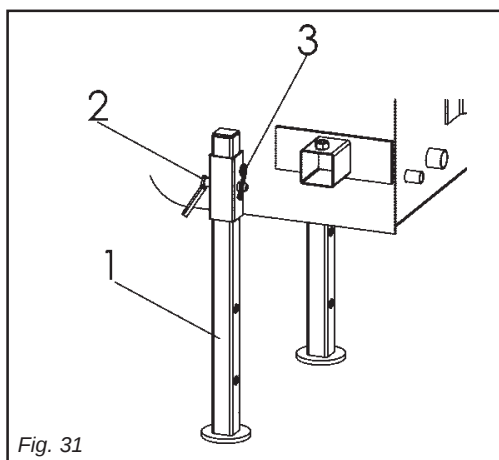
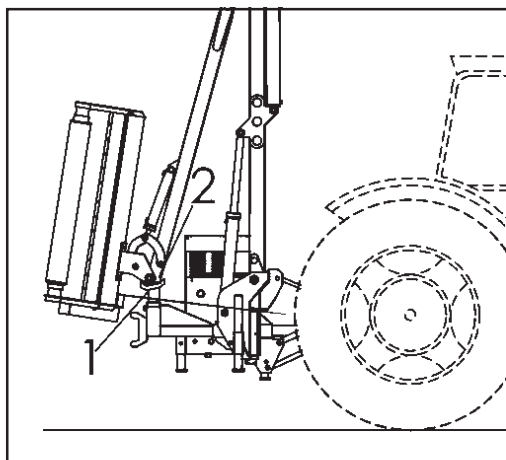


Fig. 31

3.13 IF THE JOB MUST BE INTERRUPTED

Proceed as described below once the job has terminated or if it needs to be interrupted:

- 1) deactivate all the optional functions, if installed;
- 2) stop the mowing head;
- 3) disengage the heat exchanger fan, if installed;
- 4) park the vehicle in a safe place;
- 5) lower the mowing head to the ground or close the arm in the hold position;
- 6) stop the PTO, switch off the vehicle's engine and apply the parking brake;
- 7) only leave the cab after you have locked it with its key.

3.14 DRIVING WITH THE MACHINE INSTALLED ON THE VEHICLE

To drive from one place to the other with the vehicle and the machine installed, proceed as described below after having closed the machine in the folded position for transporting on the roads (Fig. 30):

- 1) disengage the PTO and engage the safety retainers on the machine and on the controls (see section entitled «Safety devices»);
- 2) insert and lock the fender and lights if removed for operating requirements, then connect it to the vehicle's electrical system;
- 3) the rotating beacon on top of the vehicle's cab must always be kept on.

3.13 ÎNTRERUPEREA LUCRULUI

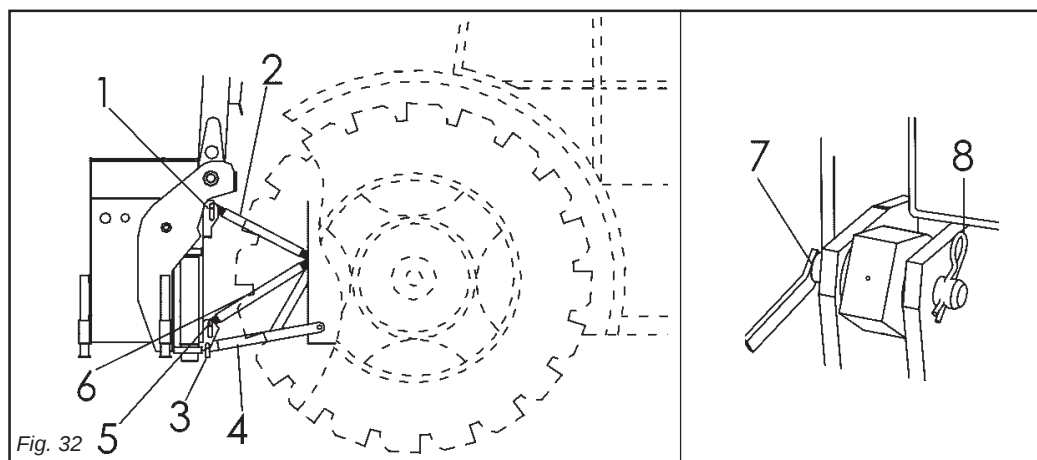
Când ați terminat lucrului și se poate întrerupe activitatea, procedați în felul următor:

- 1) dezactivați toate funcțiile opționale, dacă sunt instalate;
- 2) opriți capul de tăiere;
- 3) decuplați suflanta schimbătorului de căldură, dacă este instalată;
- 4) parcați utilajul într-o zonă sigură;
- 5) poziționați capul de tăiere la sol sau închideți brațul în poziție de repaus;
- 6) opriți priza de forță, opriți motorul utilajului, și strageți frâna de mână;
- 7) părăsiți cabina de comandă doar după ce ați închis-o cu cheia.

3.14 DEPLASAREA CU UTILAJUL INSTALAT PE TRACTOR

Pentru a vă deplasa dintr-un loc într-altul cu utilajul și mașina instalate, după ce ați închis mașina cu brațul în poziție strânsă, conform configurației de transport stradal (Fig. 30), este necesar:

- 1) decuplați priza de forță și introduceți opritoarele de siguranță prevăzute pe mașină și pe comenzi (vedeți paragraful «Dispozitive de siguranță»);
- 2) introduceți și blocați bara apărătoare și cu lumini, în cazul în care a fost îndepărtată pentru exigențe operative, cuplând-o la instalația electrică a utilajului.
- 3) țineți tot timpul pornită lampa rotantă poziționată deasupra cabinei utilajului.



**ATTENZIONE**

Non osservare quanto sopra indicato potrebbe causare gravi incidenti. Quando previsto, per circolare su strade pubbliche o su autostrade, è necessaria l'omologazione della macchina con l'insieme del mezzo alla circolazione stradale sottoponendola a collaudo presso l'ente competente. In questo caso rivolgersi alla Ditta Costruttrice per ottenere le informazioni al riguardo.

3.15 OPERAZIONI DI STACCO DELLA MACCHINA

**PERICOLO**

Prima di procedere con lo stacco della macchina assicurarsi che il motore del trattore sia spento, il freno di stazionamento inserito e la chiave di avviamento sia tolta dal quadro.

Per staccare in modo corretto e sicuro la macchina al trattore procedere osservando le seguenti indicazioni:

- 1) sganciare eventuali attacchi rapidi della macchina da quelli del trattore;
- 2) scollegare le catene del cardano dal tirante del terzo punto;
- 3) per ogni piede di appoggio (1 Fig. 31), uno alla volta, togliere la spina di sicurezza (3 Fig. 31) e il perno (2 Fig. 31), farlo scendere, rimettere il perno (2 Fig. 31) bloccandolo con la spina di sicurezza (3 Fig. 31);
- 4) riavviare il motore del trattore ed abbassare i bracci del sollevatore fino a che i piedi appoggino bene al suolo,
- 5) fermare la presa di forza, spegnere il motore del trattore togliendo la chiave dal quadro ed inserire il freno di stazionamento;
- 6) scollegare, tramite i tiranti (6 Fig. 32), gli attacchi supplementari (5 Fig. 32), togliendo le relative spine di sicurezza (8 Fig. 32) e i perni (7 Fig. 32), alla staffa di ancoraggio presente nella parte posteriore del trattore tendendo i tiranti fino ad ottenere che il bordo inferiore della piastra di ancoraggio della macchina sia orizzontale;

**WARNING**

Failure to comply with the instructions above could lead to serious accidents.

When required for circulation on the public highways or motorways, the machine must be type-approved for road circulation together with the vehicle by having it tested by the competent authority.

Contact the Manufacturer for more details.

3.15 UNHITCHING THE MACHINE

**DANGER**

Before beginning to unhitch the machine, make sure that the vehicle's engine is off, the parking brake applied and that the ignition key has been removed from the dashboard.

Comply with the following instructions to safely and correctly unhitch the machine from the tractor:

- 1) *release any quick couplings of the machine from those of the tractor;*
- 2) *disconnect the driveline chains from the third point stay;*
- 3) *working on each bearing stand (1 Fig. 31), one at a time, remove the safety pin (3 Fig. 31) and the plug (2 Fig. 31), allow it to lower, fit the plug back in place (2 Fig. 31) and lock it with the safety pin (3 Fig. 31).*
- 4) *start the tractor engine and lower the lift links until the stands rest firmly on the ground,*
- 5) *stop the PTO, switch off the tractor engine, remove the ignition key and apply the parking brake;*
- 6) *using the rods (6 Fig. 32), disconnect the supplementary couplings (5 Fig. 32) and remove the relative safety pins (8 Fig. 32) and plugs (7 Fig. 32) from the fixing bracket in the rear part of the tractor. Hold the rods until the lower edge of the machine's fixing plate is horizontal.*
- 7) *disconnect the stay of the third point (2 Fig. 32) from point (1 Fig. 32), removing the relative safety pin (8 Fig. 32) and plug (7 Fig. 32);*

**ATENȚIE**

Dacă nu sunt respectate aceste indicații, pot avea loc grave incidente. Când este necesar transportul pe drumuri publice sau pe autostrăzi, este necesară omologarea mașinii împreună cu utilajul la circulația stradală, supunându-le la teste efectuate de autorități. În acest caz adresați-vă firmei constructoare pentru a obține informațiile necesare.

3.15 OPERAȚII PENTRU DECUPLAREA MAȘINII

**PERICOL**

Înainte de a începe decuplarea mașinii asigurați-vă că motorul tractorului este oprit, frâna de mână este trasă și cheile sunt scoase din contact.

Pentru a decupla mașina de la tractor într-un mod corect și sigur procedați în felul următor:

- 1) decuplați de la tractor eventualele atașări rapide ale mașinii;
- 2) desprindeți lanțurile cardanului de la tirantul celui de-al treilea punct;
- 3) pentru fiecare picior de sprijin în parte (1 Fig. 31), îndepărtați știfturile de siguranță (3 Fig. 31) și bolțul (2 Fig. 31), coborâți-l, reintroduceți bolțul (2 Fig. 31) și blocați-l cu știftul de siguranță (3 Fig. 31);
- 4) reporniți motorul tractorului și coborâți brațele elevatorului, până când picioarele se sprijină bine pe sol;
- 5) opriți priza de forță, opriți motorul tractorului, trageți frâna de mână și scoateți cheile din contact;
- 6) decuplați prin intermediul tiranților (6 Fig. 32), atașările suplimentare (5 Fig. 32), îndepărtând știfturile de siguranță (8 Fig. 32) și bolțurile (7 Fig. 32), de la suportul de fixare prezent în partea posterioară a tractorului, întinzând tiranții până când marginea inferioară a plăcii de fixare a mașinii să fie orizontală;

- 7) scollegare il tirante del terzo punto (2 Fig. 32) al punto (1 Fig. 32) togliendo relativa spina di sicurezza (8 Fig. 32) e perno (7 Fig. 32);
- 8) scollegare i bracci sollevatori del trattore (4 Fig. 32) ai punti (3 Fig. 32) togliendo le relative spine di sicurezza (8 Fig. 32) e i perni (7 Fig. 32);
- 9) sganciare il cardano;
- 10) togliere il gruppo comandi dalla cabina del trattore e riporlo sulla macchina stessa avendo cura di assicurarlo sicché non cada o prenda urti;
- 11) scollegare l'impianto elettrico della macchina decespugliatrice dall'impianto elettrico trattore.

**ATTENZIONE**

Il cardano non deve mai andare a contatto con il terreno. Quando si scollega la macchina dal trattore, lasciare innestato il cardano alla presa di forza della decespugliatrice e collegare la catena di sostegno del cardano al perno del terzo punto.

3.16 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il trincia non deve toccare il terreno con i coltelli).
- Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Abbassare leggermente la macchina sul terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Non lavorare su terreni troppo bagnati.

Intasamento del rotore

- Terreno troppo bagnato per lavorare.
- Sollevare la macchina dal terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Evitare di lavorare in presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.

- 8) disconnect the tractor's lift links (4 Fig. 32) from points (3 Fig. 32), removing the relative safety pins (8 Fig. 32) and plugs (7 Fig. 32);
- 9) release the driveline;
- 10) remove the control unit from the tractor cab and place it in the actual machine, taking care to fasten it so that it is unable to drop or sustain damage;
- 11) disconnect the electrical system of the land clearing machine from the tractor's electrical system.

**WARNING**

The driveline must never touch the ground. When the machine is unhitched from the tractor, leave the driveline engaged with the PTO of the land clearing machine and connect the driveline's bearing chain to the pin of the third point.

3.16 USEFUL ADVICE FOR THE TRACTOR DRIVER

The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.

Excessive cutting of the product to be sheared

- Slightly raise the machine from the ground, adjusting the height with the wheels (the shredder must not touch the ground with the blades).
- Increase the forward speed.

Scant cutting of the product to be sheared

- Slightly lower the machine to the ground.
- Reduce forward speed.
- Do not work on ground that is too damp.

Clogging of the rotor

- Ground too wet to work.
- Raise the machine from the ground.
- Reduce forward speed.
- Avoid working in presence of very tall grass. Eventually clean away what has collected on sides of rotor in order to prevent excessive overheating.

- 7) decuplați tirantul celui de-al treilea punct (2 Fig. 32) de la punctul (1 Fig. 32) îndepărtând știftul de siguranță (8 Fig. 32) și bolțul (7 Fig. 32);
- 8) decuplați brațele ridicătoare ale tractorului (4 Fig. 32) de la punctele (3 Fig. 32) îndepărtând știfturile de siguranță (8 Fig. 32) și bolțurile (7 Fig. 32);
- 9) decuplați cardanul;
- 10) îndepărtați grupul de comenzi din cabina tractorului și așezați-l pe mașină, în așa fel încât să nu cadă sau să sufere deteriorări;
- 11) decuplați instalația electrică a mașinii de tăiat de la instalația electrică a tractorului.

**ATENȚIE**

Cardanul nu trebuie să ajungă niciodată în contact cu terenul. Când este decuplată mașina de la tractor, lăsați cuplat cardanul la priza de forță a mașinii de tăiat și cuplați lanțul de susținere al cardanului la bolțul celui de-al treilea punct.

3.16 SFATURI UTILE PENTRU TRACTORIST

În continuare sunt amintite câteva sfaturi utile, pentru problemele care ar putea apărea în timpul lucrului.

Mărunțire excesivă a produsului

- ridicați ușor mașina de la sol reglând înălțimea cu ajutorul roților (cuțitele tocătorii nu trebuie să atingă solul).
- măriți viteza de înaintare.

Mărunțire insuficientă a produsului

- coborâți ușor mașina pe sol.
- reduceți viteza de înaintare.
- nu lucrați pe terenuri foarte ude.

Înfundarea rotorului

- terenul este prea ud pentru a putea fi lucrat.
- ridicați mașina de la sol.
- reduceți viteza de înaintare.
- Evitați lucrul pe terenurile cu iarbă foarte înaltă, eventual curățați foarte bine suporturile de jur împrejurul rotorului, pentru a evita supraîncălzirea.

Ingolfamento del vano rotore

- Terreno troppo bagnato. Erba molto alta.
- Arrestare il motore.
- Accertarsi che tutte le parti in movimento siano ferme.
- Pulire accuratamente con adeguate attrezzature il vano rotore da tutto ciò che si è accumulato.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
- Coltelli montati non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo che penetra nel terreno.
- Coltelli consumati o rotti.
- Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza.

Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

Osservazioni pratiche

Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore. Il sistema migliore è di lavorare a strisce alternate.

Clogging in the rotor compartment

- Soil too wet. Very tall grass.
- Stop the engine.
- Make sure that all moving parts are at a standstill.
- Thoroughly clean all the accumulated material from the rotor compartment with an adequate tool.

The machine bounces on the ground, or vibrates

- Foreign bodies are caught in the blades.
- Blades mounted incorrectly, without the helicoidal arrangement, or with the edge penetrating into the ground.
- Blades worn or broken.
- Deformation of the rotor due to blows received from foreign bodies in the central part, during work.

Working on hills

When possible, proceed by moving upwards in the direction of the slope.

If it is not possible to avoid working along the sides of the hill, work from top to bottom to reduce the terracing effect.

Practical hints

The worked ground must always be on the right of the driver.
The best system is to work in alternating strips.

Griparea suportului rotorului

- teren prea ud. Iarbă prea înaltă.
- opriți motorul.
- asigurați-vă că toate părțile aflate în mișcare sunt oprite.
- curățați foarte bine suportul rotorului.

Mașina saltă pe teren sau vibrează

- corpuri străine blocate între cuțite.
- cuțite montate greșit, fără dispoziție elicoidală sau cu marginea care pătrunde în teren.
- cuțite uzate sau rupte.
- deformarea rotorului datorită loviturilor primite în partea centrală de corpuri străine, în timpul lucrului.

Lucrul în zone deluroase

Dacă este posibil, continuați «urcând» în sensul unghiului de înclinație. Dacă nu este posibil, evitați să lucrați de-alungul dealului, și lucrați terenul de sus în jos pentru a reduce efectul de terasă.

Observații practice

Partea de teren lucrată, ar trebui să fie întotdeauna în partea dreaptă a tractoristului. Cel mai bun sistem de lucru este cel prin benzi alternante.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.

Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo manuale hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.

Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che fango, polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.
- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è necessario usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.



AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.

Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.

Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.0 MAINTENANCE

The various operations of periodic maintenance are listed below.

Lower operating costs and longer life for the machine depend, among other things, on the methodical and constant observation of these rules.



CAUTION

The time-frames for intervention listed in this manual are only of an informative nature and are relative to normal conditions of use.

Therefore they may undergo variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.

In case of more difficult service conditions, maintenance interventions will logically increase.

- *Before injecting lubricating grease into the lubricators, it is important to thoroughly clean them in order to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the grease and diminishing - or even annulling - the effect of the lubrication.*
- *When adding, or changing, oil it is necessary to use the same type of oil used previously.*



WARNING

Always keep oil and grease away from children.

Always carefully read the warnings and precautions indicated on the containers.

Avoid contact with the skin. After using, wash hands at length and thoroughly.

Treat used oils in conformity with the anti-pollution laws in force.

Verify that there aren't any leaks in the pipes, otherwise replace them.

4.0 ÎNTREȚINERE

Operațiile de întreținere indicate mai jos trebuie efectuate periodic. Executarea la timp și în mod adecvat a acestora reduce costul de funcționare și prelungește durata de viață a utilajului.



ATENȚIE

Intervențiile și frecvența executării lor au caracter informativ și depind de condițiile de utilizare ale mașinii; ele se pot modifica în timp, în funcție de tipul de activitate, de condițiile terenurilor (cu praf sau curat), de condițiile climatice specifice fiecărui anotimp, etc. În cazul în care condițiile de lucru sunt dificile, operațiile de întreținere vor fi modificate în mod corespunzător.

- Înainte de a adăuga lubrifianți, este necesar să curățați dispozitivele de lubrifiere cu atenție, pentru a evita pătrunderea de noroi, praf sau corpi străine care se pot amesteca cu unsoarele utilizate, reducând sau chiar anulând efectul lubrifierii.

- În cazul înlocuirii uleiului, se recomandă utilizarea aceuiași tip de ulei.



ATENȚIE

Nu lăsați uleiurile sau grăsimile de ungere la îndemâna copiilor. Citiți cu atenție avertismentele și măsurile de prevenire indicate pe ambalajele sau pe fișele produselor pe care le folosiți. Evitați contactul cu pielea. După folosire, spălați-vă cu apă și săpun din abundență. Tratați uleiurile uzate în conformitate cu legile în vigoare.



PERICOLO

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con:

- macchina con testata utensile ferma;
- albero cardanico scollegato;
- impianto oleodinamico non in pressione;
- mezzo con freno di stazionamento inserito e chiave di avviamento tolta dal quadro.

Il non rispetto di quanto sopra potrebbe creare situazioni di pericolo per l'operatore, persone, animali e cose nonché danni alla macchina stessa.



PERICOLO

Prestare attenzione a tutti gli elementi mobili o resi mobili durante le operazioni di manutenzione.



ATTENZIONE

Usare sempre indumenti adeguati ed attrezzature appropriate.



ATTENZIONE

Usare solo ricambi originali della Ditta Costruttrice. Utilizzare ricambi non originali fa decadere la garanzia e qualsiasi responsabilità da parte della Ditta Costruttrice. Se la macchina è stata immatricolata rispettare i regolamenti per la demolizione di macchine agricole o operatrici targate.



DANGER

All servicing operations must be carried out with:

- *the machine's tool head at a standstill;*
- *the driveline disconnected;*
- *the pressure relieved from the hydraulic circuit;*
- *the parking brake of the vehicle engaged and the ignition key removed from the panel.*

Failure to comply with the instructions above may seriously endanger the operator, persons, animals and property, as well as damaging the machine itself.



DANGER

During the maintenance operations, take great care of all the mobile components or those that are released and become mobile.



WARNING

Always wear adequate garments and use the proper tools.



WARNING

Only use genuine spare parts produced by the Manufacturer.

Use of spurious spare parts will void the warranty and relieve the Manufacturer from all liability. If the machine has been registered, comply with the regulations governing the demolition of agricultural operating machines with license plates.



PERICOL

Toate operațiile de întreținere trebuie să fie efectuate cu:

- mașina cu capul de tăiere oprită;
- arbore cardanic decuplat;
- instalație hidraulică fără presiune;
- utilaj cu frâna de mână trasă și cheile scoase din contact.

Nerespectarea acestor indicații ar putea crea situații de pericol pentru operator, persoane, animale sau chiar mașinii.



PERICOL

Fiți atenți la toate elementele mobile în timpul operațiilor de întreținere.



ATENȚIE

Utilizați întotdeauna îmbrăcăminte de protecție și instrumente adecvate.



ATENȚIE

Utilizați doar piese de schimb originale ale firmei constructoare.

Utilizarea pieselor de schimb neoriginale duce la decăderea garanției și a oricărei responsabilități din partea firmei constructoare. Dacă mașina a fost înmatriculată respectați regulamentele pentru distrugerea mașinilor agricole înmatriculate.

4.1 DOPO LE PRIME 4 ORE DI LAVORO

- Controllare il serraggio dei dadi, dei raccordi, delle tubazioni e delle fascette.

4.2 OGNI 8 ORE DI LAVORO

Le manutenzioni di seguito elencate sono da farsi ogni 8 ore di lavoro e comunque a fine giornata lavorativa anche se questa prevede un minor numero di ore di impiego della macchina. Iniettare grasso tipo AGIP GRNF2 oppure grasso tipo NLGI2 (o altro con pari caratteristiche) negli ingrassatori indicati nelle (Fig. 33) in base alla testata installata.

**ATTENZIONE**

Nell'immettere grasso negli ingrassatori dei motori applicati alle testate utensili non esagerare con la quantità (di norma ne bastano 20 gr pari ad un paio di immissioni con pompa ad aria compressa): troppo grasso potrebbe causare malfunzionamento e gravi danni al motore stesso.

- negli ingrassatori sul sistema di allineamento testata (Fig. 34);
- nei perni dei bracci e dei martinetti (Fig. 35);
- negli snodi del cardano (Fig. 36).
- controllare lo stato di usura dei coltelli rotore e il serraggio dei relativi dadi e bulloni di supporto;
- controllare livello olio moltiplicatore (vedere paragrafo «Dopo le prime 50 ore di lavoro»);
- Controllare livello olio serbatoio.

4.1 AFTER THE FIRST 4 HOURS SERVICE

- Make sure that the nuts, unions, pipes and clamps are well tightened.

4.2 EVERY 8 HOURS SERVICE

The maintenance operations listed below must be carried out after every 8 hours service or at the end of the work day, even if this does not last 8 hours. Inject grease type AGIP GRNF2 or grease type NLGI2 (or another type of grease with equivalent characteristics) into the grease nipples indicated in (Fig. 33), depending on the head installed.

**WARNING**

Do not inject too much grease into the grease nipples of the motors applied to the tool heads (20 g are normally required, i.e. about a couple of squirts with a compressed air pump): too much grease could lead to faulty operation and serious damage to the actual motor.

- in the grease nipples on the head aligning system (Fig. 34);
- in the plugs of the arms and rams (Fig. 35);
- in the driveline articulations (Fig. 36).
- check the rotor blades for wear and make sure that the relative nuts and bolts are well tightened;
- check the level of the oil in the overdrive (see section entitled «After the first 50 hours service»);
- Check the level of the oil in the tank.

4.1 DUPĂ PRIMELE 4 ORE DE LUCRU

- Controlați strângerea piulițelor, a racordurilor și a fașetelor.

4.2 LA FIECARE 8 ORE DE LUCRU

Operațiile de întreținere menționate mai jos trebuie efectuate la fiecare 8 ore de lucru și la sfârșitul zilei, chiar și dacă s-au efectuat un număr mic de ore de lucru. Injectați ulei tip AGIP GRNF2 sau tip NLGI2 (sau alt tip cu caracteristici identice) în locurile indicate în (Fig. 33) în funcție de capul de tăiere instalat.

**ATENȚIE**

La injectarea uleiului în motoarele aplicate capurilor de tăiere, nu exagerați cu cantitatea introdusă (de regulă ajung doar 20 g echivalente cu 2 injectări cu pompa); prea mult ulei ar putea cauza funcționarea defectuoasă și daune grave motorului.

- în orificiile de ungere ale sistemului de aliniere a capului (Fig. 34);
- în bolțurile brațelor și a ciocanelor (Fig. 35);
- în articulațiile cardanului (Fig. 36).
- controlați starea de uzură a cuțitelor rotorului și strângerea piulițelor și buloanelor suportului;
- controlați nivelul de ulei al moltiplicatorului (vedeți paragraful «După primele 50 de ore de lucru»);
- controlați nivelul de ulei din rezervor.

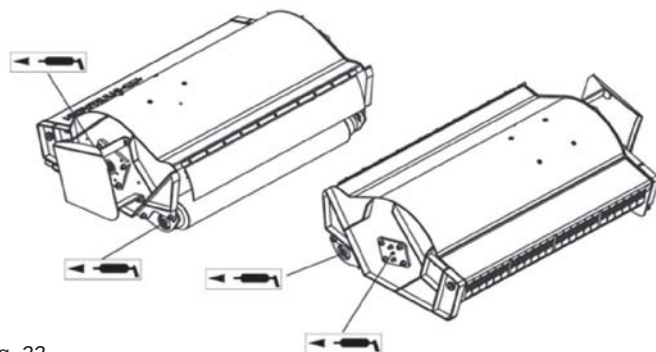
Testata trinciatrice - Shredding head - Cap de tăiere TRL/I

Fig. 33

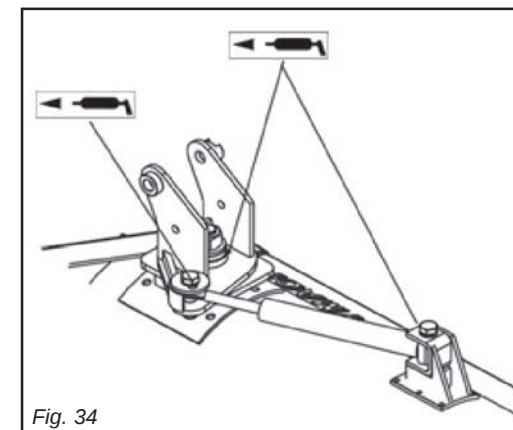
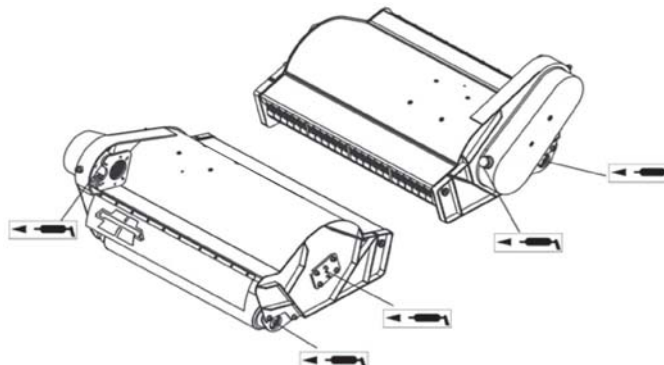
Testata trinciatrice - Shredding head - Cap de tăiere TRL/ITL

Fig. 34

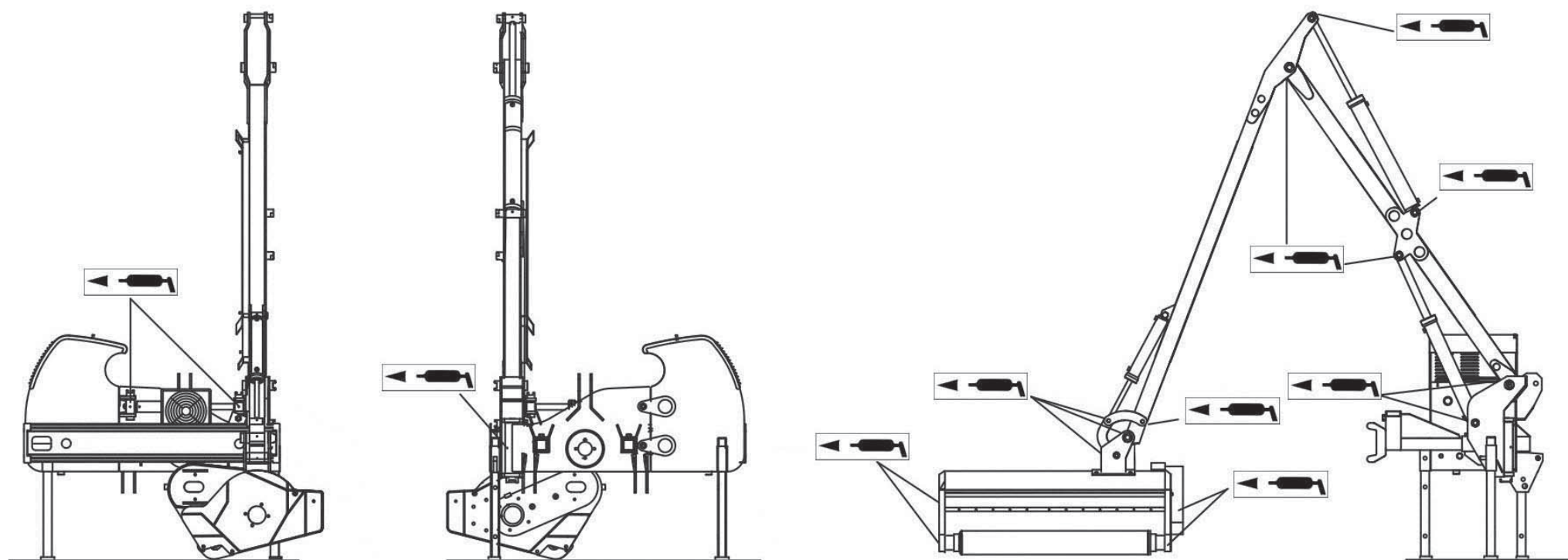


Fig. 35

4.3 DOPO LE PRIME 50 ORE DI LAVORO

Sostituire l'olio nel moltiplicatore di giri (1 Fig. 37) agendo nel modo seguente:

- 1) predisporre un recipiente vuoto sotto al moltiplicatore;
- 2) togliere il tappo di scarico (3 Fig. 37) e fare uscire l'olio;
- 3) rimettere il tappo (3 Fig. 37);
- 4) togliere il tappo di livello (4 Fig. 37);
- 5) togliere il tappo di carico (2 Fig. 37) ed immettere olio tipo ROTRA 80/90 oppure olio tipo API GL5 SAE-MP80W90 (o altro con uguali caratteristiche);
- 6) appena l'olio affiora dal foro (4 Fig. 37) interrompere l'alimentazione (q.tà lt. $\approx 1,25$ oppure lt. $\approx 1,70$ se l'allestimento è con soffiatore munito di impianto indipendente SPDM o SPDE);
- 7) rimettere il tappo di livello (4 Fig. 37);
- 8) rimettere il tappo di carico (2 Fig. 37).

Sostituire il filtro dell'olio idraulico (1 Fig. 38) posto sul serbatoio con filtro originale (Fig. 38). Sostituire anche, quando presenti (posti dove indicato da Fig. 38), il filtro in aspirazione (2 Fig. 38) pompa funzione servizi (allestimento opzionale DEPD) e/o il filtro in aspirazione (3 Fig. 38) pompa funzione falciante (allestimento opzionale PCCF).

4.3 AFTER THE FIRST 50 HOURS SERVICE

Change the oil in the overdrive (1 Fig. 37) by proceeding in the following way:

- 1) place an empty vessel under the overdrive;
- 2) remove the drain plug (3 Fig. 37) and allow the oil to drain out;
- 3) fit the plug back in place (3 Fig. 37);
- 4) remove the level plug (4 Fig. 37);
- 5) remove the fill plug (2 Fig. 37) and pour in ROTRA 80/90 type oil or API GL5 SAE-MP80W90 type oil (or another oil with equal characteristics);
- 6) stop filling as soon as the oil reaches the top of the hole (4 Fig. 37) (q.ty ≈ 1.25 l. or ≈ 1.70 l. if the machine is the SPDM or SPDE type, equipped with a fan and independent system);
- 7) fit the level plug back in place (4 Fig. 37);
- 8) fit the fill plug back in place (2 Fig. 37);

Replace the hydraulic oil filter (1 Fig. 38) on the tank with a genuine spare (Fig. 38). Also replace (when installed, positions indicated in Fig. 38) the suction filter (2 Fig. 38) of the service function pump (optional DEPD version) and/or the suction filter (3 Fig. 38) of the mowing function pump (optional PCCF version).

4.3 DUPĂ PRIMELE 50 DE ORE DE LUCRU

Schimbați uleiul din multiplicator (1 Fig. 37) procedând în felul următor:

- 1) așezați un recipient gol sub multiplicator;
- 2) îndepărtați capacul orificiului de golire (3 Fig. 37) și goliți uleiul;
- 3) reasezați capacul (3 Fig. 37);
- 4) îndepărtați capacul orificiului de nivel (4 Fig. 37);
- 5) îndepărtați capacul orificiului de umplere (2 Fig. 37) și introduceți ulei de tipul ROTRA 80/90 sau de tipul API GL5 SAE-MP80W90 (sau un alt tip cu caracteristici identice);
- 6) când uleiul ajunge la gura orificiului (4 Fig. 37) opriți-vă (cantitatea aproximativă în litri este 1,25 sau 1,70 dacă dotarea este cu suflantă dotată cu instalație independentă SPDM sau SPDE);
- 7) reasezați capacul orificiului de nivel (4 Fig. 37);
- 8) reasezați capacul orificiului de umplere (2 Fig. 37).

Înlocuiți filtrul de ulei hidraulic (1 Fig. 38) așezat pe rezervor cu filtru original (Fig. 38). Când sunt prezente (locuri indicate de figura 38), înlocuiți și filtrul de aspirare (2 Fig. 38) al pompei de funcționare servicii (dotare opțională DEPD) și/ sau filtrul de aspirare (3 Fig. 38) al pompei de funcționare a toătorii (dotare opțională PCCF).

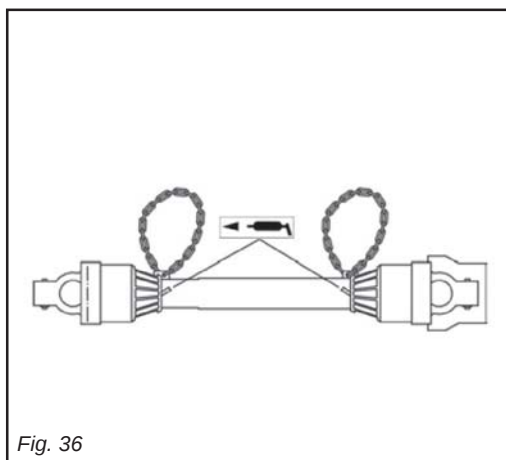


Fig. 36

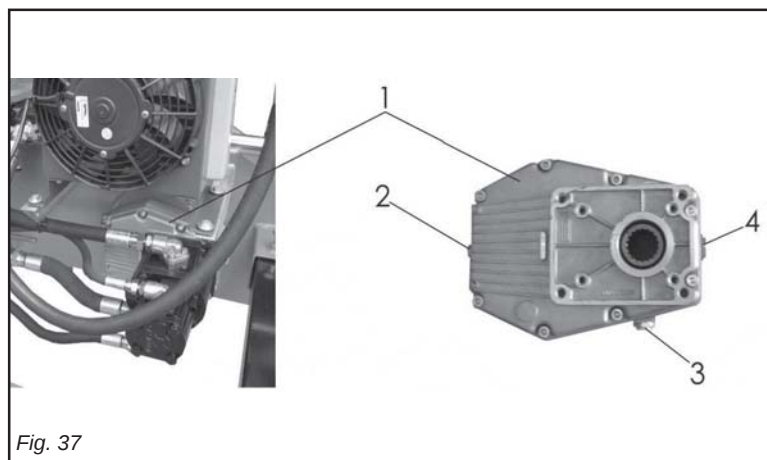


Fig. 37

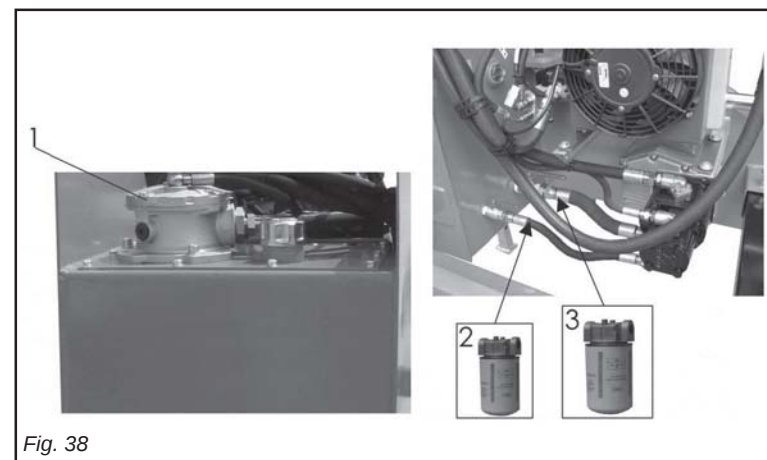


Fig. 38

4.4 OGNI 200 ORE DI LAVORO

- Sostituire l'olio nel moltiplicatore di giri come da paragrafo «Dopo le prime 50 ore di lavoro».
- Sostituire il/i filtro/i dell'olio idraulico con filtro/i originale/i.
- Controllare serraggio dadi e bulloni.

4.5 OGNI 1200 ORE DI LAVORO

Sostituire l'olio nel serbatoio (1 Fig. 39) come di seguito descritto:

- 1) sistemare un recipiente adatto sotto al serbatoio (1 Fig. 39);
- 2) togliere la capottina di protezione (2 Fig. 39);
- 3) togliere il tappo di scarico olio (3 Fig. 39) e lasciare uscire completamente l'olio;
- 4) lavare accuratamente il serbatoio;
- 5) rimettere il tappo di scarico (3 Fig. 39);
- 6) togliere il tappo di carico (4 Fig. 39);
- 7) immettere olio tipo ARNICA 46 o OSO 46 (o ISO-L-HM) fino a raggiungere la mezzia della spia (5 Fig. 39);
- 8) rimettere il tappo di carico (4 Fig. 39).

**ATTENZIONE**

Far coincidere il cambio olio serbatoio con la sostituzione dell/i filtro/i: lasciare i filtri usati accelera il deperimento dell'olio.

4.4 EVERY 200 HOURS SERVICE

- Change the oil in the overdrive as described in the section entitled «After the first 50 hours service».
- Replace the hydraulic oil filter/s with an original spare/s.
- Make sure that the nuts and bolts are well tightened.

4.5 EVERY 1200 HOURS SERVICE

Change the oil in the tank (1 Fig. 39) by proceeding in the following way:

- 1) place an empty vessel under the tank (1 Fig. 39);
- 2) remove the protective cover (2 Fig. 39);
- 3) remove the oil drain plug (3 Fig. 39) and allow the oil to completely drain out;
- 4) thoroughly wash the tank;
- 5) fit the drain plug back in place (3 Fig. 39);
- 6) remove the fill plug (4 Fig. 39);
- 7) pour in ARNICA 46 or OSO 46 (or ISO-L-HM) oil until reaching halfway up the telltale (5 Fig. 39);
- 8) fit the fill plug back in place (4 Fig. 39);

**WARNING**

Replace the filter/s at the same time as the tank oil is changed: used filters will make the oil deteriorate faster.

4.4 LA FIECARE 200 DE ORE DE LUCRU

- Înlocuiți uleiul din multiplicator, conform paragrafului «După primele 50 de ore de lucru».
- Înlocuiți filtrul sau filtrele de ulei hidraulic cu filtre originale.
- Controlați strângerea piulițelor și a buloanelor.

4.5 LA FIECARE 1200 DE ORE DE LUCRU

Înlocuiți uleiul din rezervor (1 Fig. 39) procedând în felul următor:

- 1) așezați un recipient sub rezervor (1 Fig. 39);
- 2) îndepărtați capacul de protecție (2 Fig. 39);
- 3) îndepărtați capacul orificiului de golire ulei (3 Fig. 39) și goliți uleiul complet;
- 4) spălați foarte bine rezervorul;
- 5) reasezați capacul orificiului de golire (3 Fig. 39);
- 6) îndepărtați capacul orificiului de umplere (4 Fig. 39);
- 7) introduceți ulei de tipul ARNICA 46 sau OSO 46 (sau ISO-L-HM) până la mijlocul semnului (5 Fig. 39);
- 8) reasezați capacul orificiului de umplere (4 Fig. 39).

**ATENȚIE**

Când schimbați uleiul din rezervor schimbați și filtrele: dacă lăsați filtrele uzate se va pierde ulei.

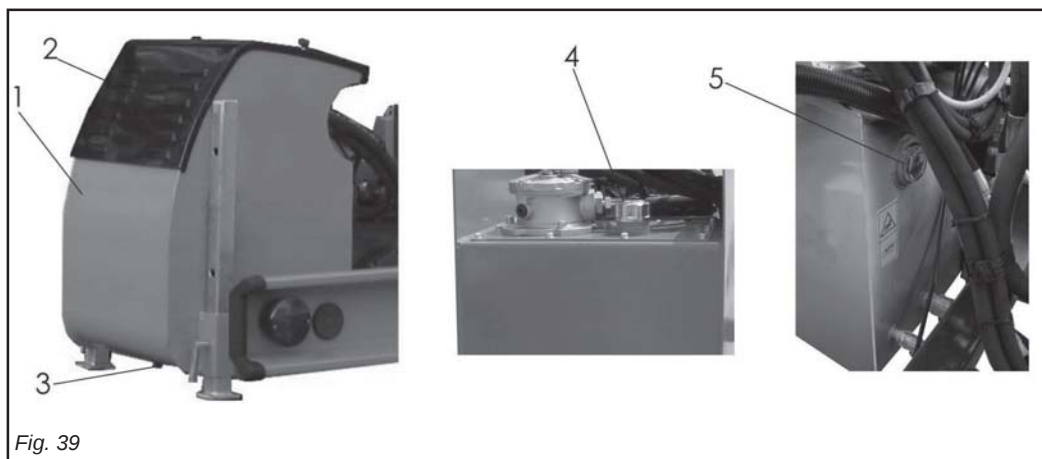


Fig. 39

4.6 CONTROLLO E SOSTITUZIONE CINGHIA DI TRASMISSIONE



PERICOLO

Durante queste operazioni assicurarsi che il motore del mezzo sia spento, sia tolta la chiave di avviamento dal quadro, sia inserito il freno di stazionamento e la testata di taglio sia appoggiata al terreno in posizione orizzontale.

In caso la macchina sia dotata di testata trinciatrice con trasmissione laterale a cinghia, ogni 50 ore di lavoro controllare lo stato di usura e la tensione della stessa nel seguente modo:

- 1) assicurarsi che la testata sia ben poggiata a terra,
- 2) svitare le viti (1 Fig. 40) e (2 Fig. 40);
- 3) togliere il carter di protezione (3 Fig. 40);
- 4) applicare una moderata forza con le dita pollice e indice alla cinghia (4 Fig. 40) e verificare che la torsione di 45°;
- 5) eventualmente regolare la tensione fino ad ottenere il risultato di cui al punto 4 agendo sulle viti di regolazione (5, 6 Fig. 40) e quindi sulla (7 Fig. 40).

La cinghia deve essere sostituita ogni 500 ore, se non prima secondo lo stato di usura, come di seguito descritto:

- 1) assicurarsi che la testata sia ben poggiata a terra;
- 2) svitare le viti (1, 2 Fig. 40);

4.6 CHECKING AND REPLACING THE TRANSMISSION BELT



DANGER

During these operations, make sure that the vehicle's engine is off, the ignition key removed from the dashboard, the parking brake applied and the mowing head lowered to the ground in the horizontal position.

If the machine is equipped with the shredding head with side belt transmission, check the state of wear and tension of the belt after every 50 hours service by proceeding in the following way:

- 1) *make sure that the head is resting firmly on the ground,*
- 2) *unscrew the screws (1 Fig. 40) and (2 Fig. 40);*
- 3) *remove the protective casing (3 Fig. 40);*
- 4) *apply a moderate force on the belt with the thumb and index finger (4 Fig. 40) and make sure that the torsion is 45°;*
- 5) *if necessary, adjust the tension until obtaining the result indicated in point 4, using adjuster screws (5, 6 Fig. 40) and then (7 Fig. 40).*

The belt must be replaced after every 500 hours service or even sooner, depending on the state of wear. Proceed as described below:

- 1) *make sure that the head is resting firmly on the ground;*
- 2) *unscrew the screws (1, 2 Fig. 40);*

4.6 CONTROLUL ȘI ÎNLOCUIREA CURELEI DE TRANSMISIE



PERICOL

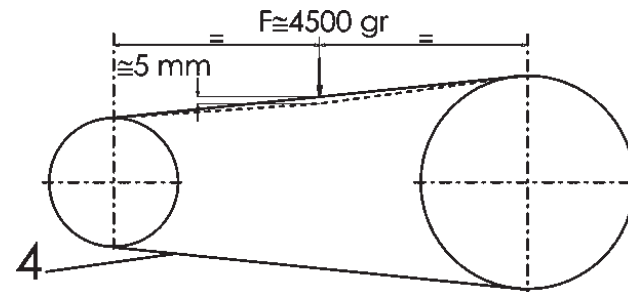
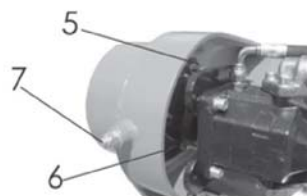
În timpul acestor operații asigurați-vă că motorul utilajului este oprit, cheia este scoasă din contact, frâna de mână este trasă și capul de tăiere este sprijinit pe sol în poziție orizontală.

În cazul în care mașina este prevăzută cu cap de tăiere cu transmisie laterală prin curea, la fiecare 50 de ore controlați starea de uzură și tensiunea curelei, în modul următor:

- 1) asigurați-vă că capul de tăiere se sprijină bine pe sol,
- 2) deșurubați șuruburile (1 Fig. 40) și (2 Fig. 40);
- 3) îndepărtați carterul de protecție (3 Fig. 40);
- 4) apăsați cureaua cu degetele cu o forță moderată (4 Fig. 40) și asigurați-vă că rotația este de 45°;
- 5) eventual reglați tensiunea, până obțineți rezultatul indicat la punctul 4, acționând șuruburile de reglare (5, 6 Fig. 40) și apoi (7 Fig. 40).

Cureaua trebuie schimbată la fiecare 500 de ore de lucru sau chiar mai repede, în funcție de gradul de uzură, procedând în felul următor:

- 1) asigurați-vă că capul de tăiere se sprijină bine pe sol;
- 2) deșurubați șuruburile (1, 2 Fig. 40);



- 3) togliere il carter di protezione (3 Fig. 40);
- 4) svitare le viti (5, 6, Fig. 40) e allentare il bullone (7 Fig. 40) fino a riuscire senza sforzo a sfilare la cinghia;
- 5) sistemare sugli organi di trasmissione la nuova cinghia;
- 6) stringere la vite (7 Fig. 40) e avvitare le viti (5, 6 Fig. 40);
- 7) effettuare la registrazione della cinghia come sopra descritto.

4.7 SOSTITUZIONE DEI COLTELLI



PERICOLO

Durante queste operazioni assicurarsi che il motore del mezzo, sia tolta la chiave di avviamento dal quadro, sia inserito il freno di stazionamento e la testata di taglio sia appoggiata al terreno in posizione verticale. Procedere alla sostituzione dei coltelli tenendo presente che i coltelli non devono essere sostituiti parzialmente onde evitare che durante l'uso la testata di taglio possa vibrare.



AVVERTENZA

Sostituire immediatamente eventuali coltelli rotti o mancanti. Ogni 500 ore di lavoro o in funzione dello stato di usura sostituire tutti i coltelli e accertarsi che tutti gli organi di fissaggio siano in buono stato altrimenti provvedere alla loro completa sostituzione.

Controllo dell'usura dei coltelli e dei perni di fissaggio



PERICOLO

I coltelli devono essere controllati sempre prima di ogni utilizzo della macchina. Inoltre questi devono essere sistematicamente controllati dopo un'urto durante il lavoro.

- La qualità del trinciato, l'affidabilità della macchina e la Vostra sicurezza dipendono dalla verifica attenta di questi elementi.
- I coltelli devono essere sostituiti nei casi seguenti:

- 3) remove the protective casing (3 Fig. 40);
- 4) unscrew the screws (5, 6, Fig. 40) and loosen the bolt (7 Fig. 40) until the belt can be removed without forcing;
- 5) fit a new belt on to the transmission components;
- 6) tighten screw (7 Fig. 40) and screws (5, 6 Fig. 40);
- 7) adjust the belt as described above.

4.7 KNIFE REPLACEMENT



DANGER

During these operations, make sure that the vehicle's engine is off, the ignition key removed from the dashboard, the parking brake applied and the mowing head lowered to the ground in the vertical position. Replace the knives, remembering that they must not be replaced partially as otherwise the mowing head could vibrate as it operates.



CAUTION

Immediately replace any broken or missing knives. Replace all the knives after every 500 hours service, or depending on their state of wear, and make sure that the fixing components are in a good condition, otherwise they must be completely replaced.

Inspection of wear on knives and fixing pins



DANGER

The knives must always be checked before the machine is used. Moreover, the knives must also be systematically checked whenever they strike against some obstacle during work.

- The quality of the cut products, the reliability of the machine and your safety depend on how carefully these components are checked.
- The knives must be replaced in the following cases:

- 3) îndepărtați carterul de protecție (3 Fig. 40);
- 4) deșurubați șuruburile (5, 6, Fig. 40) și slăbiți bulonul (7 Fig. 40) până reușiți să scoateți cureaua fără forță;
- 5) așezați pe organele de transmisie noua curea;
- 6) strângeți șurubul (7 Fig. 40) și șuruburile (5, 6 Fig. 40);
- 7) efectuați reglarea curelei conform descrierilor de mai sus.

4.7 ÎNLOCUIREA CUȚITELOR



PERICOL

În timpul acestor operații asigurați-vă că motorul utilajului este oprit, cheia este scoasă din contact, frâna de mână este trasă și capul de tăiere este sprijinit pe sol în poziție verticală. Începeți înlocuirea cuțitelor ținând cont de faptul că acestea nu trebuie înlocuite doar parțial, pentru a evita ca în timpul lucrului capul de tăiere să vibreze.



AVERTIZARE

Înlocuiți imediat cuțitele rupte sau cele care lipsesc. La fiecare 500 de ore de lucru sau chiar mai repede în funcție de gradul de uzură, înlocuiți toate cuțitele, și asigurați-vă că toate organele de fixare sunt în stare bună de funcționare, în caz contrar înlocuiți-le.

Controlul gradului de uzură a cuțitelor și a bolțurilor de fixare



PERICOL

Cuțitele trebuie întotdeauna controlate înainte de fiecare utilizare a mașinii. De asemenea, acestea trebuie controlate după fiecare lovitură din timpul lucrului.

- Cantitatea de produs tăiat, afidabilitatea mașinii și siguranța dvs. depind de verificarea atentă a acestor elemente.
- Cuțitele trebuie înlocuite în cazurile următoare:

Coltelli danneggiati

Gli urti possono causare delle torsioni o fessure sulle lame con i seguenti effetti:

- Diminuzione della qualità di trinciatura.
- Aumento delle vibrazioni che causerebbero incidenti meccanici alla macchina.
- Rottura parziale o totale dei coltelli con rischio di lancio di frammenti del coltello stesso.

Coltelli usurati

- Il diametro del foro di fissaggio non deve essere ovalizzato più 2 mm, rispetto al diametro originale.
- La lunghezza dei coltelli non può scendere oltre 15 mm, rispetto la lunghezza originale.

I perni devono essere sostituiti se:

- La filettatura della vite di fissaggio è danneggiata.
- L'usura del perno è superiore a 2 mm.

**ATTENZIONE**

Non osservando quanto indicato nel presente paragrafo il rotore diventa squilibrato e può causare gravi danni alla macchina, decade la garanzia e viene meno qualsiasi responsabilità da parte della Ditta Costruttrice.

**AVVERTENZA**

Terminata l'operazione di sostituzione coltelli, è necessario controllare che tutte le viti siano ben serrate.

**PERICOLO**

Lasciare anche una sola vite lenta può essere estremamente pericoloso.

4.8 MANUTENZIONE ALBERO CARDANICO

Per la manutenzione dell'albero cardanico attenersi alle istruzioni riportate nel libretto uso e manutenzione in dotazione all'albero stesso.

Damaged knives

Impact could twist or split the blades with the following effects:

- Impaired cutting quality.
- Increased vibrations causing the mechanical parts of the machine to break.
- Partial or total breakage of the knives with the risk of parts of the knives being thrown up.

Worn knives

- The diameter of fixing hole must not be ovalized more than 2 mm in relation to the original diameter.
- Length of the knives must not be allowed to become more than 15 mm shorter than the original length.

The pins must be replaced if:

- The thread of fixing screw is damaged.
- Wear on pin exceeds 2 mm.

**WARNING**

Failure to comply with the instructions in this section could lead to the rotor becoming unbalanced and cause serious damage to the machine. In this case, the warranty will become void and the Manufacturer relieved from all liability.

**CAUTION**

Having replaced the knives, check to make sure that all the screws are well tightened.

**DANGER**

Even only one loose screw could be extremely dangerous.

4.8 DRIVELINE MAINTENANCE

Comply with the instructions in the relative operation and maintenance manual for instructions about how to service the driveline.

Cuțite deteriorate

Loviturile pot cauza răsucirea sau fisurarea cuțitelor cu următoarele efecte:

- diminuarea cantității de produs tăiat;
- creșterea vibrațiilor care cauzează incidente mecanice mașinii;
- ruperea parțială sau totală a cuțitelor cu riscul de aruncare a fragmentelor din acesta.

Cuțite uzate

- diametrul orificiului de fixare nu trebuie ovalizat mai mult de 2 mm, față de diametrul original;
- lungimea cuțitelor nu poate fi mai mică de 15 mm față de lungimea originală;

Bolțurile trebuie înlocuite dacă:

- filetul șuruburilor de fixare este distrus;
- uzura bolțului este mai mare 2 mm.

**ATENȚIE**

Nerespectând indicațiile de mai sus, rotorul se dezechilibrează și provoacă daune grave mașinii, și decade garanția și responsabilitățile din partea firmei constructoare.

**AVERTIZARE**

După ce ați terminat operația de înlocuire a cuțitelor, este necesar să controlați dacă toate șuruburile sunt strânse bine.

**PERICOL**

Dacă lăsați chiar și un singur șurub destrăns poate fi extrem de periculos.

4.8 ÎNTREȚINEREA ARBORELUI CARDANIC

Pentru a efectua operațiile de întreținere ale arborelui cardanic, consultați manualul de utilizare și întreținere care se află în dotarea acestuia.

4.9 MANUTENZIONI STRAORDINARIE

Per le riparazioni molto consistenti riguardanti la struttura della macchina ed interventi specificatamente tecnici relativi all'impianto oleodinamico e/o elettrico, consultarsi sempre con la Ditta costruttrice.

4.10 CONTROLLI PERIODICI

- Verificare periodicamente lo stato di efficienza delle protezioni, lo stato di usura (eventuale presenza di giochi) di: leveraggi, perni, boccole, bulloni, spine di sicurezza e punti di attacco macchina.
- Controllare il corretto funzionamento della ventola dello scambiatore di calore per evitare il surriscaldamento dell'olio e di conseguenza un calo di resa della macchina.
- Controllare sempre il buono stato di conservazione dei comandi macchina.
- Controllare lo stato dei cuscinetti del rotore ponendo attenzione ad insoliti rumori che dovessero insorgere segno di usura degli stessi.
In questo caso sostituirli eventualmente rivolgendosi al personale specializzato.



ATTENZIONE

Comandi non in perfetto stato di conservazione potrebbero causare ingovernabilità dei movimenti della macchina. Controllare lo stato dei tubi idraulici e delle loro protezioni: qualora i tubi idraulici presentassero screpolature o segni evidenti di usura devono essere sostituiti con ricambi originali.

4.9 SUPPLEMENTARY MAINTENANCE

Always consult the Manufacturer if consistent repairs are required for the structure or specifically technical interventions involving the hydraulic and/or electrical systems.

4.10 PERIODICAL INSPECTIONS

- *Periodically check to make sure that the protections are efficient. Also check the state of wear (whether any play has been created) of: linkages, plugs, bushes, bolts, safety pins and the machine's hitching points.*
- *Make sure that the fan of the heat exchanger operates correctly so as to prevent the oil from overheating, as this could impair the performance of the machine.*
- *Always check to make sure that the machine's controls are in a good condition.*
- *Check the condition of the rotor bearings. Pay particular attention to any unusual noises that could denote bearing wear. In this case, have the bearings replaced by specialized personnel.*



WARNING

Controls in a less than perfect condition could make the machine's movements difficult to control. Check the condition of the hydraulic pipes and their protections: if the pipes appear cracked or with evident signs of wear, they must be replaced with genuine spares.

4.9 ÎNTREȚINEREA SUPLIMENTARĂ

Pentru reparațiile foarte mari care privesc structura mașinii, și pentru intervențiile tehnice referitoare la instalația hidraulică și/sau electrică, consultați întotdeauna firma constructoare.

4.10 CONTROALE PERIODICE

- Verificați periodic gradul de eficiență al protecțiilor, gradul de uzură (eventual prezența jocului) al: atașărilor, bolturilor, bușelor, buloanelor, știfturilor de siguranță și punctelor de atașare ale mașinii;
- Controlați funcționarea corectă a suflantei schimbătorului de căldură, pentru a evita supraîncălzirea uleiului, care ar putea duce la defectarea mașinii.
- Controlați întotdeauna starea de funcționare a comenzilor mașinii.
- Controlați starea rulmenților rotorului, fiind atenți al zgomotele care pot da indicii despre gradul de uzură al acestora.
În acest caz înlocuiți-le, eventual adresați-vă unui personal specializat.



ATENȚIE

Dacă comenzile nu sunt păstrate corect, pot crea dificultăți în manevrabilitatea mașinii. Controlați starea tuburilor hidraulice și a protecțiilor acestora: dacă acestea prezintă crăpături sau semne evidente de uzură trebuie înlocuite cu altele originale.

**PERICOLO**

Sostituire i tubi con l'impianto in pressione è molto pericoloso: prima di procedere alla sostituzione è necessario verificare che l'impianto non sia in pressione, eventualmente contattando il personale specializzato.

**PERICOLO**

Se il danno avesse intaccato la treccia metallica del tubo, potrebbe avvenire lo scoppio del tubo stesso.

Verificare periodicamente che sulla griglia dello scambiatore di calore o del soffiatore (se installato) non si sia depositato materiale: se necessario pulire la griglia con aria compressa. Se lo sporco accumulato è oleoso o grasso, può essere rimosso con getto di vapore o acqua calda, prestando sempre attenzione alla direzione del getto, proteggendo preventivamente il motore che deve essere scollegato elettricamente.

4.11 SCHEMA MANUTENZIONE

Lo schema manutenzione si trova applicato sul lato esterno del serbatoio (1 Fig. 41) e riassume le operazioni di manutenzione ordinaria da eseguire per mantenere in ottimo stato di efficienza la macchina.

**DANGER**

It is very dangerous to replace pipes when the circuit is under pressure: before replacing the pipes, make sure that the circuit is not under pressure. Contact specialized personnel if in doubt.

**DANGER**

The pipe could burst if the damage has affected its metal plait.

Periodically check to make sure that no material has built up on the grille of the heat exchanger or fan (if installed): clean the grille with compressed air if necessary. If the dirt build-up is oily or grease, it can be removed with a jet of vapour or hot water. Always take great care to direct the jet correctly by protecting the motor, which must be disconnected from the electric power source.

4.11 MAINTENANCE LAYOUT

The maintenance layout is applied to the outer side of the tank (1 Fig. 41) and outlines the routine maintenance operations that must be carried out in order to ensure that the machine is always perfectly efficient.

**PERICOL**

Înlocuirea tuburilor cu instalația sub presiune este foarte periculoasă: înainte de a începe înlocuirea acestora, verificați ca instalația să fie fără presiune, eventual contactați personal specializat.

**PERICOL**

Dacă se deteriorează capătul metalic al tubului, ar putea exploda furtunul.

Verificați periodic ca pe grilajul schimbătorului de căldură sau al suflantei (dacă este instalată) să nu se depoziteze material: dacă este necesar curățați grilajul cu aer comprimat. Dacă mizeria acumulată este uleioasă, poate fi îndepărtată cu jet de vapor sau cu apă caldă, fiind foarte atenți la direcția jetului, protejând motorul care trebuie să fie decuplat de la instalația electrică.

4.11 SCHEMĂ DE ÎNTREȚINERE

Schema de întreținere se găsește aplicată pe partea externă a rezervorului (1 Fig. 41) și conține operațiile de întreținere obișnuită care trebuie efectuate pentru a menține mașina în condiții optime de eficiență.

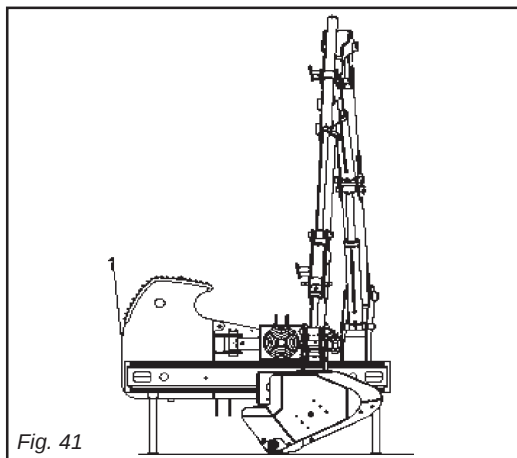


Fig. 41

4.12 MESSA A RIPOSO

Se la macchina deve restare inattiva anche pochi giorni (6-7) è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarla.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.
- Fare attenzione che nella parte riguardante il serbatoio dell'olio non si depositi acqua; in quanto potrebbe creare problemi di condensa e quindi emulsionare l'olio.

Se la macchina è rimasta inattiva per oltre 60 giorni consecutivi, sostituire il/i filtro/i olio idraulico prima della messa in esercizio.



ATTENZIONE

Se non si provvede alla sostituzione dell/i filtro/i si potrebbero creare gravi danni ai componenti idraulici e a tutto l'impianto della macchina.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.
- Controllare i componenti idraulici e tutto l'impianto della macchina.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

4.12 STORAGE

If the machine must remain idle for even only a few days (6-7), it is advisable to:

- *Wash the harrow and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Make sure that water does not deposit in the part involving the oil tank since this could create condensation and thus emulsify the oil.*

If the machine has remained idle for over 60 consecutive days, replace the hydraulic oil filter/s before setting it at work.



WARNING

The hydraulic components and the machine's entire circuit could be seriously damaged unless the filter/s is/are replaced.

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:

- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*
- *Check the hydraulic components and the machine's entire circuit.*

If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

4.12 STAȚIONAREA LA SFÂRȘIT DE SEZON

Dacă mașina nu va fi folosită chiar și pentru puține zile (6-7) se recomandă:

- spălați mașina, mai ales de îngrășămintă și produse chimice și ștergeți-o;
- controlați-o cu atenție și eventual înlocuiți părțile deteriorate sau uzate;
- strângeți toate șuruburile și buloanele, în special cele care fixează cuțitele;
- efectuați o ungere foarte atentă și în final acoperiți utilajul cu un material de protecție și poziționați-o într-un mediu uscat;
- fiți atenți ca în partea rezervorului cu ulei să nu se adune apă; deoarece s-ar putea crea condens.

Dacă mașina nu a fost folosită mai mult de 60 de zile consecutive, înlocuiți filtrul sau filtrele de ulei înainte de a o pune în mișcare.



ATENȚIE

Dacă nu se înlocuiesc filtrele, ar putea cauza deteriorări grave ale componentelor hidraulice și la întreaga instalație.

La următoarea «punere în lucru» a mașinii se recomandă să efectuați următoarele verificări:

- verificați punctele de ungere; dacă este nevoie mai adăugați;
- controlați strângerea tuturor șuruburilor și dacă este nevoie restrângeți-le;
- controlați componentele hidraulice și toată instalația mașinii.

Dacă aceste operații sunt efectuate cu atenție, avantajul va fi doar al utilizatorului, pentru că la reînceperea lucrului, va avea o mașină în condiții perfecte de funcționare.

În cazul distrugerii mașinii, respectați legile din țara în care se folosește aceasta, în special legile împotriva poluării.

Se amintește că firma constructoare este întotdeauna la dispoziția dvs. pentru orice necesitate de asistență sau piese de schimb.

4.13 ROTTAMAZIONE ESMALTIMENTO DEGLI OLII ESAUSTI

In caso di rottamazione la macchina dovrà essere smaltita in discariche adeguate attenendosi alla legislazione vigente.

Prima di procedere alla rottamazione è necessario separare le parti in gomma da quelle metalliche e elettriche.

Recuperare gli eventuali oli esausti e smaltirli negli appositi centri di raccolta.

Si ricorda che le parti costituite da materiale plastico, alluminio, acciaio, potranno essere riciclate se raccolti dagli appositi centri.

4.13 DISMANTLING AND ELIMINATION OF USED OILS

In case of dismantling of the Machine, it must be eliminated in the suitable dumps, according to the current regulations.

Before proceeding with the dismantling of the machine it is necessary to separate the rubber parts from the metal and electric parts.

Recover the exhausted oils and eliminate them in the suitable collection points.

Customers are reminded that parts constituted by plastic, aluminium, steel, can be recycled if gathered in the proper centres.

4.13 DISTRUGEREA MAȘINII ȘI ELIMINAREA ULEIURILOR UZATE

Operația de distrugere a mașinii trebuie să respecte legislația în vigoare.

Înainte de a efectua distrugerea mașinii, trebuie să separați părțile din cauciuc de cele metalice sau electrice.

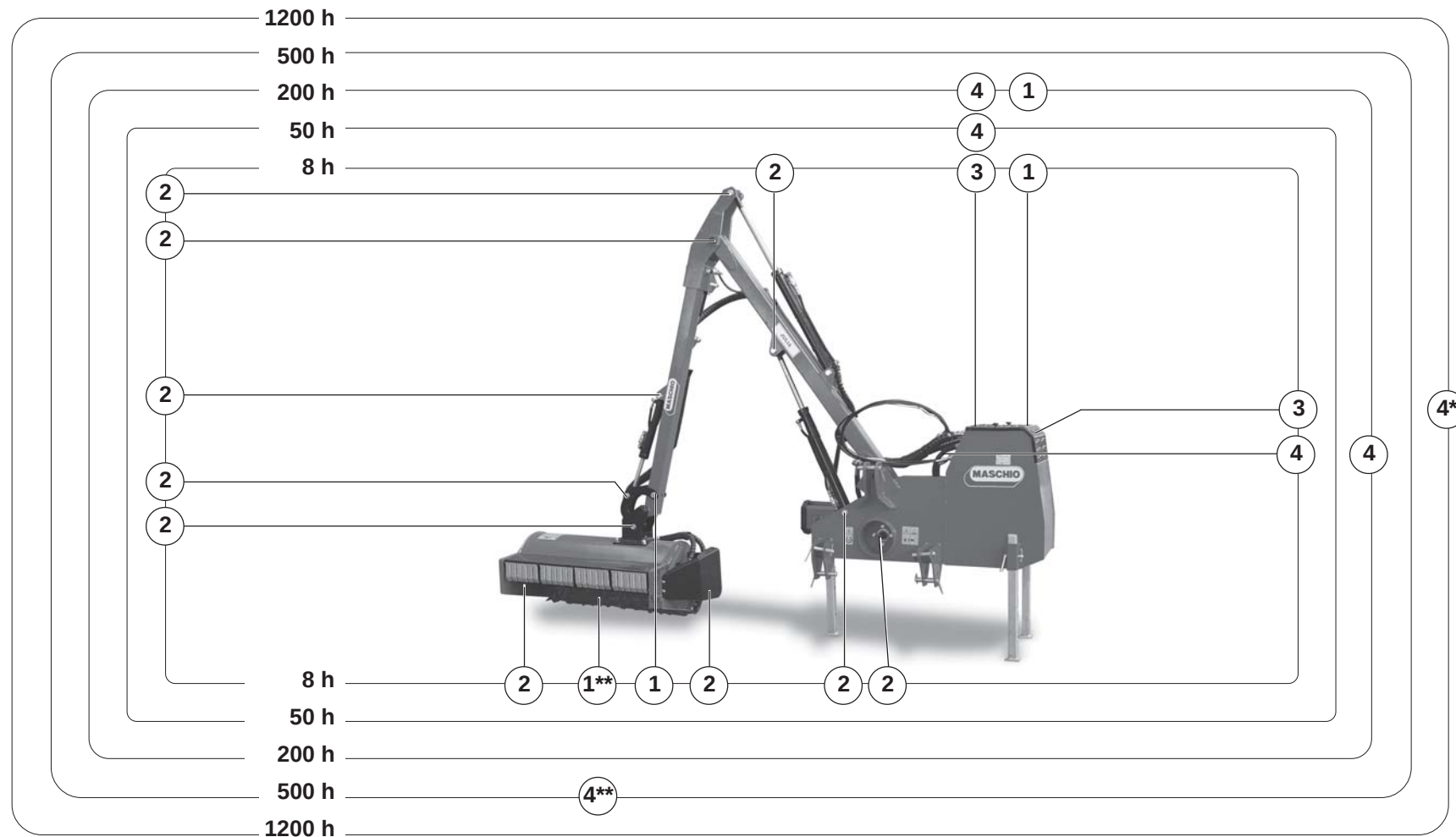
Recuperați eventualele uleiuri uzate.

Se amintește că părțile din material plastic, aluminiu, oțel, pot fi reciclate dacă sunt duse la centrele specializate.

4.14 TABELLA RIASSUNTIVA DI MANUTENZIONE

4.14 MAINTENANCE RECAPITULATORY CHART

4.14 TABEL RECAPITULATIV AL ÎNȚREȚINERII



8 h = Ogni 8 ore / Every 8 hours / La fiecare 8 ore de lucru
 50 h = Ogni 50 ore / Every 50 hours / La fiecare 50 de ore de lucru
 200 h = Ogni 200 ore / Every 200 hours / La fiecare 200 de ore de lucru
 500 h = Ogni 500 ore / Every 500 hours / La fiecare 500 de ore de lucru
 1200 h = Ogni 1200 ore / Every 1200 hours / La fiecare 1200 de ore de lucru

1 = CONTROLLARE / CHECK / CONTROLAȚI
 2 = INGRASSARE / GREASE / UNGEȚI
 3 = CONTROLLARE LIVELLO / CHECK LEVEL / CONTROLAȚI NIVELUL
 4 = SOSTITUIRE / CHANGE / ÎNLOCUIȚI

* Ricordarsi di risciacquare il serbatoio quando l'olio viene sostituito.
 * Remember to flush out the tank whenever the oil is changed.
 * Amintiți-vă să spălați rezervorul când uleiul este schimbat

** Potrebbe essere necessario cambiare l'olio più frequentemente a seconda dello stato di usura.
 ** It may be necessary to change the oil more frequently, depending on the state of wear.

** Ar putea fi necesar să schimbați uleiul mai des în funcție de gradul de uzură.

4.15 INCONVENIENTI, CAUSE, RIMEDI

Inconveniente	Cause	Rimedio
La macchina non si avvia anche con la presa di forza inserita.	Non sono stati aperti i rubinetti di intercettazione sul circuito di aspirazione delle pompe. Si può essere rotta la chiavetta di trascinamento tra albero presa di forza e coppia ingranaggi interni del moltiplicatore.	Disinserire immediatamente la presa di forza, spegnere il motore del mezzo togliendo la chiave di avviamento e inserire il freno di stazionamento. Controllare quindi che i rubinetti siano tutti aperti. Controllare lo stato di funzionamento del moltiplicatore. (*)
Il rotore di taglio si arresta.	Il rotore di taglio ha incontrato eccessivo materiale oppure materiale troppo consistente: è intervenuta la valvola di massima pressione. Si può essere avvolto un qualsiasi corpo che tiene bloccato il rotore di taglio. Si è rotto il giunto che collega il motore idraulico al rotore. Si è rotta la cinghia trasmissione laterale testata di taglio (se installata).	Alzare immediatamente il braccio in modo da staccare l'utensile di taglio dal materiale che lo tiene bloccato. Spegnere il motore del mezzo, togliere la chiave di avviamento dal quadro ed inserire il freno di stazionamento, quindi provvedere a liberarlo. Sostituire il giunto e chiavetta. (*) Sostituire la cinghia e regolarne la tensione.
Il rotore non raggiunge i giri necessari per effettuare lo sfalcio erba.	Il cavo comando del distributore azionamento rotore può essersi bloccato o può essersi formato un gioco eccessivo. La presa di forza non ha velocità di rotazione compatibile con quella richiesta dall'impianto della macchina. Si può essere bruciato un fusibile nella scatola elettrica. Imperfetta lubrificazione dei cuscinetti.	Controllare e lubrificare il cavo. Controllare che il cavo non sia rimasto impigliato o schiacciato. Controllare la registrazione della leva. (*) Controllare che la velocità di rotazione della presa di forza del mezzo sia quella indicata sulla targhetta di identificazione della macchina e dal pittogramma relativo. Controllare che i fusibili non siano bruciati. (*) Ingrassare immediatamente i supporti e se necessario sostituire i cuscinetti. (*)
Rumorosità eccessiva della testata di taglio.	Usura eccessiva e irregolare degli utensili di taglio. Perdita di qualche utensile. Consumo eccessivo giunto di trasmissione. Squilibramento rotore di taglio. Filtro/i intasato/i.	Sostituire tutti gli utensili. Provvedere al montaggio degli utensili mancanti. Sostituire giunto e chiavetta di trasmissione del motore idraulico. (*) Provvedere all'equilibratura rivolgendosi a officine specializzate o direttamente alla Ditta Costruttrice. Sostituire il filtro (mai lavarlo o soffiare).
L'impianto oleodinamico scalda eccessivamente.	Livello olio idraulico scarso. Rotore di taglio troppo rasente al suolo. Valvola limitatrice di pressione semibloccata o usurata. Deterioramento guarnizioni di tenuta cilindri.	Rabboccare usando olio consigliato fino a raggiungere il livello. Registrare il rullo di appoggio in modo che gli utensili non tocchino il terreno. Sostituire la valvola. (*) Provvedere alla sostituzione delle guarnizioni dei cilindri che calano. (*)
Il braccio non mantiene le posizioni volute.	Sporcizia nell'impianto oleodinamico. Distributore difettoso. Cavi leve comando con eccessivo gioco.	Sostituire il filtro e l'olio se eccessivamente sporco. Interpellare la Ditta Costruttrice. Controllare la registrazione dei cavi leve comando. (*)

(*) è consigliabile per queste operazioni consultarsi con il personale della Ditta costruttrice per ricevere dettagliate istruzioni su come agire.

4.15 INCONVENIENCES, CAUSES AND REMEDIES

Inconveniences	Causes	Remedies
The machine fails to start even with the PTO engaged.	The on-off cocks on the pumps' suction circuit have not been opened. The feather key between the PTO shaft and the overdrive's internal pair of gears could be broken.	Immediately disengage the PTO, switch off the vehicle's engine, remove the ignition key and apply the parking brake. Now make sure that all the cocks are open. Make sure that the overdrive functions correctly. (*)
The mowing rotor stops.	The mowing rotor has struck against too much vegetation: the maximum pressure valve has activated. Something may have wrapped around and blocked the mowing rotor. The joint that connects the hydraulic motor to the rotor has broken. The side transmission belt of the mowing head has broken (if installed).	Immediately raise the arm so as to release the cutting tool from the vegetation that is keeping it blocked. Switch off the vehicle's engine, remove the ignition key and apply the parking brake, then attempt to free it. Replace the joint and key. (*) Replace the belt and adjust the tension.
The rotor fails to reach the rotation rate required for mowing grass.	The control cable of the rotor driving valve gear may be blocked or excessive play may have formed. The rotation speed of the PTO is not compatible with the speed required by the machine's system. A fuse may have burnt out in the electric box. Imperfectly lubricated bearings.	Check and lubricate the cable. Make sure that the cable has not been caught up or crushed. Check the lever adjustment. (*) Make sure that the spinning speed of the vehicle's PTO is the one indicated on the identification plate of the machine and on the relative decal. Make sure that the fuses have not burnt out. (*) Immediately grease the supports and replace the bearings if necessary. (*)
Excessively noisy mowing head.	Excessive and irregular wear on the cutting tools. One of the tools has been lost. Excessive wear on the transmission joint. Unbalanced mowing rotor. Filter/s clogged.	Replace all the tools. Assemble the missing tools. Replace the hydraulic motor's transmission key and joint. (*) Have the component balanced by a specialized workshop or contact the Manufacturer. Replace the filter (never wash or blow it clean).
The hydraulic circuit gets too hot.	Hydraulic oil level low. Mowing rotor too near the ground. Pressure limiting valve half-blocked or worn. Deteriorated cylinder seals.	Top up using oil of the recommended type until reaching the required level. Adjust the bearing roller so that the tools are unable to touch the ground. Replace the valve. (*) Replace the seals of the cylinders that lower. (*)
The arm fails to remain in the required positions.	Dirt in the hydraulic circuit. Defective valve system. Control lever cables with excessive play.	Replace the filter and oil if it is excessively dirty. Contact the Manufacturer. Check the adjustment of the control lever cables. (*)

(*) for this operation it is advisable contact the technical assistance Manufacturer

4.15 INCONVENIENTE, CAUZE ȘI REMEDII

Inconveniente	Cauze	Remedii
Mașina nu pornește chiar dacă priza de forță este introdusă	Nu au fost deschise robinetele de pe circuitul de aspirare al pompelor. Poate că s-a rupt maneta de antrenare dintre priza de forță și cuplul de angrenare intern al multiplicatorului.	Decuplați imediat priza de forță, opriți motorul utilajului, scoateți cheia din contact și trageți frâna de mână. Controlați dacă robinetele sunt toate deschise. Controlați starea de funcționare a multiplicatorului. (*)
Rotorul de tăiere se oprește	Rotorul de tăiere a întâlnit prea mult material sau material prea consistent: a intervenit valva de maximă presiune. Poate s-a înfășurat un corp care ține blocat rotorul de tăiere. S-a rupt joncțiunea care cuplează motorul hidraulic la rotor. S-a rupt cureaua de transmisie laterală a capului de tăiere (dacă este instalată)	Ridicați imediat brațul astfel încât să scoateți cuțitul din materialul care îl ține blocat. Opriți motorul utilajului, scoateți cheile din contact, trageți frâna de mână și apoi încercați să-l eliberați. Înlocuiți joncțiunea și maneta. (*) Înlocuiți cureaua și reglați tensiunea.
Rotorul nu efectuează rotațiile necesare pentru tăierii ierbii	Cablul de comandă a distribuitorului de acționare a rotorului poate fi blocat sau poate s-a format un joc prea mare. Priza de forță nu are viteză de rotație compatibilă cu cea cerută de instalația mașinii. Poate s-a ars o siguranță din cutia electrică. Lubrifiere imperfectă a rulmenților.	Controlați și lubrifiați cablul. Controlați dacă cablul nu a rămas încurcat sau strivit. Controlați reglarea manetei. (*) Controlați dacă viteza de rotație a prizei de forță a utilajului este cea indicată pe tablă de identificare a mașinii. Controlați dacă siguranțele nu sunt arse. (*) Lubrificați imediat suporturile și dacă este necesar înlocuiți rulmenții. (*).
Zgomot excesiv al capului de tăiere	Uzură excesivă și neregulată a ustensilelor de tăiere. Pierderea oricărui ustensil. Consum excesiv joncțiune de transmisie. Dezechilibrarea rotorului de tăiere. Filtre înfundate.	Înlocuiți toate cuțitele. Înlocuiți cuțitele lipsă. Înlocuiți joncțiunea și maneta de transmisie a motorului hidraulic. (*) Efectuați echilibrarea consultând persoane specializate sau direct firma constructoare. Înlocuiți filtrul (niciodată să nu îl suflați sau să îl spălați).
Instalația hidraulică se încălzește prea tare	Nivel scăzut al uleiului hidraulic. Rotor de tăiere prea aproape de sol. Valvă limitatoare de presiune semiblocată sau uzată. Deteriorarea garniturilor cilindrilor.	Readuceți la nivel utilizând ulei recomandat. Reglați ruloul de sprijin astfel încât cuțitele să nu atingă solul. Înlocuiți valva. (*) Înlocuiți garnitura cilindrilor. (*)
Brațul nu-și păstrează pozițiile dorite	Mizerie în instalația hidraulică. Distribuitor defect. Cabluri manete de comandă cu un joc excesiv.	Înlocuiți filtrul și uleiul dacă este prea murdar. Contactați firma constructoare. Controlați reglarea cablurilor manetelor de comandă. (*).

(*) se recomandă ca pentru aceste operații să consultați firma constructoare pentru a obține informații suplimentare referitoare la modul în care trebuie să acționați.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.**

Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A, B, Fig. 7).

- **Numero di codice della parte richiesta rilevabile dal catalogo ricambi.**

In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.

- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**

- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.

Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.

Per le parti di ricambio si prega di fare riferimento al Catalogo Ricambi allegato.

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** *These data are punched on the data plate (A, B Fig. 7) with which every implement is equipped.*

- **Code number of the required spare part.** *This will be found in the spare parts catalogue.*

- **Description of the part and required quantity.**

- **Table number.**

- **Means of dispatch.** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*

Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

NOTE: *The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

For the spare parts list, please make reference to the attached spare parts catalogue.

5.0 PIESE DE SCHIMB

Comandarea pieselor de schimb se va face prin intermediul concesionarilor din zonă și trebuie să fie întotdeauna însoțite de următoarele date:

- **Tipul, modelul și numărul de matricolă al utilajului.** Aceste date se găsesc pe plăcuța de identificare a fiecărui utilaj (A, B Fig. 7).

- **Numărul de cod al piesei de schimb cerute, care se găsește în manual.** În cazul în care lipsește, treceți numărul desenului și numărul piesei respective.

- **Descrierea piesei de schimb și cantitatea cerută.**

- **Mijloc de transport.** În cazul în care acesta nu este specificat, Firma Constructoare poate avea un regim special, nu răspunde de eventualele întârzieri de expediere datorate unor cauze de forță majoră.

Cheltuielile de transport sunt suportate de destinatar. Marfa este transportată pe riscul celui care efectuează comanda, chiar dacă marfa este vândută în condiții franco- destinate.

NOTĂ: Termenul (Dx) **Dreapta** sau (Sx) **Stânga** a utilajului sau a părților acestuia, este privind utilajul din partea posterioară. Excepțiile vor fi indicate.

Pentru piesele de schimb vă rugăm consultați manualul de piese de schimb atașat.



RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI  GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!

USE  GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!

UTILIZAȚI ÎNTOTDEAUNA PIESE DE SCHIMB ORIGINALE MARCA  GARANȚIA UNEI CALITĂȚI ABSOLUTE!

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali

MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts

Garanția MASCHIO are valoare la mașini doar dacă se folosesc piese de schimb originale



L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP ROTRA MP oil complies with the following specifications:
Ulei **AGIP ROTRA MP** are următoarele caracteristici:

- API GL5
- MIL-L-2105C



Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP GR MU EP 2 grease complies with the following specifications:
Lubrifiantul **AGIP GR MU EP 2** are următoarele caracteristici:

- DIN 51825 (KP2K)



MASCHIO S.p.A.
Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
<http://www.maschionet.com>
E-mail: info@maschio.com

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, nº 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: tahaeng@nets.com.jo

MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.
120 North Scott Park Road
Eldridge, IA 52748 - USA
Ph. +1 563 - 285 9937
Fax +1 563 - 285 9938

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.
Strada Înfrățirii, 155
315100 Chișineu-Criș (Arad) - România
Tel. +40 257 307030
Fax +40 257 307040
<http://www.maschionet.com>
e-mail: info@maschio.ro